Komoon Ch'a'teem Achi
Comunidad Lingüística Achi
K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

GRAMÁTICA NORMATIVA EN IDIOMA MAYA ACHI

Octubre 2005

CAPÍTULO I

CAPÍTULO II

CAPÍTULO III

CÓMO SE ESCRIBEN CORRECTAMENTE LAS PALABRAS

CAPÍTULO IV

SINTAXIS
CÓMO FORMAR FRASES Y ORACIONES

CAPÍTULO I

1. NOCIONES PRELIMINARES:

El presente libro contiene una serie de normas y leyes gramaticales de uso práctico para el manejo de la lectura y escritura del idioma Maya Achi. Las gramáticas normativas para los idiomas Mayas en Guatemala, están tomando importancia actualmente en vista de las nuevas políticas lingüísticas tomadas por el Estado cumpliendo así los Acuerdos de Paz firmados en diciembre de 1996. La Ley de Idiomas Nacionales aprobada por el Congreso de la República el 7 de mayo de 2003, hace necesario e imperativo que los idiomas Mayas, Xinka y Garífuna dispongan de este tipo de gramática, para que dicha ley realmente los beneficie a la población que habla dichos idiomas.

1.1. Qué es una Gramática Normativa

Según Lewandowski[1], la Gramática Normativa es la que establece reglas que distinguen las formas correctas y las falsas, la que prescribe reglas para el uso lingüístico. También recibe el nombre de Gramática Prescriptiva. En contraste con una Gramática Descriptiva, la Normativa no se limita a describir una determinada situación lingüística (en el enfoque sincrónico), sino que establece normas lingüísticas de uso práctico.

De hecho, las gramáticas elaboradas por los filólogos (estudiosos de la lengua) de sus propios idiomas, especialmente indoeuropeos, se han orientado más en la elaboración de reglas y normas para “hablar y escribir correctamente”, que al hecho puramente descriptivo de la lengua. Es por eso que una Gramática Normativa debe ser aquella que contenga los preceptos de lo que es la “norma”, lo “correcto”, la “estandarización”, la “gramática tradicional”, la “forma pura” del idioma mismo.

La gramática normativa de un idioma es, entonces, la que se enseña en la escuela, la que conoce el estudioso, el profesional, el escritor, el comerciante, etc.; es cualquier tratado que se refiera a los conocimientos del uso práctico de la gramática del habla que uno utiliza. En este sentido, Bonilla Ruano[2], se refiere en el prólogo de su Gramática Castellana: “El arte de hablar y escribir con propiedad y corrección…”

Pero, específicamente, una gramática, como la que aquí en adelante se escribe, el autor de estas notas la conceptualiza como “el uso y la aplicación práctica de las reglas y normas gramaticales del idioma, para alcanzar una comunicación mejor entre sus propios hablantes”.

1.2. Propósito y uso de una Gramática Normativa

El concepto expresado el párrafo anterior, además de explicar qué es una Gramática Normativa, establece también el propósito que conlleva: mejorar la comunicación entre los propios hablantes de un idioma; claro está, tanto en la comunicación oral como escrita.

1.2.1. El cambio idiomático y la gramática normativa:

---

1 Lewandowski. 1986:171.

2 Bonilla Ruano. 1932: Tomo I, pág. XXVII.

De hecho, los idiomas son dinámicos y están sujetos a cambios constantes. Estos cambios, que podrían catalogarse de “inevitables” lo mismo que “irreversibles”, están causados por diversos factores: uno de ellos lo es el tiempo: a mayor tiempo transcurrido, mayores cambios ocurridos.

Otro factor de cambio es la influencia que otro u otros idiomas causan cuando entran en contacto con el idioma en consideración, por ejemplo, las políticas lingüísticas que provienen del idioma que goza del poder político, económico y social.

Los factores anteriores provocan entonces, teórica o prácticamente, la fragmentación o dialectalización, o el potencial desplazamiento (desaparecimiento o muerte) del idioma o lengua en consideración. Esto último sobreviene en el sentido que cada dialecto se transforme en un idioma diferente (aunque, por supuesto, a través de los siglos), o bien, sea desplazado por el idioma mayoritario con que entra en contacto (en un tiempo dramáticamente más corto).

Es aquí donde una Gramática Normativa entra en juego con el fin de establecer y fortalecer un mantenimiento de las formas clásicas y tradicionales de todos los elementos que componen la estructura de la lengua o idioma. También es importante considerar que estas gramáticas deberán mantener revisiones y actualizaciones según los cambios registrados a través del tiempo en los idiomas.

1.2.2. Gramática Normativa y Variación Dialectal

En el caso del idioma Maya Achi, como con el resto de los demás idiomas Mayas, una Gramática como ésta, tiene otra función muy importante, y es la de normar y regular la variación dialectal que existe dentro del idioma. Las variaciones dialectales son un fenómeno lingüístico y sociolingüístico dentro las lenguas del mundo y por lo mismo, forman casos muy especiales en las políticas lingüísticas actuales para los idiomas Mayas. El idioma Achi no escapa a esta complejidad idiomática.

1.2.3. Gramática Normativa y Educación.

La educación es un área bastante significativa para el uso práctico de una Gramática Normativa. Su uso apropiado en la escuela es una herramienta y recurso en el campo didáctico y pedagógico de valor inestimable. En este sentido se facilita y se hace eficaz el proceso de la enseñanza-aprendizaje, reafirma y valoriza la identidad del pueblo y del individuo mismo en su pertenencia a su cultura e idioma. La educación bilingüe también es beneficiada, lo mismo que la enseñanza del Achi a otras personas interesadas en utilizarlo como segunda lengua.

Otros campos o áreas donde esta gramática es imprescindible es en la administración pública, la justicia, medicina y salud, las comunicaciones (radio, televisión, impresos, informática), etc.

Ante todo, la Gramática Normativa para el idioma Achi tiene como gran fin el de establecer, y al mismo tiempo, promover la “estandarización” del idioma. Esto conlleva a otro gran propósito: fortalecer y mantener vivo el

idioma de un pueblo que ha sobrevivido una historia de dominio y agresión de más de 500 años por parte de una cultura y un idioma extraño.

1.3. NOCIONES LINGÜÍSTICAS BÁSICAS QUE FUNDAMENTAN UNA GRAMÁTICA NORMATIVA

Es necesario explicar en esta gramática algunos conceptos lingüísticos por los cuales se han fundamentado cada una de las tres secciones que conforman esta gramática. La primera sección que corresponde a la «ortografía», tiene sus bases en la *fonética* y la *fonología*. La segunda sección, la «escritura de la palabra» está basada en la *morfología*. La última sección, «escritura de frases y oraciones», se basa en la *sintaxis*.

1.3.1. Fonética

La fonética es un área de la lingüística que se encarga del estudio de los sonidos del habla según sus características físicas (tiene que ver con la anatomía del aparato fonador, es decir la boca, la lengua, los dientes, los labios...). Ella hace una descripción según los rasgos distintivos de cada sonido, así como la forma en que ellos se producen en el aparato fonador, por ejemplo, la posición de las partes articuladoras (articuladores) que afectan la salida del aire. Estudia cómo la lengua toca cierta parte de la boca (dientes, paladar, velo del paladar) y hace que el sonido cambie, de acuerdo con el fonema que se desee producir.

Cuando se produce el habla, la mente automáticamente ordena al aparato fonador para producir los sonidos que sean necesarios para formar las palabras. Este aparato consiste de varias partes: la boca, labios, dientes, alvéolos, paladar, úvula, nariz, laringe, lengua, cuerdas vocales, etc.; unas partes son móviles y otras inmóviles. En su interacción se produce el sonido deseado. Según esta interacción (hay lugares o puntos que llamaremos “punto de articulación”) se producen ciertas modificaciones en la salida del aire de los pulmones que harán que cada sonido sea distinto uno de otro.

Entonces, se tendrá una serie de sonidos diferentes que, bajo un sistema de códigos y reglas determinadas por el idioma (reglas fonológicas), se pueden utilizar para formar las sílabas y palabras que transmitirán el mensaje y los significados que la persona que habla quiere comunicar.

Pero, muchas veces, para el hablante mismo pasan inadvertidas muchas de estas normas y códigos, ya que tales reglas fonológicas trabajan de manera inconsciente en el cerebro de las personas.

1.3.2. Fonología:

La fonología es la rama de la lingüística que estudia los elementos fónicos según su valor funcional en cada lengua. Esto quiere decir que toma en cuenta todos los elementos tanto físicos (anatómicos) como todo el sistema lingüístico (el idioma) para el conocimiento y la elaboración de las reglas prácticas del sistema fonológico de un idioma en particular.

Cada idioma o lengua tiene su propio sistema de sonidos, sus reglas propias. La fonología, a través del estudio sistemático y científico, descubre las leyes y la organización de los sonidos del habla según el caso específico del idioma o lengua que se trate.

Se debe tomar en cuenta en los estudios fonológicos que las lenguas o idiomas normalmente manifiestan dialectos o variantes según las modificaciones que los sonidos presentan de acuerdo con el lugar o la región donde es hablado. Tales variaciones, por grandes o pequeñas que sean, son suficientes para dar identidad al grupo que lo habla.

Lo mismo sucede dentro de los diversos estratos sociales que hablan estos idiomas, en donde los códigos idiomáticos utilizados están sujetos de acuerdo con las normas del estrato social y las necesidades de comunicación entre los hablantes. A este fenómeno se le conoce con el nombre de "diglosia", y los sonidos del idioma están sujetos a estos cambios.

La parte fonológica de la gramática normativa tiene un papel muy importante en esta área, pues debe regular, reglamentar, y unificar hasta donde sea debido el uso, es decir, la pronunciación correcta y la escritura de los sonidos del idioma a través de una ortografía práctica tomando en cuenta la dialectología y la diglosia.

1.3.3. Morfología

Morfología viene de las voces griegas **morfos** que significa **forma**, y **logos**, **tratado**. En el sentido amplio de esta palabra, significa el estudio de la estructura, función y distribución de los morfemas, estudio de los morfemas, análisis descriptivo de las palabras. Es decir, el estudio lingüístico en el nivel situado entre la fonología y la sintaxis, que estudia la estructura interna de las palabras mediante el análisis de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de los morfemas.

Para los propósitos de esta gramática normativa Achi, se le dará un enfoque más tradicional, entonces, la morfología se encarga del estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión —es decir, la conjugación[3] y la declinación[4]—, y de las clases de palabras: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, artículos, pronombres, preposiciones, conjunciones, interjecciones, partículas. Se incluye la formación de las palabras y sus reglas, y la relación que todo esto tiene con la sintaxis[5].

La morfología en este sentido, ya tiene una explicación y un uso más práctico, didáctico, que está al alcance, tanto del hablante Achi como del que desea aprenderlo. Se retoma el concepto que la morfología de una Gramática Normativa debe llevar en cuenta las variantes, para que el idioma quede bien representado y sus propios hablantes la usen y la pongan en práctica sintiéndola cómoda, fácil y sencilla.

1.3.4. Sintaxis

La sintaxis dentro de la gramática descriptiva se refiere, según Lewandowski[6], a: Parte de la semiótica, haciendo abstracción de la semántica y de la pragmática, se dedica al ordenamiento y las relaciones de los signos entre sí.

---

3 Cuando un verbo está expresado con tiempo y persona y aspecto.

4 Cuando una palabra lleva afijos que modifican el significado de la raíz.

5 Lewandowski. 1986:235.

6 Lewandowski. 1986:323.

Otro concepto más sencillo dice que la sintaxis se encarga del estudio de la estructura de la frase y la oración.

Para una gramática normativa, la sintaxis es la que regula la ordenación conjunta de las palabras para la construcción tanto de las frases como de las oraciones.

Según Bonilla Ruano[7] en su Gramática Castellana, dice: Sintaxis: "Voz griega que significa **acomodación** o **arreglo**. Es la parte de la Gramática que establece el orden en que deben colocarse las palabras o elementos del lenguaje, la armonía que algunas de ellas guardan en sus accidentes gramaticales, así como su dependencia recíproca".

Más adelante Bonilla dice: "La correcta pronunciación de las palabras y sus accidentes, propiedades, formación y origen, preceden lógicamente al conocimiento de las reglas que deben guiarnos para su acertado enlace y para fijar el puesto que le corresponde en el complicado mecanismo del lenguaje."

En el idioma Achi, a través de esta gramática se conocerán y normalizarán las reglas sintácticas que harán una mejor comunicación, perfecta y consistente, entre sus hablantes; que al igual que en la fonología y morfología, se toman elementos de las variantes para una distribución mejor del corpus del idioma.

---

7 Bonilla Ruano. 1932: Tomo II, 89.

CAPÍTULO II

2. ORTOGRAFÍA Y ESCRITURA

2.1. La ortografía

Dice el Diccionario de Lingüística de Lewandowski[8] que ortografía "es la norma de la escritura, teoría de la corrección en la escritura, normalización de la representación gráfica de los signos lingüísticos; un sistema de reglas que asegura la constancia y uniformidad de la escritura".

Más adelante este diccionario agrega: "La escritura sigue el principio fónico, pero no es una escritura fonética (no existe una correspondencia entre sonido y letra, los alófonos no son representados), sino una escritura**/**transcripción fonémica o fonológica.

Sin embargo, en los idiomas tradicionalmente con escritura, el principio anterior se desvanece (lo dice Lewandowski más adelante de la anterior cita) por la razón que la escritura evoluciona más lentamente que la forma oral; esto causa que, a través del tiempo o contactos con otras lenguas, el alfabeto de determinado idioma, algunas o varias de sus letras ya no correspondan exactamente a las formas fonémicas que anteriormente representaban. Ejemplos de esto pueden ilustrarse con la forma ortográfica del inglés, francés, en los cuales la fonología está pobremente representada (como se dice habitualmente "ese idioma no se pronuncia tal como se escribe"). El uso tradicional y continuo del sistema alfabético ejerce resistencia a cambios sobre él mismo, y las correcciones o actualizaciones a tal sistema no se dan tan fácilmente.

Se hace ver que en una Gramática Normativa se debe incluir las formas y variantes dialectales en el proceso de normalización y estandarización, de manera que cada hablante del idioma, no importando su variante, se sienta cómodo en aprenderla, enseñarla y hacer de ella un uso fácil y práctico.

De acuerdo con estas apreciaciones, los alfabetos instaurados a los idiomas Mayas actualmente, es de esperarse que habrá la necesidad de llevar a cabo actualizaciones con el transcurrir de los años.

2.2. La escritura

Es la variedad lingüística que es opuesta a la **forma hablada**. En oposición a lo **oral**, indica la modalidad de la expresión por escrito; el orden oral es aquél en el que se sitúa todo mensaje realizado por medio de la articulación y que es susceptible a ser leído.[9]

2.2.1. Desarrollo de la Escritura Maya

a) Escritura Mesoamericana[10]:

---

8 Lewandowski. 1986: 251.

9 Cardona, G. R. 1991:100.

10 Los siguientes datos fueron tomados y traducidos del libro THE ALFABET MAKERS, editado por Summer Institute of Linguistics (USA, 1991) el cual es una presentación del "Museo de El Alfabeto Waxhaw", Carolina del Norte, donde se pueden encontrar una

En la costa tropical del Golfo de México, los Olmecas fundaron la única civilización que utilizó la escritura en la América Precolombina.

Entre los años 1200 y 400 A.C. ellos expandieron su compleja cultura, de la cual, los Mayas más adelante la desarrollaron en un grado impresionante. Esto incluyó la astronomía, matemáticas y los inicios de la escritura.

Toda la esfera Olmeca define el área cultural conocida como Mesoamérica. No obstante otras hipótesis afirman que los Mayas fueron antes que los Olmecas, e iniciaron la escritura precolombina. Aún no se han encontrado evidencias para afirmarlo.

b) Los números Mayas

Una escritura numérica, asignando un valor posicional al número, fue inventada alrededor del año 600 A.C., probablemente por los Olmecas. La “estela C” proveniente de Tres Zapotes, Veracruz, México lleva una de las fechas más antiguas encontradas en América: 7.16.6.16.18. En el sistema calendárico europeo corresponde más o menos al año 31 A.C.[11]

El sistema numérico que fue utilizado por los Mayas es de base vigesimal, es decir, que las posiciones de los números dentro de los guarismos van de veinte en veinte. También hubo conocimiento y uso del cero. Básicamente hay tres símbolos: **puntos**, son las unidades, y se puede representar con ellos del uno al cuatro. **Barras**, ésta representa al número cinco. **La concha de tortuga** o **winaq**, representa al veinte o al cero.

c) La escritura Maya precolombina

Los Mayas realizaron en Mesoamérica una escritura altamente desarrollada. Por los datos que se tienen hasta la presente fecha, ellos podían escribir cualquier expresión que estaban en capacidad de decir.

Un pectoral de jade fechado aproximadamente 50 años A.C. es el texto Maya conocido más antiguo que se puede leer, además, parece ser el enlace transicional entre la escritura Olmeca y Maya.

Este sistema de escritura fue como un tipo de combinación de los sistemas cuneiforme, egipcio y chino, combinando pictogramas, ideogramas/logogramas y fonogramas.

Pictograma: Se define como un elemento gráfico no segmentable, que no se refiere a una forma específica de una determinada lengua sino a un conjunto de nociones o a una idea compleja; las articulaciones de este significado no son transmitidas por el pictograma sino que son suplidas por el lector[12].

Ideograma: Término tradicional con que se conocen en Occidente los caracteres de la escritura china. El término más exacto es **logograma**: Un

---

serie de datos y documentos paleográficos de la mayoría de las culturas del mundo que han dejado documentos escritos. También provee la historia y evolución de los diversos sistemas de escritura a través de los cuales, especialmente el sumerio - fenicio, se ha llegado la escritura moderna.

11 S.I.L. 1991:66.

12 Cardona, G. R. 1991: 216.

elemento gráfico que representa un completo morfema de la lengua hablada o una secuencia de ***n*** segmentos fónicos: por ejemplo «6» es un logograma que representa el significado de la forma de decir «seis»[13].

Fonograma: Un logograma o un pictograma puede representar un sonido o una secuencia de sonidos específico, esto hace que no haya ninguna referencia a la idea que está dibujada, de tal manera que el fonograma puede utilizarse para escribir ideas o palabras que comparten el mismo sonido o secuencia de sonidos (sílaba).

2.2.2. Alfabeto

El alfabeto es "el conjunto de signos de la escritura"[14], también en la misma obra explica: "las letras de una lengua, organizadas según un orden convencional que sirven para la reproducción escrita de esa lengua. El alfabeto ideal tendría que tener un grafema[15] para cada fonema de esa lengua, y a cada grafema correspondería, pues, un solo fonema"[16].

2.2.3. Escritura Alfabética

La **escritura alfabética** es aquella que reproduce los sonidos de un idioma individualmente. Es esencial el hecho que las letras no reproducen sonidos sino fonemas; no obstante, la correspondencia entre sonido y fonema no siempre es clara[17].

La escritura moderna en el mundo occidental se basa en el desarrollo de una **escritura alfabética**. Otros idiomas, como los orientales, por ejemplo, el Koreano, han adoptado el uso de un alfabeto propio y, dicho sea de paso, muy funcional; ellos abandonaron la escritura ideográfica o logográfica desde el siglo XV de esta era. En el caso del Japonés y el Chino, el uso del alfabeto es una manera alternativa de escritura.

El actual pueblo hebreo, que revitalizó su idioma desplazado desde los inicios de la era cristiana, utiliza la forma antigua alfabética hebrea (sin vocales) derivada de la escritura antigua semítica, que fue el primer alfabeto en el mundo(alrededor del siglo XV A.C:).

2.2.3.1. El Alfabeto Latino

En la Propuesta de Modalidad de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, elaborada por esa comisión, se puede leer lo siguiente (fragmentos)[18]:

El alfabeto latino tiene su origen en las antiguas inscripciones sumerias cuneiformes y los jeroglíficos egipcios, hace unos 4,000 - 4,500 años. Estas

---

13 Ibíd. p. 176.

14 Íbid. Pág. 12.

15 Representante gráfico del fonema; los signos de la escritura.

16 En las ortografías de los idiomas Mayas se ha tratado, hasta donde ha sido posible, tener un grafema/letra por cada fonema, con el fin de obtener un alfabeto sencillo y práctico.

17 Lewandowski. 1986:115.

18 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:38-40.

formas de escritura pasaron a ser base para el **alfabeto semítico** (1500 A.C.), ya un alfabeto real, en el pueblo árabe-hebreo, de donde pasó a los fenicios (hacia el 800 A.C.). Este alfabeto de veintidós letras[19], llegó a los griegos quienes lo adoptaron y modificaron. Fue hasta aquí, en el **griego clásico** o **koiné**, en que fueron introducidas las vocales, pues solamente habían sido representadas las consonantes; los griegos introdujeron 5, las que solamente se conocen hoy día.

De los griegos, el alfabeto pasó a los etruscos (siglos X - VI A.C.), pueblo establecido en la parte central de Italia. En el año 650 A.C. en Roma ya se usaban las letras mayúsculas tales como las conocemos y usamos actualmente.

2.2.4. Alfabeto latino para la escritura de los idiomas Mayas

La escritura de los idiomas Mayas con caracteres latinos se remonta a casi 500 años atrás cuando comenzaron a llegar los misioneros españoles con el propósito de evangelizar a los habitantes del Nuevo Continente. Algunos mayas aprendieron a utilizar el nuevo alfabeto para con sus propios idiomas en aquella época, escribieron obras en su idioma materno y con contenidos propios de la cultura Maya. Entre estos documentos se encuentran **El Pop Wuuj** que consta de una parte mitológica sobre el origen del pueblo Maya y una historia sobre el pueblo K'iche'. **El Memorial de Tecpán Atitlán**, **El Título de los Señores de Totonicapán**, que son títulos de tierra, así como registros genealógicos.

En 1700 ya no se conocen productos del pensamiento indígena en este campo de la literatura. La producción literaria de la época colonial se cierra con la muerte de los últimos reyes y los últimos Ajtz'ib', quienes redactaron parte de sus escritos en castellano y con el uso del alfabeto latino.

Durante los siglos XVI y XVII algunos misioneros dominicos y franciscanos se dedicaron al estudio de los idiomas nativos para capacitar a los sacerdotes encargados de tratar los asuntos religiosos con los indígenas monolingües. Escribieron gramáticas siguiendo un modelo tomado del latín. Tradujeron textos cristianos, entre ellos confesionarios, sacramentos, sermones a los idiomas indígenas.

Durante este período se escribieron gramáticas y diccionarios en idioma Yukateko, K'iche', Tz'tujil y Kaqchikel. Esta fuente de información sirvió a los sucesores de los primeros misioneros. Durante el siglo XVIII el ímpetu de tal trabajo disminuyó. Después de la independencia de España, en la primera parte del siglo XIX, los clérigos españoles fueron expulsados y el trabajo sobre idiomas indígenas cayó en manos de viajeros y a lingüistas empíricos, en su mayor parte, gente pobremente calificada.

El alfabeto que se usó se basaba en el alfabeto castellano de la época, con algunos símbolos adicionales para poder representar los sonidos de los idiomas Mayas que no existían en el castellano. Estos símbolos especiales fueron: el trecillo equivalente al sonido ***/***q'***/***; el cuatrillo equivalente al sonido ***/***k'***/***; el cuatrillo con "h" para representar a ***/***ch'***/***; el cuatrillo con una coma para ***/***tz'***/***; *tz* para ***/***tz***/*** y *t* para ***/***t***/***.

19 Astolfi, J. C. 1958:62.

2.2.4.1. Proceso de estandarización del alfabeto

En el año de 1950 el Instituto Indigenista Nacional (IIN) oficializó alfabetos para cuatro idiomas: el K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'. Para evitar algunas complicaciones ortográficas por el uso del alfabeto y ortografía castellana en los idiomas Mayas, se realizaron talleres lingüísticos para establecer criterios para la creación de alfabetos unificados para todos los idiomas; el último de esos talleres se llevó a cabo en 1987 en la ciudad de Antigua Guatemala. En estas reuniones participaron lingüistas, tanto nacionales como extranjeros, así también como hablantes de los mismos idiomas, ello significó el que por primera vez representantes del pueblo maya participara directamente en las decisiones sobre sus propios idiomas.

Después de la creación de dichos alfabetos, éstos fueron avalados oficialmente por medio del Acuerdo Gubernativo 1046-87 de fecha 23 de noviembre de 1987, el cual reconoce 21 alfabetos para los 21 idiomas Mayas.[20]

2.2.4.2. Reglas para crear un alfabeto práctico

Kaufman[21] en su libro "Proyecto de alfabetos y ortografías para escribir las lenguas Mayances" establece 14 principios para la creación de un alfabeto práctico.

"Por sugerencia al Ministerio de Educación de Guatemala y con el objeto de actualizar y unificar criterios para escribir las lenguas Mayances de Guatemala, el presente proyecto se somete a dicho Ministerio para su consideración oficial.

Los principios que se proponen son los siguientes:

1) Sólo se usarán las letras y signos diacríticos que aparecen en la escritura del español y que se encuentra, a su vez, en las máquinas de escribir para hablantes hispánicos;

2) no debe usarse ninguna letra o combinación de letras que puedan leerse de más de una manera;

3) todas las letras y combinaciones de letras que indiquen un solo fonema tienen que ser pronunciadas;

4) cada fonema debe tener su correspondiente forma escrita (letra o combinación de letras);

5) cada fonema debe ser escrito de una sola manera y no de varias;

6) no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de una idioma mayance a pronunciar mal una palabra escrita en español, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;

7) del mismo modo, no se usará ninguna norma ortográfica que pueda llevar a un hablante alfabeto de español a pronunciar mal

20 Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. 1998:57.

21 Kaufman, 1975:9-10.

una palabra escrita en un idioma mayance, si aplica a las letras los valores de pronunciación que ya conoce;

8) sin embargo, en vista de que las lenguas mayances (y otras lenguas amerindias) tienen sonidos que no existen en español, debe permitirse algunas combinaciones de letras (letras y diacríticos) que no aparecen en castellano, y hasta debe permitirse el uso de cifras que funcionen como letras;

9) por lo general, debe evitarse en lo posible los signos diacríticos ya que, en muchos casos, las personas se olvidan de escribirlos. El mayor número posible de símbolos debe ser escrito en la propia línea gráfica;

10) por lo que atañe a las grafías que sean semejantes, en el caso en que concurran sonidos (y combinaciones de sonidos) en que unos sean frecuentes y otros sean menos frecuentes, se deberá escoger la grafía más sencilla para los primeros y la grafía más complicada para los segundos.

11) por lo que toca a la forma escrita, se debe hacer énfasis en la semejanza de los idiomas y dialectos de un mismo idioma, y por lo contrario, no exagerar las diferencias.

12) El fin que persigue una ortografía práctica y eficaz es la máxima sencillez. Los principios 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, y 13 buscan, de suyo, lograr ese fin.

13) Debe evitarse signos que, al escribirlos, obliguen a retroceder espacios en la máquina de escribir;

14) las palabras de origen español y extranjero que se mencionen como "palabras extranjeras", dentro del idioma indígena, conservarán la ortografía de su lengua de origen. Si son palabras técnicas o poco conocidas, pueden ser subrayadas."

Cuando Kaufman elaboró estos principios (1975), aún no se conocía el uso de la computadora como un medio ahora muy generalizado para escribir y procesar texto. Sin embargo, esto, de alguna manera tiene que ver con los principios (1) y (13).

Expresadas las anteriores recomendaciones, pasamos a presentar un alfabeto práctico para la escritura Maya Achi.

2.3. Alfabeto práctico para el idioma Maya Achi

El idioma Maya Achi está compuesto por un alfabeto de 32 letras o grafías[22] distribuidas de la siguiente manera:

22 CONSONANTES, éstas se subdividen en:

16 simples: *ch, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, tz, w, x, y, ' (saltillo).*

---

22 El término "grafía" se toma como un signo que puede ser divisible, a diferencia con grafema el cual es indivisible. En esta gramática se tomará como sinónimos "letra" y "grafía".

6 glotalizadas: *b', ch', k', q', t', tz'*

Se llaman consonantes glotalizadas a aquellas letras consontantes que llevan un saltillo (')

10 VOCALES, éstas subdivididas en:

5 cortas: *a, e, i, o, u.*

5 prolongadas: *aa, ee, ii, oo, uu.*

Siguiendo la norma estandarizada en el Decreto 1046-87, que unifica los alfabetos de los idiomas Mayas de Guatemala, el alfabeto práctico Achi de 32 letras es el siguiente: *a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo)*

En caso del grafema faringeal ***/***q'***/***, haciendo un análisis lingüístico comparativo de los idiomas de la familia lingüística (k'iche Madre) sobre el uso de la ***/***q'***/*** (faringeal o uvular) tal sonido se encuentra en los distintos ambientes, se hace énfasis a este análisis ya que en la variante de Cubulco se ha perdido dicho sonido y ha cambiado a una glotal ***/*** ' ***/*** en algunas palabras.

Como política Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se debe de rescatarla, con el fin de estandarizar dicho sonido en la escritura del idioma Maya Achi. (Este sonido es aplicable a las palabras enlistadas en la página 38)

2.3.1. Uso de cada letra o grafía del alfabeto Maya Achi

A continuación se mostrará el uso y escritura de cada letra o grafía del alfabeto Maya Achi. Cada letra es mostrada con varios ejemplos según los ambientes en que ocurre en la palabra. Estos ambientes son los siguientes:

1. AL INICIO DE PALABRA
2. AL MEDIO DE PALABRA
3. AL FINAL DE PALABRA

En los ejemplos que aparecen a continuación, hay palabras que están divididas por una diagonal, es decir, dos palabras están separadas por una diagonal, la segunda palabra se refiere a la variante del municipio de Cubulco, en todos los casos. Las demás es empleada en todas las variantes.

A – a Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aq'ab'	noche
ab'aj	piedra

achi	hombre
achixoom **/** **a**b'anel	celoso
aj	elote
ajiij	caña de azúcar
ak’	pollo, gallina
ak’aal	niño **/** niña; nene **/** nena
am	araña
amolo **/** **a**mol	gusano
aqan	pie

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ab’**a**j	piedra
b'**a**tz'	mono **/** hilar (raíz verbal)
b'or**aa**j	manojo de hierba**/**manojo de…
ch**a**j	pino **/** ocote
j**a**b’	lluvia
j**a**ch'	tapisca
j**a**t’iim	amarrado
k’**a**yiij	venta
k**a**jib'	cuatro
kin**a**q’	frijol
r**a**t wach **/** ik'wachiij	bizco
win**a**q	persona**/**gente

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
b’**a**	taltuza
ch**a**	objeto punzante **/** chaye
junp**a**	cuándo
k’**a**	amargo
l**a**	chichicaste
p**a**	a, en
tz**a**	salado
w**a**	tortilla
xil**a**	silla

Aa – aa Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aaq	cerdo
aal	pesado
aaq’	fuego

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch**aa**j	ceniza
x**aa**n	adobe
y**aa**k	gato de monte
b’**aa**q	hueso
k’**aa**t	red

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pam**aa**j	estómago
l**aa**	usted

B' - b' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
b'o'j **/ b'**ooj	olla
b'aka	vaca
b’elejeb’	nueve
b’i’aaj **/ b'**iyaaj	nombre
b’iis	tristeza
b’iix	canción
b'aqit	roble
b'esawik	sofocarse
b'inik	caminar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA

a**b’**aj	piedra
a**b’**iix	milpa
aj**b’**iix	cantante
ala**b'**oom	muchachos, jóvenes
chap**b'**al	instrumento para agarrar algo
i**b’**och’	vena
i**b’**ooy	armado
ja**b'**alik	tirado
jeq**b’**al	principio.
jok**b’**al	instrumento para recoger
kunb'al	medicina
q’a**b’**arik	embriagarse
q’at**b’**al	instrumento para cortar
q’ut**b’**al	machacador (objeto de cocina)
saq**b’**ach	granizo
si**b’**soj	ahumado **/** gris
t’u**b’**ulik	amontonado
tik**b’**al	instrumento para sembrar
tz'u**b'**anik	lo besó
ya**b’**iil **/** yo**b’**il	enfermedad

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ajtz’ii**b’**	escritor **/** a
chaq’a**b’**	de noche
ch’eje**b’**	pájaro carpintero
ja**b’**	lluvia
junaab’	año
juyu**b’ /** jyu**b’**	cerro **/** terreno
kaab’	dulce; panela
kuku**b’**	especie de olla (de barro) **/** tinaja
ujo**b'**	tos
q’aa**b’**	hamaca
q’a**b’**	mano
sanyee**b’ /** senee**b'**	arena

sasee**b’**	hígado
si**b’**	humo
su**b’**	tamalito **/** tamal de masa
te**b’**	morral
tele**b’**	hombro
xaja**b'**	calzado

NOTA: Los números cardinales del dos al nueve también terminan en b’.

Ch –ch Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chaaj	ceniza
chapoom	agarrado
chaj	ocote o pino
chikach	canasto
chakaltee’	cedro
chaluum	especie de machetón
chaq’ab’	de noche
choqon	cosquillas
cha’onik **/ ch**anik	escoger
chee’	árbol
chiim	matate
chikop	animal
chiq’imanik	prestar
chaqiij	atrás de nosotros
choo	hondo
choom	bonito **/** a
chuun	cal
chwe’q**/ch**weq	mañana

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA

a**ch**i	hombre
a**ch**ijaab’ **/** a**ch**iyaab’	hombres
aj**ch**aak	trabajador (a)
b’i**ch**i’l**/**b'i**ch**iil	desgranable
ja**ch**anik	repartir
i**ch**aaj	hierba
ja**ch**aneel	repartidor (a); entregador de la novia
ka**ch**akunik	está trabajando
ki**ch**b'al	instrumento para desperdigar
sochoj	culebra cascabel
xu**ch**upu	lo apagó

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chaka**ch**	canasto
chwa**ch**	enfrente
k’exwaa**ch**	fotografía
kichi’**ch** **/** kichii**ch**	regado **/** desordenado
k'uch	zopilote
sa’**ch** **/** wa**ch**	cómo**/**qué
saqb’a**ch**	granizo
b'a'wa**ch**	ojo
ixpa’**ch** **/** ixpaa**ch**	cutete **/** talconete

Ch' - ch' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch’aat	cama
ch’ajanik	lavar
ch’akat **/** **ch'**eket	almohada
ch’am	ácido
ch’ami’y **/** **ch**’amiiy	bastón
ch’anan **/** **ch**’enen	mojado
ch’aqaap	pedazo

ch'ejeb'	pájaro carpintero
ch'eken	sompopo
ch'iich'	hierro, carro
ch'imaa' **/** **ch**'imaa	güisquil
ch'itilik **/** **ch'**ipilik	apenas esta sostenido
ch'oo	ratón
ch'u'j **/** ch'uuj	loco**/**rabia
ch'umiil	estrella
ch'aar	ronco
Ch'ajaneel	lavandero (a)
ch'am	ácido **/** limpio
Ch'oloom	pelado

AL MEDIO DE PALABRAS. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aj**ch'**a'ooj	peleador (a)
ja**ch'**oom	tapizcado
je**ch'**elik	desnivelado
ji**ch'**anik	chicotear
ju**ch'**unik	rayar
lo**ch'**anik	fanfarronear
pa**ch'**unik	trenzar
pa**ch'**uum	trenzado

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ja**ch'**anik	tapiscar
ka**ch'**unik	mascar
ch'ii**ch'**	hierro **/** metal, vehículo
ib'o**ch'**	vena
joo**ch'**	atol
kaa**ch'**	chicle
muu**ch'**	chipilín
oo**ch'**	jilote
pii**ch'**	especie de pájaro **/** pequeño
puu**ch'**	chillón
k'ixwuu**ch'**	puerco espín

wuu**ch’**	tacuacín
xoo**ch’**	lechuza

E – e Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
e’yaaj	dientes
elb'al	salida
eleq'anik	robar
eqmuuj	nublado
eqa’n **/ e**qaan	carga
eqaam	cargado
esaam **/ e**lsaam	quitado
etz’b’al	juguete
etz’aneem	juego
etz’aneel	jugador (a)

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos

ACHI	EQUIVALENCIA
aranx**e**x	naranja
b’**e**lejlajuj	diecinueve
ch’**e**j**e**b’	pájaro carpintero
j**e**ch’**e**lik	desnivelado
j**e**tz’	cojo
l**e**maaj	fila **/** paquete
m**e**sab’al **/** m**e**sb’al	escoba
t**e**b’	morral
b’oy**e**x	buey

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ar**e’/**are	cuando (conjunción) **/** eso (a)
aw**e**	tuyo **/** a
ch**e**	él o ella
chiw**e**	a ustedes

ir**e**	a él, ella
k'isb'al r**e**	lo último, el final
pachik**e**	¿cuál?
r**e**	de él, de ella

Ee – ee Letra vocal prolongada

Esta letra solamente se escribe al medio y al final de palabras que la llevan. Ninguna palabra se escribe con la grafía **/**ee**/** prolongada al inicio.

EN MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
t**ee**l	agujero
atin**ee**m	bañarse
utuk**ee**l	solo (a)
q**ee**j	pared de madera
itz**ee**l	pecado **/** diablo
sas**ee**b'	hígado
malakat**ee**m	paseo
ul**ee**w	tierra
k**ee**j	venado

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
j**ee**	sí
b'**ee**	camino
chee'	árbol, palo

I – i Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ija' **/** **i**ja	semilla
ikojoom	lo han puesto
ike	ellos o ellas
ire	él o ella
is	pelo **/** vello
iwochooch	su casa de ustedes

ismachii’	barba **/** bigote
iwe	de ustedes
iwiir	ayer
ixpataq’	mapache
ixiim	maíz
ixoq	mujer

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ab’iim	has dicho
b’in**i**k	caminar
ch’**i**maa’ **/** ch’**i**maa	güisquil
chaq**i**'j **/** chaq**i**j	seco (a)
eren**i**k	acarrear
j**i**'axelaab'	yernos
kam**i**k	morir
k**i**k’	sangre
k**i**naq’	frijol
n**i**m	grande
w**i**naq	persona

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ach**i**	hombre
chw**i**	sobre
k’**i**	mucho
naw**i**	será?
tz**i**	nixtamal

Ii – ii Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra y en medio de la palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
iis	camote
iik’	luna
iik	chile

iitz	hechicería

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
b'**ii**q	desgranar maíz
ch**ii**'	boca
ch**ii**j	hilo
k'ay**ii**j	venta
k'**ii**x	espina
k'is**ii**s	ciprés
p**ii**m	grueso
r**ii**j	cáscara, espalda
s**ii**'	leña
s**ii**p	garrapata
tz**ii**j	palabra
x**ii**k	gavilán
x**ii**k'	ala

J **-** j Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
jaa	casa
jal	mazorca
jaqalik	abierto **/** a
jarik	desgastar
jee'	cola
jekelik	colgado **/** a sobre una superficie vertical
jek'oom	jalado (a)
jeqelik	permanecer
jetz'	cojo
joloom	cabeza
jooj	cuervo
joron	frío
joman **/ j**owox	garza
jujun	algunos

jul	hoyo
jun	uno
jab’	lluvia
juyub’ **/** **j**yub’	cerro

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
a**j**aaw	patrón; señor
cha**j**al	guardián
ko**j**oom	colocado (a)
ka**j**ib’	cuatro
o**j**eer	antiguamente
u**j**ob’	tos
rono**j**eel	todo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aqaa**j**	panal**/**avispa
chikaa**j**	arriba **/** en el cielo
chuluu**j**	orina
k’a**j**	pinol
kee**j**	venado
laju**j**	diez
uwaa**j**	collar
pala**j**	cara
q'ii**j**	sol; día
rii**j**	cáscara **/** viejo
wi’aa**j** **/** wi’ii**j**	cabello

K – k Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ka’ib’ **/** **k**eb'	dos
kajib’	cuatro

kako	cacao
kaq	rojo
kaq’	guayaba
kaqkoj	rojizo
kar	pez**/**pescado
kemanik	tejer
ketekik	redondo
kik’	sangre
kinaq’	frijol
koj	león
konojeel	todos
kotz’i’j **/** **k**otz’ij	flor
kotz’olik	acostado
ku’ano	lo hace
kukub’	especie de olla **/** tinaja
kunb’al	medicina
kuuk	ardilla

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aj**k**uun	médico **/** curandero
ch’a**k**at **/** ch’e**k**et	almohada
i**k**aj	hacha
mal**k**a’niil **/** mal**k**aniil	viudez
mis**k**e’l **/** mis**k**eel	axila
o**k**b'al	entrada
ta**k**ta’l **/** ta**k**taak	germinación dispareja
tu**k**ur	tecolote
tz'i**k**in	pájaro
ko**k**ox	codorniz
utu**k**eel	solo o sola
ix**k**olob’ **/** ix**k**ol	intestino

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
tikoni**k** **/** tikani**k**	sembrar
b’esowi**k** **/** b'esawi**k**	sofocar

ch’a’**k / **ch’aa**k**	grano (enfermedad)
julaj chi**k**	otra vez; ya
chakuni**k**	trabajar
sani**k**	hormiga
kemani**k**	tejer
moloni**k**	cosechar
paqali**k**	subida **/** alto costo
qasa'ni**k / **qasani**k**	contribuir
su'chaa**k / **b'ucha**k**	por qué
tz’uli**k / **kuli**k**	sentado
tzalani**k**	de lado **/** vereda
xtoloo**k / **si**k**	lagartija

K' **-** k' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
k’aas	deuda
k’aat	red
k’aq	pulga
k’ayiim	vendido
k’el	perico
k’exwaach	retrato
k’iix	espina
k’iliim	tostado
k’im	paja, forraje
k’isiis	ciprés
k’isik’	olor a orina
k’ix	vergüenza
k’ooj	máscara
k’oos	enano
k’uch	zopilote
k'ajool **/ k'**ojol	hijo (dicho por el padre)
k’asaneel	deudor (a)

k’aslemaal	vida

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ix**k’**aq	uña
la**k’**an **/** na**k’**an	pegajoso
ni**k’**aaj	mitad
ru**k’**aa’	su cacho
sa**k'**linik	brincar
si**k’**oom	encontrado
ta**k’**alik	parado
xpa**k’**pan	gallina ciega

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ii**k’**	luna **/** mes
k’aa**k’**	nuevo
koo**k’**	fino
poo**k’**	gorgojo
sii**k’**	cigarro
si**k’**	grito
sili**k'**	torniquete
u**k’**	piojo

L - l Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
laatz’	estrecho
lab'ineel **/** **l**ab'uneel	agorero, el del mal agüero
laj	tal vez**/**piedra laja
lajuj	diez
laq	plato **/** taza, escudilla
latz'anik	estorbar
le’loj**/** **l**eloj	desabrido (a)
lo’y **/** **l**ooy	tierno **/** mi hijito (con cariño)

lool	esperanza (animal)
loq'olaj	sagrado (a), (santo (a), amado (a), venerado (a)

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aji**l**anik	contar
a**l**ab'oom	muchachos
a**l**imonix **/** a**l**amun	limón
a**l**itoom	señoritas
chu**l**uuj	orina
le'**l**oj **/** le**l**oj	desabrido
ma**l**ka'n **/** ma**l**kaan	viudo**/**a
mo**l**onik	recoger
mu**l**ul	hecho de tecomate para depositar algo **/** guacal hecho de tecomate
ox**l**ajuj	trece
pa**l**aj	rostro **/** cara
to'o**l**qe **/** to**l**qe	nuestro ayudador, ayudante
tu**l**ul	zapote
tz'u**l**ik **/** ku**l**ik	sentado
Tz'a**l**ama' **/** Tz'a**l**ama	Salamá
u**l**eew	tierra

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aqu**l**	tu pescuezo o cuello
b'iqb'a**l**	instrumento para desgranar
imu**l**	conejo
ji'axee**l** **/** ji'xe**l**	yerno
k'aslemaa**l**	vida
k'e**l**	pericos, chocoyos **/** perico, chocoyo
miske'**l** **/** miskee**l**	axila
q'oo**l**	trementina
oywaa**l**	enojo
qu**l**	cuello**/**pescuezo
rachijii**l**	su esposo
Loch'onee**l** **/** t'orone**l**	mentiroso

too**l**	tecomate
xi'**l** **/** xii**l**	grillo

M **-** m Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
maam	anciano**/**abuelo
maja' ne **/** **m**ajane	ni siquiera...
malka'niil **/m**alkanil	viudez
meryo**/** **m**eer	dinero
me't **/m**eem	mudo
mesab'al	escoba
miq'in	caliente
mokoom	mozo
moq'a'j	puñado
mox **/** **m**oxim	izquierdo
mu'j **/** **m**uj	sombra
muuch'	chipilín
muuy	chicozapote **/** olor grato
muxanik	nadar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
eta'**m**aneel **/** eta**m**aneel	conocedor (a)
i**m**u't **/** i**m**ut	macuy (hierba)
i**m**ul	conejo
ka**m**inaaq	muerto
ni**m**a'q **/** ni**m**aaq	grandes
nu**m**ik	hambre
ru**m**al	por
saq**m**oloob' **/** saq**m**ol	huevo
tza'**m**aaj **/** tza**m**aaj	nariz**/**moco
xpu**m**uuy	paloma silvestre

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
a**m**	araña
atz’aa**m**	sal
atz’u’**m** **/** atz’uu**m**	flor de ayote
ch’a**m**	ácido**/**shuco
esaa**m** **/** elsaa**m**	quitado
k’uu**m**	ayote
ketz'anee**m**	sus juegos de ellos **/**ellas
k’a’a**m** **/** k’aa**m**	pita
maa**m**	anciano**/**abuelo
ni**m**	grande
q’anu**m**	jocote
qajoloo**m**	nuestra cabeza
rakii**m**	arañado (en la piel)
t’isoo**m**	cosido
tz’ala**m**	tabla
tza’**m** **/** tzaa**m**	nariz

N - n Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
na’ooj **/** **n**o’oj	sabiduría
nab’ee	primero
naj	lejos
nan	mamá
nawal	espíritu
nee’	nene o nena
niin	olor desagradable
nim	grande
nimajaa	casa grande o cuarto
no’s **/** **n**oos	chompipe
na’ojib’al **/** **n**ojb'al	idea, conocimiento
nojinaaq	lleno

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
a**n**imajik	huir
ch’akaneel	triunfador; ganador **/** fantasma
chi**n**oq **/** pachi**n**oq	quién
chupu**n**ik	apagar
i’anoo**m**	lo han hecho ustedes
kami**n**aaq	muerto
ko**n**ojel	todos (as) ellos (as)
q’a**n**b’al	instrumento para subir
qa**n**ima' **/** qa**n**imaa	nuestra alma
xula**n**ik	bajada

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ayi**n**	lagarto
ch’ana**n** **/** ch’ene**n**	mojado
i**n** **/** yi**n**	yo
joro**n**	frío
ju**n**	uno
k'ata**n**	caliente
komoo**n**	aldea
miq’i**n**	caliente
pata**n**	mecapal
patz’a**n**	caña de milpa
q’a**n** **/** a**n**	amarillo
siwaa**n**	barranco
tz’unu**n**	colibrí
teree**n**	gallo

O – o Letra vocal corta

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
oxib’	tres

oxwinaq	sesenta
okinaq	insertado
oxlajuj	trece
oy'eem	esperado

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chat**o**koq	entra, entre (de entrar)
ch'**o**k	sanate (ave)
j**o**r**o**'r **/** j**o**roor	fresco
k'**ojo**nik	remendar
k**o**k**o**x	codorniz
m**o**x **/** m**o**xim	izquierdo
raxr**o**j	verduzco **/** verde tierno

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
katut**o'o /** katut**o**	te ayuda
xinwil**o**	lo vi
xril**o**	lo vio
xu'an**o**	lo hizo
xuch'ay**o**	le pegó (golpe)
xuchap**o**	lo agarró
xutij**o**	lo comió
xuya'**o**	lo dio

Oo – oo Letra vocal prolongada

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ooj	aguacate
ooch'	jilote

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
q'**oo**r	masa
l**oo**l	esperanza (insecto)

p**oo**p	petate
p**oo**m	incienso, copal
k’**oo**j	máscara
jol**oo**m	cabeza
p**oo**k’	gorgojo
s**oo**tz’	murciélago
x**oo**ch’	lechuza

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch’**oo**	ratón
ch**oo**	hondo

P – p Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pajanik	medir
paq'iij	de día
paar	zorrillo
patiix	orejón **/** pato
paxlaq	verdolaga
pereech **/** **p**ereeq	cresta
pispi’y	molleja, candado
pix	tomate
po’t **/** **p**oot	güipil
pich’o’l **/** **p**ich'ool	picholear
poop	petate
puuch’	llorón

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chu**p**aam	dentro de
ka**p**e	viene
ku**p**kik	parte de un trozo
u**p**onik	llegar

pos**p**o'y **/** pos**p**oon	bofe **/** páncreas
ta**p**a'l **/** ta**p**aal	nance
to**p**tik	puntiagudo
x**p**eq	sapillo **/** sapo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
tuu**p**	tupe (hierba comestible)
chiko**p**	animal **/** ganado
ma**p**	coyol
ch'oo**p**	piña **/** piñuela
sili**p**	especie de hongo
ta**p**	cangrejo

Q – q Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
qul	pescuezo, voz, nuca, vocal, volumen
qeej	pared de madera
qiij	nuestra espalda
qee' **/** **q**aware	nuestro diente
qe'oj **/** **q**eyoj	nuestro
qus	delicioso

NOTA: Todos los sustantivos poseídos en primera persona plural que se inician con consonante se escribe con el fonema **/**q**/** al inicio de la palabra. Ejemplo: qatz'ii'.

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pa**q**alik	subida; alto costo
sa**q**q'an **/** sa**q-**an	zarazo
e**q**muuj	nublado
b'i**q**onik **/** b'i**q**anik	desgranar
ja**q**alik	está abierto
ka**q**koj	rojizo

po**q**laaj	tierra blanca

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
wina**q**	persona
b'aa**q**	hueso **/** anillo
ka**q**	rojo
ixk'a**q**	uña
sa**q**	blanco
uu**q**	corte
aa**q**	cerdo
xa**q**	talpetate **/** también, y (conjunción)
xaa**q**	tizne
nojinaa**q**	lleno

Q' – q' Letra consonante.

En caso del grafema faringeal **/**q'**/**, haciendo un análisis lingüístico comparativo de los idiomas de la familia lingüística (k'iche Madre) sobre el uso de la **/**q'**/** (faringeal o uvular) tal sonido se encuentra en los distintos ambientes, se hace énfasis a este análisis ya que en la variante de Cubulco se ha perdido dicho sonido y ha cambiado a una glotal **/ ' /** en algunas palabras.

Como política Lingüística y Cultural de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala se debe de rescatarla, con el fin de estandarizar dicho sonido en la escritura del idioma.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos (solamente para Rabinal, San Miguel, Salamá y San Jerónimo):

ACHI	EQUIVALENCIA
q'ool	trementina
q'iij	día, sol
q'aab'	hamaca
q'antuun **/** tuun ch'ok	clarinero
q'ab'areel	ebrio
q'ab'	mano
q'ako'j	color café

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
cha**q'**i'm **/** ch'amiiy	polilla; préstamo

mi**q’**in	caliente
cha**q’**ab’	noche
ji**q’**ob’al **/** echaa’	fruta
chi**q’**imanik	prestar
sa**q’**u	banano
ele**q’**oom	ladrón
cha**q’**ab’	anoche
ra**q’**uul **/** t’oronik	mentira
tzatz**q’**oor	cerebro
so**q’**oos	Sauce
lo**q’**ooj	compra

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
xmatu**q’ /** ixch’aan	tepocate
aa**q’**	fuego
kina**q’**	frijol
ka**q’**	guayaba
ele**q’**	robo
mee**q’**	chivo
nuchaa**q’**	mi hermano menor
eqakina**q’**	frijol negro
saqakina**q’**	frijol blanco
raxkina**q’**	ejote
ub’a**q’**	pepita**/**semilla
oo**q’**	chilacayote
cha**q’**	cocido
tee**q’**	agujero

R - r Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
rab'im	laso, pita estirada en forma horizontal
rajil	precio

raxkinaq’	ejote
retaal	señal (sonido onomatopéyico de la campana)
ri’j **/ r**iij	sazón
riij	su espalda**/**cáscara

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
jo**r**o’r **/** jo**r**oor	fresco
jo**r**on	frío
kaq**r**um **/**	clase de jocote
ka**r**aaj	quiere
pa**r**utz'	flor de muerto
po**r**oom	quemado
si**r**isik	redondo
po**r**onik	quemar
saqi**r**ik	amanecer
te**r**een	gallo
wa**r**ik	dormir

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
iwii**r**	ayer
ka**r**	pez**/**pescado
koro’**r / ** korkoo**r**	flojo
paa**r**	zorrillo
q’oo**r**	masa
ru**r**	ruda
tzatzq’oo**r**	cerebro
xaa**r**	xara (pájaro) **/** jarro
ixmuku**r / ** ixkuku	tórtola
puu**r**	jute **/** moco

S - s   Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA

sachik	olvidar; perder
sochoj	culebra cascabel
saak’	saltamontes
sanik	hormiga
saq	blanco
saqirik	amanecer
saqmoloob’ **/** **s**aqmol	huevo
sete't **/** **s**eteet	redondo (a) (tortilla)
siip	garrapata
sipanik	regalar
sipoyix **/** **si**b’ooy	cebolla
siwaan	barranco
su’t **/** **s**uut	servilleta**/**pañuelo
sub’	tamal de masa
suutz’	nube

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chi**s**aq	a fuera
t’i**s**anik	coser
el**s**anik	sacar
k’a**s**tajib’al	resurrección
k’i**s**anik	terminar
ko**s**b'al	cansancio
me**s**b’al	escoba
me**s**onik	barrer

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ati' me'**s** **/** ati mee**s**	gata
b’iis	tristeza
i**s**	pelo **/** vello, dermis
k’aa**s**	deuda
kilii**s** **/** klii**s**	defecto, con incapacidad fìsica
lab’isee**s** **/** see**s**	bledo
paa**s**	faja, banda de hombre; elemento de la industria maya

soq'oo**s**	sauce (árbol)
puu**s**	moho **/** óxido

T – t Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
tak'alik	parado
teel	hoyo
ti'ooj	gordo (a)
tap	cangrejo
taq'aaj	llano, plano, planicie
tat	papá
te'k'uri' **/** **t**e'uri	después, entonces
ti'iij	carne
tiit	vieja (trato despectivo para algunos)
tool	especie de tecomate
toptik	puntiagudo
tukaan	mora
tulul	zapote

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ani**t**alik	se ha hecho
a**t**i' **/** a**t**iit	hembra
a**t**ineem	bañarse
chapa**t**alik **/** chap**t**alik	agarrado (a) por alguien
malaka**t**eem **/** malka**t**eem	paseo
pa**t**an	mecapal
q'a**t**b'al	instrumento para cortar
setaaj **/** se**t**aj	pedazo de tierra o de siembra
wa**t**i' **/** wa**t**iit	mi abuela

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ta**t**	papá

xoo**t**	teja**/**comal
su'**t / **su**t**	servilleta**/**pañuelo
k'aa**t**	red
ch'aa**t**	cama
ch'aka**t / **ch'eke**t**	almohada
ch'u**t**	especie de espina
b'aqi**t**	roble
piit	conacaste
tinami**t / **tinimi**t**	pueblo

T'- t' Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
t'isaneel	costurero**/**costurera**/**sastre
t'isanik	coser
t'isoom	cosido
t'ixnab'	estornudo
t'ob'ot'ik **/ t'**olt'ik	punto
t'oot'	caracol
t'oot'	sapillo
t'oyt'ik	chibuludo
t'ub'ulik	amontonado
t'uq	gallina clueca
t'osolik	bolita estática sobre algo

EN MEDIO DE PALABRA.Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ja**t'a**at'	muy apretado
ja**t'**anik	apretar
ja**t'**b'al	apretador, instrumento para apretar
saqt'u'r **/** saq**t'**ur **/** saqper	pálido

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
t'oo**t'**	caracol

t’oot’	sapillo
yoo**t’**	objeto de plástico o de metal doblado o deformado, masaje

Tz – tz Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Tza	salado
Tzaatz	espeso
tzakb'al	instrumento para coser
tzakoom	cocido en general
tzalanik	de lado
tzatzq’oor	cerebro
tzayalik	colgado
tze’ **/ tz**ej	risa
tzelej **/**tzalij	sábila
tzi	nixtamal
Tzojtzoj **/** sooch	chinchín
tzooq	tos seca (en aves)
tzukunik	buscar
tzuqb'al	instrumento para dar de comer

AL MEDIO DE PALABRAS. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pa**tz**apik	algo abultado y revuelto
a**tz**ixeel	mayor
i**tz**eel	diablo**/**pecado
u**tz**iil	paz**/**favor
qa**tz**iij	cierto
a**tz**iil	superioridad
puur upu**tz**a'm **/** pur upu**tza**am	mocoso

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
mo’**tz**	siete cabrillos (constelación)
a**tz**	hermano mayor (na)

ii**tz**	hechicería
kuma**tz**	serpiente, culebra
muu**tz**	puño
pa'**tz /** paa**tz**	velludo (a) enmontado
u**tz**	bueno

Tz' - tz' Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
tz'alam	tabla
tz'aqaat	completo
tz'i' **/ tz'i**i	perro
tz'ib'anik	escribir
tz'iin	yuca
tz'ikin	pájaro
tz'u'uum **/ tz'**uum	cuero
tz'ub'	beso
tz'unun	colibrí
tz'uum	pecho generalizado
tz'iib'	letras, escritura
tz'onooj	pedida, ceremonia Maya de matrimonio

EN MEDIO DE LA PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Aj**tz'**iib'	secretario (a)
a**tz'**aam	sal
b'atz'oom	enrollado trenzado
e**tz'**anik	jugar
e**tz'**aneel	jugador
ko**tz'**i'j **/** ko**tz'**iij	flor
ko**tz'**olik	acostado
pa**tz'**an	caña de milpa
yi**tz'**onik	ordeñar

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
b'a**tz'**	hacer hilo**/**mono
je**tz'**	cojo**/**renco
paru**tz'**	flor de muerto
tuu**tz' /** ixtuu**tz'**	rana
yii**tz'**	ordeñar

U – u Letra vocal

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido vocal en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ub'aq'	semilla o pepita
ub'elej	noveno
uchii' jaa	puerta **/** corredor.
uk'	piojo
uleew	tierra
us	mosca
utayiik	su forma de escuchar
utiiw	coyote
utz	bien, bueno
uxaaq	hoja de...
uxlanik	descansar

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch'**u'**jilal	locura
j**u**n	uno
p**u**j	materia
p**u**l**u**w	espuma
q**u**l	cuello, pescuezo, nuca, voz.
t**u**k**u**r	tecolote
waqlaj**u**j	dieciséis
w**u**qub'	siete
xaqi j**u**naam**/**xaqj**u**n	igual

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch**u**	hediondo
tz**u**	tecomate

Uu – uu Letra vocal prolongada

Esta letra solamente se escribe al inicio o al medio de palabras que la llevan. Al final de la palabra no se le escribe:

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
uul	derrumbe
uuq	corte

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
t**uu**x	sarna
ch**uu**n	cal
m**uu**ch’	chipilín
s**uu**tz’	nube
k’**uu**m	ayote
chul**uu**j	orina
tz’**uu**m	mama**/**pezón
chal**uu**m	especie de machetón
x**uu**l	pito**/**flauta
s**uu**j	ixcanal
w**uu**j	papel
p**uu**r	jute

W - w Letra consonante.

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
wa	tortilla
wach	ojo
wajxaqib'	ocho
wanima’	mi corazón
waraal	aquí

warik	dormir
wetene	ojalá
weex	blumer
wi’aaj	cabello
wi’ch**/**wich’	pollito
wiki'q'ab' **/** **w**iqab'im	derecha
winaq	gente
wuuj	papel

NOTA: todos los sustantivos poseídos en primera persona singular que se inician con vocal se escriben con el fonema **/**w**/**.

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
a**w**anik	sembrar
a**w**eex	milpa recién brotada
a**w**i’	tu pelo
cha**w**e	a ti, a vos
ch**w**e’q **/** ch**w**eeq	mañana
ju**w**inaq	veinte
nu**w**ach **/** in**w**ach	mi ojo
oyo**w**aal	enojo
t’oro**w**oos	especie de pájaro (toroguoco)
ya**w**aa’ **/** ya**w**aab'	enfermo

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ajaaw	patrón; señor
Iximulee**w**	Guatemala
jala**w**	tepezcuintle
pa rulee**w**	en su terreno
rajaa**w**	dueño
raxtee**w**	paludismo o escalofrío
tee**w**	aire
utiiw	coyote

X **-** x Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
xa	sólo
xa'n **/** **xa**an	zancudo
xaar	xara (especie de pájaro)
xab'oon	jabón
xajab'	caite
xaq	talpetate
xaq	y; también
xa ta ne	tan siquiera
xeep	tamalito de frijoles
xeex	no tiene sabor original
xepu	haragán **/** cebo**/**grasa
xiik	gavilán
xiik'	ala
xik'a'y **/** **x**ik'aay	chirivisco
xikin	oreja
xun	olla

NOTA: Todos los verbos conjugados en tiempo pasado se inician con el fonema **/**x**/**.

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ala**x**ik	nacer
a**x**ux	ajo
b'i**x**onik	cantar
i**x**iim	maíz
i**x**oq	mujer
pa waj**x**aqib' q'iij **/** joqb'iix	dentro de ocho días
k'a**x**aj	saliva
kab'i'**x**ik **/** kab'i**x**ik	dicen; se cuenta
mu**x**anik	nadar
o**x**ib'	tres
ra**x**waach	maíz negro
loq'o**x**iik	castigo, recompensa
u**x**lanik	descansar

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ab'ii**x**	milpa
aranxe**x**	naranja
b'ii**x**	canto
b'oye**x**	buey
i**x**	ustedes
ji**x**	váyanse
k'uu**x**	árbol de amate
k'u'**x / **k'uu**x**	corazón**/**pecho
k'iix	espino
koko**x**	codorniz
pi**x**	tomate
ra**x**	verde
ti**x**	elefante
tu'**x**	polla, aceitillo
xee**x**	no tiene sabor original
yo'**x**	gemelo**/**a

Y – y Letra consonante

Se debe escribir esta letra para todas aquellas posiciones en que se presenta este sonido consonante en las palabras del idioma ACHI: inicio de palabra, en medio de la palabra, y final de palabra.

AL INICIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ya' **/ ya**a	agua
ya'ik	dar
yaak	gato de monte
yab'iil **/ yo**b'iil	enfermedad
yajoom	regañado
yakb'al	instrumento para levantar
yey, jay	y
yoot'	doblado **/** amasar
yot	falda**/**paletón
yukyub' **/ y**uuk	cicatriz

EN EL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aj**y**akol jaa	albañil
b'e**y**oom	rico**/**tiene bienes
b'u**y**u'y	suave
ch'a**y**anik	pegar**/**golpear
e'**y**aaj	dentadura
k'a**y**b'al	mercado
k'a**y**inik	vender
ma qak'a**y**ij	no debemos venderlo
xi**y**ab'	peine
xu**y**uy	árbol de caulote

AL FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ajk'aa**y**	vendedor
ib'oo**y**	armadillo
juchuu**y**	un manojo
k'oo**y**	mico
paqa**y**	guapinol
poo**y**	espanta pájaro

' (saltillo) Letra que representa a un sonido consonante.

El saltillo es una letra que representa a un sonido muy particular y frecuente de los idiomas Mayas. Este sonido también se encuentra en algunas ocasiones en castellano, pero no se le toma en cuenta en la ortografía.

Debe recordarse que es diferente al saltillo que se le escribe a una letra consonante.

Reglas para el uso de esta letra o grafía:

a) El saltillo como letra consonante siempre se escribirá después de una letra vocal o entre vocales.

b) Este signo o letra no debe escribirse al inicio de una palabra, por lo tanto, sólo se escribirá al medio y al final de palabra.

El saltillo debe escribirse en aquellas palabras que lo llevan de acuerdo con las siguientes situaciones o ambientes:

AL MEDIO DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ajke**'**eel	molendera
ka**'**ib'	dos

mi’aal	hija de padre
tapa’l	nance
tura’s	durazno
tza’m	nariz
wo'**o**or	ahora
wi’aaj	cabello

FINAL DE PALABRA. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
chakaltee’	cedro
chawila pe'	mira, mire
chee’	madera, palo
jee’	cola
jo’	vamos
kaa’	piedra de moler
lele’ **/** ile	eso, ese, esa (demostrativo)
tze’	risa

2.3.2. Uso de las letras mayúsculas

En contraposición con las letras minúsculas (a, b', ch, ch', etcétera) las *letras mayúsculas* son letras que tienen mayor tamaño y una forma un poco diferente (alografías), aunque con el mismo valor fonológico que las minúsculas.

a. Las letras Minúsculas en el alfabeto Maya Achi:

a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

b. Las letras Mayúsculas en el alfabeto Maya Achi:

A, Aa, B', Ch, Ch', E, Ee, I, Ii, J, K, K', L, M, N, O, Oo, P, Q, Q', R, S, T, T', Tz, Tz', U, Uu, W, X, Y, ' (saltillo)

Puede notarse que el saltillo es el mismo en las letras minúsculas que en las letras mayúsculas.

Aunque las mayúsculas pueden utilizarse en vez de las minúsculas en cualquier escrito, el uso de ellas está normado para los ambientes específicos en donde deben aparecer. Los ambientes son los siguientes:

a) *Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito*.

b) *Después de punto y seguido*.

c) *Después de punto y aparte*.

d) *Después del vocativo en cartas, disertaciones o similares*.

e) Como letra inicial de nombres o sustantivos propios.

2.3.2. Reglas para el uso de las letras mayúsculas

A continuación se describen y ejemplifican en el idioma Achi cada uno de los ambientes mencionados.

2.3.2.1. Inicio de un texto o al principio de todo lo escrito

Siempre que se inicie un texto o cualquier escrito, la primera letra se escribirá con **letra mayúscula**. El texto equivale a un discurso, un párrafo, oración o frase. Ejemplos:

Qonojel wa**/**chi xqa'an wajun chaak, kaqatyoxij nab'ee che ri**/**i…

***T**odos los que hicimos este trabajo, primero agradecemos a...*

K'ate' k'uri'**/**uri', pa kib'i' konojel ri**/**i qatz qachaaq' ri**/**i kakimaj utz'ib'axiik yey urilik uwach ri**/**i qach'awb'al, kaqatyoxij che…

***D**espués, en nombre de todas las personas que aprenderán a escribir y a leer en nuestro idioma, agradecemos a...*

I/ri wuuj i chi wo'oor o**/**k'o pa qaq'ab', lik ax kirayij wi jujun taq tijonelaab' aj K'ub'uul...

***E**ste libro que ahora tenemos en nuestras manos, desde hace mucho tiempo que estaba en el deseo de los maestros de Cubulco...*

Konojel k'u ri**/**i winaq, chi kiqul k'o wi wa'ora…

***E**s responsabilidad ahora, que todas las personas...*

2.3.2.2. Después de punto y seguido

Cuando una oración simple o una oración compleja que finalice con punto y seguido, la oración siguiente que se escribe en la misma línea se iniciará con **letra mayúscula**. Ejemplos:

Chala'a uwach i**/**ri jo'ob'**/**wo'oob' tz'onb'enik; chirij wach xkanaj kan pajoloom. **M**a tz'onoj che awachi'il**/**awachb'i'iil, xaq ma b'ij che jun chik.

*Contesta las cinco respuestas según lo que se te quedó. **N**o copies a tu compañero, y no soples a ninguno.*

Cha'ana ronojel wa'**/**iri pa ri tijob'al jela' ka'an che pacha' taq ri k'amb'al na'ooj k'utuum chawach. **Ch**atz'ib'aj ri xukxub' chi usuk'ilal . Jay chab'ij ri ub'i' ri xukxub'.

__H__az todo esto en la escuela como se ha hecho en el ejemplo. __E__scribe la letra correctamente como te enseñan las líneas. __Y__ siempre di el nombre de la letra

2.3.2.3. Después de punto y aparte

El punto y aparte finaliza un párrafo. El siguiente párrafo, es decir, el texto que se escribe en otra línea o renglón, se iniciará con **letra mayúscula**. Ejemplos:

Kinlap chiwe wach taq usolixik ri taq jyub'.

Che kan uk'iyal junab' xk´iji'**/**xk'oji' jun maam**/**nimawinaq…

Les voy a contar la forma en que se visitan los cerros.

Hace mucho tiempo vivía un anciano…

Lik nim ri uq'iij ri ixiim chwach uleew.

Xewi ri**/**i at**/**yet oj aki'kotisaam chi nima qonojel ri oj**.**

Es grande la fiesta del maíz en la tierra.
__S__ólo tú nos has alegrado a todos nosotros.

Chojetz'an julaj chik ak'alab' man keje ile kojkikotik, iwonojel yix chi'ana junam che iwiib' man keje qak'aslemaal ile**/**jela'.

B'ari, b'ari**/**ch'ab'eej qiib' ak'alab' jo qonojel chiqachooch chojuxlanoq.

Juguemos otra vez niños porque con eso así estamos alegres, ustedes todos en compañía porque eso es nuestra vida.

__A__díos, adiós niños, vámonos todos a nuestras casas y descansemos.

2.3.2.4. Después del vocativo en cartas, disertaciones o escritos análogos

Cuando se continúa escribiendo en renglón aparte, después del vocativo, se debe iniciar el texto con una **letra mayúscula**. Ejemplo:

Kwaj kintzijoj chiwe sa'**/**wach ri kik'aslemaal ri ka'ib' mi'aal alk'o'aal.

Chi nunaqaaj k'o jun mi'aal alk'o'aal kik'ulumaam jun nimalaj k'axk'olaal.

Quiero contarles a ustedes cómo es la vida de dos familias:

***C**erca de mí vive una familia quienes tienen un gran defecto.*

Uyijb'axik ri perikon:

Nab'e kach'ajo, te'uri**/**k'ate k'uri' kachaq'saj…

La preparación del pericón:

***P**rimero lo lavas, después lo cocinas...*

2.3.2.5. Como letra inicial de nombres o sustantivos propios

Los nombres o sustantivos propios se refieren a los nombres que particularizan a personas, animales o cosas. Entre estas cosas se incluyen accidentes geográficos, lugares, nombres de instituciones, acontecimientos específicos y**/**o importantes en la historia. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
aj **K**'ub'uul	de Cubulco, cubulteco (a)
aj **Tz'**alama' **/** aj **Tz'**alama	de Salamá, salamateco (a)
ixoq **S**e'p **/** ati **X**ep	doña **J**osefa
ixoq **M**ariy **/** ati **Y**a	doña **M**aría
Komoon **Ch**'a'teem **A**chi	Comunidad Lingüística Achi
B'elejtz'aq	**B**elejtzak (nombre de un lugar)
Chen	**Ch**en (apellido)
Chew	**E**usebio (nombre de persona)
Chitak'	**C**hitac (nombre de un lugar)
Chob'en	**C**hoben (nombre de un lugar)
Ismalej	**Is**malej (apellido)
K'oxoom	**C**oxón (caserío)
Rab'inaal	**R**abinal
Soloman	**S**olomán (apellido)
Ib'ooy	Iboy (apellido)
Taperia	**T**aperia (apellido)
Lajuj	Lajuj (apellido)
Teletor	**T**eletor (apellido)

2.3.2.6. Para nombre de los días y meses en las fechas

Se escriben con mayúsculas los nombres de los días y los meses y años tanto en el Maya Achi como en el Castellano.

Nombre de los días del Calendario Maya:
B'atz', **B'**ee (**E**'), **A**j, **I**'x, **Tz**'ikin, **A**jmaak, **N**a'ooj, **T**ijax, **K**awoq, **A**jpu, **I**mox, **Ii**q', **A**q'ab'al, **K'**aat, **K**an, **K**am, **K**eej, **Q'**aniil, **T**oj, **Tz'**i'.

Nombre de los meses del Calendario Maya:

Pax, **K**ayab', **K**umb'u', **W**ayeb', **P**oop, **W**o, **S**iip, **S**ootz', **Tz'**ek **X**ul, **Y**axk'in, **M**o'l, **Ch'**en, **Y**ax, **S**aak', **S**ej, **M**aak, **K**ank'in, **N**wa'n.

Nombre de los meses que proceden del Calendario Gregoriano:

Nab'ee iik', **U**ka'm**/**ukab' iik', **U**xoox iik'. **U**kaaj iik'. **U**roo'**/**ujoo' iik', **U**waaq iik', **U**wuuq iik', **U**wajxaaq iik', **U**b'eleej iik', **U**lajuuj iik', **U**julajuuj iik', **U**kab'lajuj iik'.

Enero, **F**ebrero, **M**arzo, **A**bril, **M**ayo, **J**unio, **J**ulio, **A**gosto, **S**eptiembre, **O**ctubre, **N**oviembre, **D**iciembre.

Nombres de los días de la semana:

Lunes, **M**artes, **M**iércoles, **J**ueves, **V**iernes, **S**ábado, **D**omingo.

Luq'iij, **M**aq'iij, **M**iq'iij, **J**uq'iij, **W**iq'iij, **S**aq'iij, **T**oq'iij.

2.3.2.7. Después de dos puntos.

Se escribe con mayúsculas la siguiente palabra que aparece después de los dos puntos.

Ri**/**i ub'i' wajun ajilanik e wa'**/**are: **Ch**ola'j ajilanik.

*El nombre de este sistema de contar es: **N**úmeros ordinales*

Wach**/**sa' rajwaxiik ka'anik: **P**a k'isb'al re che uroox tasaaj i **/**mutza'j**/**, i**/**ri tijoxelaab' kaketamaaj iri**/**wa'.

Qué hay qué hacer: Por último, en la tercera parte, los alumnos van a saber esto.

2.4. Signos de puntuación

Una de las principales cualidades de todo lo escrito en cualquier idioma es la **claridad**, y ésta no depende solamente del acertado enlace y coordinación de los elementos del habla, sino también del correcto empleo de los **signos de puntuación**; ellos vienen a ser como un complemento imprescindible de la escritura además de las **letras** o **grafemas**. En las gramáticas normativas, el tema sobre la aplicación y uso correcto de estos signos auxiliares es una sección de normas muy importante.

Sin embargo, es importante aclarar que el apego estricto a estas directrices, se relativiza, o más bien, se humaniza cuando el gramático Bonilla

Ruano[23] dice que "el pensamiento se escribe como se concibe, y la manera de concebirlo es un secreto que en cada escritor está sujeto a multiplicadas y misteriosas influencias: por eso en la puntuación, especie de escritura ideográfica, como dice Monláu[24], hay pocas reglas fijas; su fundamento tiene más de ideológico y hasta de ideosincrático que de convencional —cita a Januario Henao[25]—"

A los **signos de puntuación** también se les conoce como signos **ortográfico-sintácticos** y se dividen en dos grupos: a) **Signos de pausa** en donde se agrupan la coma (,), punto y coma (;), dos puntos (:), punto y seguido (.), punto y aparte (.); y b) **signos de entonación**, que en esta gramática se incluyen los signos de **interrogación** (**¿?**) y los signos de **admiración** (**¡!**).

SIGNOS DE PAUSA:

En *fonética* o *fonología*, "interrupción, suspensión de la cadena hablada: la pausa tiene a menudo función demarcativa, señalando el inicio de un nuevo elemento".[26]

Los **signos de pausa** son aquellos que hacen las divisiones necesarias entre las diversas construcciones sintáctico-gramaticales del discurso o del texto, de manera que éste se torna mejor para la lectura, *facilitando su interpretación y comprensión*.

Por otro lado, también se dice que estos signos interrumpen, en mayor o menor grado, el curso de la lectura, a la vez que facilitan y procuran una tregua necesaria para tomar aliento.

2.4.1. Coma

La coma (**,**) es un signo ortográfico que se usa para indicar la división de ciertas construcciones sintácticas dentro de la oración; entre estos usos están los siguientes: a) Para separar **sujetos múltiples**, b) para separar **adjetivos múltiples**, c) para separar **frases verbales múltiples**, d) para separar **construcciones relativas**, e) para separar **una lista o enumeración de personas, cosas u objetos**.

a) Para separar sujetos múltiples:

Ri achi**/**ma Chew kakib'ij ri winaq che**,** ri re**/**ire ral ko nimalaj winaq chik.

*Don Eusebio le dice la gente**,** él es un ancianito.*

b) Para separar adjetivos múltiples:

Oj kajib' altoom, jun q'an, jun eq, jun saq, jay**/**i o**/**k'o jun kaq. Tupu**/**tob' jalajuj taq qach'akul xwiri xa jun qachuq'aab'.

---

23 Bonilla Ruano, Tomo II. 1932:187.

24 Idem.

25 Idem.

26 Cardona, G. R. 1991:213.

Somos cuatro muchachas, una amarilla, una negra, una blanca, y una roja. Aunque diferentes nuestros cuerpos pero una sola fuerza.

c) Para separar frases verbales múltiples:

Xuk'ulumax jun q'iij xpe ri nimalaj wi'jaal, xk'is uwach janipa**/**nipa taq kakitijo, xk'is ri kixiim, xk'is ri**/**i kib'iq'b'aal**/**tib'ali; ronojel k'u ri' xk'is uwach.

Sucedió que esos días vino una gran escasez, se les terminó todo su alimento, se terminó su maíz, se terminó su comida; todo se terminó de una vez.

d) Para separar construcciones relativas:

Ri tiko'n i**/**ri tzalij**/**tzelej ub'i, lik utz rumal i**/**ri qakojom uq'iij, pacha jun q'apooj laj alii.

Esta planta se llama sábila, es muy buena por eso la estimamos, como una hermosa doncella.

e) Para separar una lista o enumeración de personas, cosas u objetos:

Jewa'**/**are nab'ee tinamit, e**/**are ujoloom ri**/**i jub'an chik, e**/**are Tz'alama', k'ate' k'uri'**/**te'uri K'ub'uul, Rab'inaal, Samiyeel, Pa Ch'ol, Pa Rorey, Purulha' jay Chi Xiro'm.

.

*Así es el primer pueblo, que es la cabecera de los otros, es Salamá, después le siguen Cubulco, Rabinal***,** *San Miguel Chicaj***,** *El Chol***,** *Granados***,** *Purulhá y San Jerónimo.*

Loq'alaj ixiim: yet at**/***lal* qach'akuul**,** at**/***lal* qakike'eel**,** at**/***lal* qawaa**,** at**/***lal* qayaa'...

*Sagrado maíz: tú eres nuestro cuerpo***,** *nuestra sangre***,** *nuestra comida***,** *nuestra bebida...*

2.4.2. Punto y coma

Este signo (;) incurre en separar a construcciones sintácticas que tienen mayor jerarquía que las que separa la coma (,). Su utilización es la división de oraciones coordinadas. Ejemplo:

…Xk'is taq ronojel ri kakitijo, xk'is ri**/***i* kixiim, xk'is ri**/***i* kiwaa; ronojel lik xk'isik k'ut.

*...se les terminó todo su alimento, se terminó su maíz, se terminó su comida***;** *todo se terminó de una vez.*

2.4.3. Dos puntos

Los dos puntos (:) es un signo ortográfico con que se indica haber terminado completamente el sentido gramatical, pero no el sentido lógico. En otras palabras se dice que este signo se usa siempre que el sentido de la oración o de la cláusula indique algo que habrá de expresarse inmediatamente.

Entre los diversos usos que se les puede dar a los dos puntos están los siguientes: a) **antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la anterior**, b) **antes de proseguir con una enumeración**, c) **después del vocativo**, y d) en los escritos formales **antes de pasar a decretos, acuerdos, constancias**, etc.

a) Antes de la oración que amplía o ilustra el sentido de la anterior:

Ire xub'iij che: Moqxa***l**laj* rumal qamaak k'i chik ...

Él le dijo: Talvez porque ya mucha nuestra culpa...

b) Antes de proseguir con una enumeración

Jalajuj taq uwach ri chaak ka'anix pa qatinamiit: yiitz', tikonik, anoj poop, chiim, chakach, po't, k'utunik, kunanik, anoj xoot, xaan, tz'ib'anik, k'ayiij.

Los diferentes trabajos que se hacen en nuestro pueblo: ordeñar, sembrar, petates, matates, canastos, güipiles, enseñanza, curar, hacer comales, hacer adobes, escritura, ventas.

c) Después del vocativo en cartas, telegramas, memos, etc.

LOQ'ALAJ IXIIM:

Loq'olaj ixiim: Yet at***l**la* qach'akuul, at***l**la* qakik'eel, at***l**la* qawaa xaq at***l**la* qayaa', chi oj Mayab' winaq.

SAGRADO MAÍZ:

Sagrado maíz, Tú eres nuestro cuerpo, nuestra sangre, nuestra comida, nuestra bebida de los que somos el pueblo Maya.

d) En los escritos formales antes de pasar a descripciones, decretos, acuerdos, constancias, etc. Ejemplo:

K'ub'uul:

Jek'ula'***l**keje ile* ub'i' ri***l**i* qatinamiit pa qach'awb'al Achi.

Cubulco:

•) *Así es el nombre de nuestro pueblo en el idioma Achi.*

2.4.4. Punto y seguido

Este signo (.) es un punto que sirve para finalizar una oración simple o una oración compleja y que las oraciones o pensamientos que le siguen tienen cierta relación o dependencia con lo anteriormente expresado. Después del punto y seguido se seguirá escribiendo en la misma línea. Ejemplos:

I/*ri* rax poot i/*ri* lik are o/*k'o* uq'iij chikiwach ixoqiib' aj Rab'inaal, man kikikojo are/*echiri'* o/*k'o* taq nimaq'iij pa tinimit xaq pa taq kikomoon**.** I/*ri* poot/*po't* saq kikoj b'i ixoqiib' are ke'ek pa k'ayb'al, xaq are ke'ek pa malakatik.

Este güipil verde es muy apreciado por las mujeres de Rabinal porque lo visten cuando hay fiesta en el pueblo y en sus comunidades. El güipil blanco lo usan las mujeres para ir al mercado o para ir a pasear.

2.4.5. Punto y aparte

El punto y aparte (.) es un signo que se escribe al final de un **párrafo**. El párrafo es una construcción gramatical dentro del texto o discurso compuesto por una o más oraciones simples o complejas que enmarcan a un pensamiento, aunque parcial, guarda completa independencia con el que viene en seguida. Después de punto y aparte el próximo párrafo se seguirá escribiendo en otra línea o renglón. Ejemplos:

Ri/*i* jalajuj taq ilib'al jun tinamit e ri/*i* uk'ache'laaj, raqana', taq'ajaal jay teltaq juyub'.

Chawila pe, chi i/*ri* jalajuj taq ilb'al re ri tinimit Tz'alamaa: i/*ri* lik rajwaxiik are iri/*e taq wa'*..:

Las características que identifican a un municipio son sus montañas, ríos, los valles, las colinas y el bosque.

Mira, aquí los nombres de las características que identifican al municipio de Salamá, las más importantes son...:

2.4.6 Uso del guión

El guión se divide en dos clases: **guión mayor** (—) y **guión menor** (-), los cuales son signos ortográficos que tienen diversos usos en la ortografía de los idiomas.

Se reglamenta el uso del guión en el idioma Achi en los siguientes ambientes de su escritura: a) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente, b) para unir las dos partes de alguna palabra compuesta, y c) para indicar en los diálogos cuándo habla cada interlocutor en el discurso replicativo.

a) Uso del guión menor (-) para terminar el renglón que termina con una palabra incompleta que continúa en la línea siguiente.

El uso de este signo será muy ocasionalmente, solamente en aquellas palabras que son bastante largas y haya dificultad en acomodarla en la misma línea. Deberá evitarse en la práctica en palabras más pequeñas.

La división de la palabra está regida por el patrón silábico acústico.

Are/*echiri'* katlapan/*kach'a'tib'ejchwi* ri jalajuj taq uwach k'o che juna tinamit, chab'ij pa ch'a'teem Ma**-**

ya' Achi.

Cuando hables acerca de una característica que identifican a un pueblo, dilas en Maya Achi.

b) Uso del guión mayor (—) en el discurso replicativo (diálogo).

El guión usado en este caso se le llama **guión mayor** (—) porque es más largo que el anteriormente descrito. En todo diálogo marca lo que dice cada uno de los interlocutores en el discurso replicativo. Ejemplos:

A Lu**/***Ru'ch:* __ Ma**/***achi* Chew, xink'un cha solixik.
Chew: __ mantyox, chatokuloq, chatkuloq**/***chattz'uloq.*

Pedro: —Don Eusebio, vengo a visitarlo.
Eusebio: —Gracias, pase adelante, siéntate.

SIGNOS DE ENTONACIÓN

Estos son signos que además de pausa dan a las oraciones el tono fonético particular que se produce cuando hacemos una pregunta o expresamos admiración por algo.

En este idioma se normará el uso de dos de ellos: a) los signos de interrogación (**¿?**) y b) los signos de admiración (**¡!**).

2.4.7. Signos de interrogación

Los signos de interrogación (**¿?**) son los que encierran a las **oraciones interrogativas**. Estas oraciones son aquellas que solicitan información, expresan una pregunta formal, y en este caso, se pronuncian con la entonación particular que se asocia a la pregunta.

¿Sa'**/**wach ab'i'?
¿Cómo te llamas?

¿China**/***pachin* ri awalk'u'aal?
¿Quién es tu familia?

¿Su'chaak**/***b'uchak* ri**/***i* ak'alaab' chirajawaxik kakimaj usuuk' ri**/***i* ch'a'teem Maya' Achi?
¿Por qué es necesario que los niños aprendan el idioma Achi?

2.4.8. Signos de admiración

Los signos admirativos (**¡!**) tienen cabida, como ya se sabe, en las voces y expresiones interjectivas, así como en las oraciones que participan de igual carácter, es decir, en las **oraciones exclamativas**. Dichas oraciones o expresiones que van encerradas dentro de estos signos, deben proferirse con la entonación que corresponde a su connotación: sorpresa, dolor, entusiasmo, ansiedad, susto, admiración, etc. Estas expresiones deben abrirse con el signo **¡** y cerrarse con el signo **!**; después del cierre admirativo no se escribe punto (.). Ejemplos:

¡Chomalaj ixoq!

¡Qué linda mujer!

Xwiri**/***ema* i**/***ri* ixoq xub'iij che**: ¡**Minach'ay chik**!**, inmaak**/***numaak* taj chi**/***la*...

*Pero la mujer le dijo**: ¡**Ya no me golpees**!**, no es mi culpa que...*

CAPÍTULO III

CÓMO SE ESCRIBEN CORRECTAMENTE LAS PALABRAS

La escritura correcta de las palabras en un idioma está muy relacionada con la *morfología*; en la lingüística esta palabra significa *el estudio de la formación de las palabras*. Por eso, es necesario explicar un poco acerca de la palabra morfología.

MORFOLOGÍA

La definición de **morfología** que aparece en el diccionario de Lewandowski es la siguiente:

"En la gramática tradicional, el estudio de las formas, de las alteraciones formales de las palabras, de las formas de flexión (conjugación y declinación), y de las clases de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc.), que incluyendo o no la formación de palabras, se encuentra estrechamente unido a la sintaxis."[27]

Entonces, para los usos y propósitos de esta gramática, por su enfoque normativo, la morfología, más que describir, aportará reglas con el fin de prescribir o normar la formación y estandarización de las palabras según el oficio que desempeñan, su naturaleza y las propiedades que presentan en el idioma Maya Achi.

3. PALABRA

Una descripción práctica de **palabra** es la que dice que son **las partes individuales que forman una oración**; o bien, **las unidades que conforman una oración**.

Lo anteriormente dicho es una idea muy general, ya que las oraciones pueden dividirse en una serie de partes o unidades que van desde cada sonido o letra, hasta los componentes más grandes como el sujeto y el predicado los cuales pueden estar formados de varias palabras. Leonard Bloomfield definió la palabra como "una forma separable mínima, es decir, la unidad más pequeña que puede decirse sola".[28] Para Boas[29], la palabra es "un grupo fonético que por su forma, claridad de significado y autonomía fonética puede ser inmediatamente separado de la totalidad de la frase".

Para los propósitos de esta gramática, la **palabra** se puede deducir como **las partes separables de una oración que conservan significado propio**. Véase el siguiente ejemplo:

ACHI	EQUIVALENCIA (traducción idiomática)
Wach/*sa'* rajawaxik ka'anik.	Qué es necesario hacer.

---

27 Lewandowski. 1986:235.

28 Citado por Pickett y Elson. 1986:1.

29 Cardona, G. R. 1991:207.

La oración en Achi se le distingue entonces, tres palabras las que son:

ACHI	EQUIVALENCIA (traducción literal)
(1) sa'/wach	qué
(2) chirajawaxik	es necesario
(3) ka'anik	hacer

Las tres partes que forman la oración anterior en Achi tienen autonomía fonética, pueden aislarse y cada una conserva su significado propio, por lo tanto, pueden ser consideradas como **palabras**.

Clases de palabras

Para estudiar las palabras que forman las oraciones es preciso catalogarlas en distintos grupos, según las diferentes características y utilidades que se les dan cuando se les usa para hablar y comunicar mensajes.

En el estudio morfológico de las palabras y el establecimiento de sus reglas y normas, se hace necesario fundamentar previamente una *clasificación* de palabras, es decir, conocer cuáles son las **clases de palabras** que funcionan en el idioma. Todas las palabras pertenecen a una **clase** determinada en el sentido que tienen algo en común en cuanto a su semántica, sintaxis y morfología.

Entonces, **clase de palabras** son aquellos *grupos de palabras* que reciben los nombres siguientes:

1. Sustantivos
2. Verbos intransitivos
3. Verbos transitivos
4. Adjetivos
5. Posicionales
6 Partículas
7. Clases menores: artículos, clasificadores, pronombres, preposiciones, adverbios.

A continuación se hace el detalle y sus normas de escritura de cada uno de estos grupos de palabras en el idioma Maya Achi.

3.1. Sustantivos

Todo idioma tiene una *clase de palabras* llamadas **sustantivos** o **nombres** que señalan o nombran a cosas: *objetos* y *personas*. Chafe, citado por Pickett y Elson[30], dice: “Voy a suponer que todo el universo de los conceptos humanos se puede dividir en dos áreas mayores. Uno, el área del

[30] Pickett y Elson. 1986:29.

verbo, abarca **estados** y **eventos**; la otra, el área del **sustantivo**, abarca **cosas** (objetos físicos y abstracciones)".

En el idioma Achi ejemplos de sustantivos son los siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ajaaw	patrón, señor
ch'aat	cama
Wan	Juan
ilb'al	lugar para mirar
leej	tortilla grande y delgada **/** tortear
Len	Magdalena, Elena
me's / mees	gato
muuch'	chipilín
mutzmuul / musmuul	llovizna
poop	petate
puluw	espuma
ikaaq'	sobrino
sina'j / sinaaj	alacrán
siip	garrapata
Se'p/Xeep	Josefa

3.1.1. Sustantivos comunes y sustantivos propios

Una división importante que se le hace a los sustantivos es: Si éstos hacen generalizaciones al nombrar cosas se les llama: a) **sustantivos comunes** y, si particularizan o distinguen de otros sustantivos similares al nombrar, se les llama b) **sustantivos propios**.

3.1.1.1. Sustantivos comunes

Son sustantivos genéricos, nombran a todas las cosas u objetos en general, no hacen referencia de ninguna clase; es el nombre que conviene a toda una especie de *personas*, *cosas*, *elementos*, etc. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ab'aj	piedra
ab'iix	milpa
b'aaq	hueso
b'iis	tristeza
jooj	cuervo
joman/jowox	garza
kotoon	camisa
pereech/pereeq	cresta
uskaab'	avispa doncella

3.1.1.2. Sustantivos propios:

Son sustantivos particulares, el **sustantivo propio** es un *segundo nombre* que se aplica a un sustantivo genérico o común, y de esta manera lo particulariza o lo distingue de todos los demás sustantivos.

REGLA: Los *sustantivos propios* cuando se escriben siempre *se inician con letra mayúscula*, ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Iximuleew	Guatemala
Ru'ch / Lu	Pedro
Ib'ooy	Iboy (apellido)
Wa'n / Waan	Juana
Si'l / Siil	Cecilio

Los *nombres propios* pueden distribuirse en varias clases diferentes según las cosas que particularizan: i) **Nombre propio de persona**, ii) **Nombre propio en particular**, y iii) **Topónimos**.

i) Nombre propio de persona:

Estos sustantivos particulares son aplicados a las personas para distinguirlas unas de otras, ya que cada una tiene su propio nombre que la identifica. Generalmente cada persona tiene dos tipos de nombres: a) el **nombre**, y b) el **apellido** o **apelativo**.

a) El Nombre: Es el *primer nombre* con que generalmente se le llama a cada persona; dentro de esta categoría se incluyen los *pseudónimos*, *sobrenombres* o *apodos*. Aquí se incluyen los nombres de las divinidades o espíritus. Nombres originales propios del idioma Maya Achi ya no se usan, se han perdido; la mayoría de los nombres actuales provienen del español que fueron establecidos entre las comunidades desde tiempos de la Colonia y la Población Maya los asimiló. Muchos de ellos son **hipocorísticos**[31] del español o castellano, adaptados a la fonología Achi. Ejemplos para nombres femeninos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Len	Magdalena, Elena
Lu'p / Luup	Guadalupe
Lusiy, Lu's / Luus	Lucía
Max	Tomasa
Wa'n / Waan	Juana
We'l / Weel	Manuela
Se'p / Xeep	Josefa
Mariy / Ya	María

Ejemplos para nombres masculinos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Cheem	José María

31 Forma diminutiva, familiar de un nombre propio.

Chew / Chey	Eusebio
Chi'k / Laas	Francisco
Lol	Dolores
Ru'ch / Lu	Pedro
Max	Tomás
Miyeel	Miguel
Tiin	Agustín, Faustino**/**Martín
Ton	Antonio
Wan	Juan
Wel	Manuel

Nombres para divinidades o espíritus:

ACHI	EQUIVALENCIA
Awaas	Espíritu sobrenatural, nacido de mal.
Qajawaal	Nuestro señor
Rajchak ri ajawaal	ángel

b) Apellidos o Apelativos: Con el nombre de **apelativos** se identifica al nombre particular que identifica al **apellido** o **apelativo** de una persona. El apellido generalmente nombra a la familia, linaje o la descendencia y parentesco al que pertenece alguien. Los apellidos Mayas se han conservado en muchas comunidades lingüísticas, en los siglos pasados seguían, en muchos casos, la línea matrilineal (se transmitía el apellido de la madre)[32]; actualmente, por la cultura occidental y las leyes civiles, el apellido sigue la línea patrilineal. En las familias Achi, los apellidos más conocidos son los siguientes

ACHI	EQUIVALENCIA
Asetun	apellido
Ismalej	apellido
Ixkopal	apellido
Ixtekok	apellido
Kukej	apellido
Oxlaj	apellido
Raxkako	apellido
Sis	apellido
Teletor	apellido
Tix	apellido
Tz'unun	apellido
Xitumul	apellido
Xolop	apellido

32 Aunque, también se pueden encontrar casos en la etnia ladina.

ii) Nombre Propio en Particular

Estos sustantivos propios *particularizan nombres o sustantivos importantes de cosas o eventos* tales como: Fechas importantes, días, años, puntos cardinales o astronómicos, idiomas, negocios (tiendas, comedores), obras de arte (monumentos, libros, cuadros), construcciones, etc. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Wajxaqib' B'atz'	año nuevo Maya
Aq'ab'al	día del Calendario Maya
Ch'en	mes del Calendario Maya
Achi	Idioma Maya
Moxq'ab' / moxaab'	norte
relb'al q'iij	oriente
Imox	Día del calendario Maya
Iiq'	Día del calendario Maya
K'aat	Día del calendario Maya
Kan	Día del calendario Maya
Poop	Mes del calendario Maya
Wo'	Mes del calendario Maya
Siip	Mes del calendario Maya
Sootz'	Mes del calendario Maya
Tz'ek	Mes del calendario Maya

iii) Topónimos

Los **topónimos** son aquellos sustantivos propios que identifican particularmente a lugares geográficos tales como las *comunidades*, *pueblos*, *lugares arqueológicos*, *parajes*, *países* y *lugares*. También se incluyen los accidentes geográficos como los *ríos*, *montañas*, *volcanes*, *lagos*, etc.

En el área lingüística Achi la mayoría de los topónimos se refieren a nombre de lugares y comunidades; éstas en su mayoría se conocen oficialmente con el nombre adaptado a la fonología del castellano o en otros casos, sustituida por un nombre castellano. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chimeyaaw	Nombre de un gran cerro o montaña al norte de Cubulco.
Chimul	Chimul (nombre de un lugar cerca del rastro municipal, Cubulco)
Chwakus	Chuacús (nombre de la sierra al sur de Baja Verapaz)
Kob'aan	Cobán
K'oxom	Coxón (caserío de Cubulco)
K'ub'uul	Cubulco

Nimaqab'aj	Lugar de grandes piedras (al norte de Rabinal)
Rab'inaal	Rabinal
Tz'alama'	Salamá

Ejemplos de lugares sagrados:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chwa Jun Toj	Chuajuntoj (Rabinal)
Chwa Tzayalik Achi	Chua Tzayalic Achi (Rabinal)
Chwi Ta'maam	Chuitamam (Salamá)
Chwimamaj	Chuimamaj (Cubulco)
Chwimoktor	Chuimoctor (Cubulco)
Chwisapet	Chuizapet (Cubulco)
Chwitinamit	Chuitinamit (Rabinal)
Kaaj Juyub'	Cajyup (Rabinal)
Kaq Meloj	Cakmoloj (Cubulco)
Muxpaam	Muxpán (Cubulco)
Sipakna	Zipacná (Cubulco)
Tukulik Ab'aj	Tuculic Ab'aj (Rabinal)
Chwi Ta' Mam	Chwi Ta Mam (Salamá)

3.1.2. Posesión de sustantivos

Todos los sustantivos pueden estar sujetos a posesión o ser poseídos. Esta es una característica para que una palabra se le clasifique dentro de la clase de sustantivos.

Antes de conocer las reglas sobre cómo debe ser la posesión de un sustantivo, es necesario presentar unos criterios muy importantes sobre cómo deben ser tratados los sustantivos en el procedimiento de la posesión.

Muchas veces la forma de la posesión, por razones culturales o gramaticales, esta característica presenta algunas variaciones, de manera que en el Maya, los sustantivos pueden dividirse en **alienables** e **inalienables**, según cómo se vean afectados por este accidente gramatical.

Para ilustrar estas ideas, a continuación se presenta un comentario sobre lo que sucede en el idioma castellano: Gramaticalmente es relativamente fácil hacer o decir frases con cualquier sustantivo poseído. Por lo tanto, no es importante en las gramáticas castellanas elaborar normas, o incluso hacer comentarios sobre este asunto, ya que todos los sustantivos pueden entrar en la categoría de poseíbles o *alienables*, es decir, cualquier sustantivo puede ser poseído en el sentido gramatical. Ejemplos:

Mi casa
Mi río
Tu perro
Su estrella
Su lluvia

Nuestra madre
Nuestro sol
Nuestro suelo

En los ejemplos anteriores todas esas frases son correctas desde el punto de vista gramatical. Aunque desde del punto de vista semántico, muchas de ellas son ilógicas pues el sol, las estrellas, la lluvia y muchas cosas más, nadie puede ser dueño de ellas. En la poesía o en los sentidos figurados del castellano esos sustantivos son utilizados muchas veces ese tipo de frases.

En Maya Achi, al igual que en los demás idiomas Mayas, las restricciones para la asociación gramatical de un poseedor, según la categoría del sustantivo, son más marcadas que en castellano. Desde esta perspectiva, hay tres categorías importantes que ameritan ser tratadas en una gramática normativa: a) **sustantivos nunca poseídos** b) **sustantivos inalienables,** y c) **sustantivos alienables.**

3.1.2.1. Sustantivos nunca poseídos

Son sustantivos que nunca están poseídos (en una conversación normal) ya que por su propia naturaleza, ellos nombran cosas u objetos en que no se podría tener potestad ni propiedad práctica sobre ellos. Entre este grupo se cuentan los nombres de personas, lugares, accidentes geográficos, objetos celestes, fenómenos naturales, etc.

Ejemplos de sustantivos a los que en la escritura normal y correcta *no deben* llevar una posesión:

ACHI	EQUIVALENCIA
aq'ab'	noche
ch'umiil	estrella
q'iij	sol
iik'	luna
jaa	casa[33]
junaab'	año
kab'raqan	temblor de tierra
yok'lin / replanik	relámpago**/**tormenta eléctrica
qajb'al q'iij	occidente
suutz'	nube
teew	aire

3.1.2.2. Los sustantivos que siempre deben llevar posesión (inalienables)

Son aquellos sustantivos que intrínsicamente están *asociados a un poseedor*. Dentro de este grupo, la posesión es obligatoria, por lo tanto, siempre está expresada o a la vista. Dentro de la lista de nombres que pertenecen a este grupo se encuentran partes del cuerpo, términos de

---

33 Parecería ilógico que una casa no pueda poseerse. En este caso la forma **jaa**, gramaticalmente no puede estar poseída, no así la forma equivalente **ochoo / achooch**, siendo entonces, un caso donde el sustantivo al llevar un *pronombre posesivo* cambia completamente la forma de la palabra (supletivismo).

parentesco, cosas o partes que pertenecen a un organismo (árbol, casa, aparato), ciertas características topológicas o atributivas de las cosas u objetos. También los sustantivos instrumentalizados son *inalienables* desde el punto de vista que pertenecen a la función para que fueron hechos.

Para comprender mejor cómo funciona el sistema de posesión obligatoria, más adelante se han agrupado por categorías a estos sustantivos.

La REGLA es que todos ellos deben escribirse con el prefijo que indica el poseedor. En los ejemplos que siguen, el prefijo posesivo está marcado con letras negritas:

Partes del cuerpo físico o no físico de un ser vivo animado:

ACHI	EQUIVALENCIA
riij	su espalda
rismaal	pelaje
ub'aq'wach	su ojo
uk'alk'a'x	su costado
utza'm / utzaam	su nariz (de él **/** ella)

Partes de una planta o vegetal:

ACHI	EQUIVALENCIA
retz'iyaaq / ra'	raíz de planta
riij	corteza **/** cáscara
rija'uul / rijayiil	su semilla
uwach	fruto

Términos de parentesco

ACHI	EQUIVALENCIA
Raal/ak'al chwa Dios	ahijado **/** ahijado de la madre (en Cubulco)
rachb'i'iil / rachi'iil	compañero (a)
rachijiil	esposo
raliit	su hija (de la madre)
rikaan	su tío
umi'aal	su hija (en cuanto al hombre)

Sustantivos de instrumento

ACHI	EQUIVALENCIA
uk'olib'al / uk'ijib'al	lugar de él **/** ella
utzunb'al	su color

Partes de una construcción, aparato, sistema o instrumento

ACHI	EQUIVALENCIA
uchi' jaa / uchi jaa	puerta
rajlab'al	número; capítulo

Atributo de una cosa u objeto

ACHI	EQUIVALENCIA
ra'liil / raliil	peso

retz'ab'a'liil/retz'b'aliil	su adorno
uchii'	su orilla
uchomaliil	su belleza, su hermosura
ujeqeb'al	su inicio
utza'm / utzaam	su punta

Sustantivos supletivos (cambia la forma de la palabra cuando son poseídos)

ACHI	EQUIVALENCIA
jaa	casa (sin posesión)
wochooch	mi casa
awochooch	tu casa
rochooch	su casa
k'uul	ropa (sin posesión)
nu'uuq'	mi ropa

3.1.2.3. Los sustantivos no obligados a posesivos

Son los que **no** están obligados a tener un poseedor o un dueño. Por lo tanto, este sustantivo puede llevar un pronombre posesivo o prescindir de él.

Ejemplos de sustantivos en que el posesivo es opcional:

SIN POSESIÓN	CON POSESIÓN	EQUIVALENCIA
meeq' **/** b'akiil	nu**meeq' /** in**b'akiil**	mi **ternero / a**
chaak	nu**chaak /** in**chaak**	mi **trabajo**
kunb'al	nu**kunb'aal /** in**kunb'al**	mi **medicina**
uleew	w**uleew**	mi **tierra**
oywal	aw**oywaal**	tu **enojo**
tinamit	a**tinamiit**	tu **pueblo**
b'eyomaal	u**b'eyomaal**	su **riqueza**
b'itaq	u**b'itaq** qe	nuestras **cosas**
	u**b'itaq** qe	sus **cosas** de ellos**/**ellas
b'ee	qa**b'ee**	nuestro **camino**
chikop	qa**chikop**	nuestro **animal**
kaa'	i**kaa'**	sus **piedras de moler**

3.1.2.4. Reglas para la posesión de sustantivos

El prefijo posesivo que se les pone a los sustantivos está sujeto a determinadas reglas y condiciones.

En primer lugar es la persona gramatical que lo posee. En el idioma Achi existen 6 personas gramaticales básicas. Es de aclarar que las variantes de los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj, Salamá y San Jerónimo, existen dos formas pronominales para la segunda persona, tanto del singular como del plural. Una de ellas es la de uso **corriente** e **informal;** es usada entre amigos, en situaciones de confianza, en situaciones informales. En español equivale a **tú/vos**, para la forma singular y **vuestro/a** para la forma plural. La otra se le etiqueta como **trato honorífico**, o sea, de cortesía, formal, de

respeto; por ejemplo se le usa para con un anciano/a. En español equivale a **su** (de usted) **su** (de ustedes).

Para la construcción de la segunda persona honorífica, la forma pronominal es nula o inexistente, es decir, no tiene prefijo, pero lleva sufijo de complemento, (ver cuadro de los pronombres más adelante).

También es importante si la primera letra del sustantivo es una letra consonante o una letra vocal.

A continuación se describen los elementos y reglas para la posesión de un sustantivo según: a) Los pronombres posesivos para el caso de consonante; b) los pronombres posesivos para el caso de vocal; c) los pronombres posesivos para consonante en algunas palabras que inician con vocal.

a) Pronombres posesivos para sustantivos que empiezan con letra consonante

CUADRO DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS PARA SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON LETRA CONSONANTE

SIGNIFICADO DEL PRONOMBRE	PRONOMBRE POSESIVO ACHI	
1ra. singular (mi)	nu- / in-	
2da. singular (tu)	a-	
2da. Singular (su de usted-honorífico)		-laa
3ra. singular (su él/ella)	u-	
1ra. plural (nuestro/a)	qa-	
2da. plural (su de Uds.)	i-	
2da. Plural (su de ustedes-honorífico)		-alaq
3ra. plural (su ellos/as)	ki-	

1ra REGLA: Estos pronombres deben escribirse para poseer a todos los sustantivos cuya primera letra es una consonante.

2da. REGLA: Los pronombres deben escribirse junto al sustantivo, sin dejar espacio.

3ra. REGLA Trato Formal / Honorífico: Los sufijos de complemento **laa** y **alaq** de la segunda persona honorífica, tanto del singular como del plural, deben ir separados de la raíz sustantival del lado derecho.

En cada ejemplo que se muestra a continuación los posesivos se han remarcado con **letras negritas**.

Ejemplo 1: con el sustantivo "**joloom**" (cabeza) que inicia con la consonante "**j**":

ACHI EQUIVALENCIA

nujoloom**/in**joloom	**mi** cabeza
ajoloom	**tu** cabeza**/tu**, **su** cabeza de usted (en Cubulco)
joloom **laa**	cabeza de usted
ujoloom	**su** cabeza (de él, ella)
qajoloom	**nuestra** cabeza
ijoloom	cabeza (de ustedes)
joloom **alaq**	cabeza (de ustedes-honorífico)
kijoloom	cabeza (de ellos, ellas)

Ejemplo 2: con el sustantivo "**tz'alam**" (tabla) que inicia con la consonante "**tz'**":

ACHI	EQUIVALENCIA
nutz'alaam**/in**tz'alaam	**mi** tabla
atz'alaam	**tu** tabla**/tu**, **su** tabla de usted (en Cubulco)
tz'alaam **laa**	tabla de usted
utz'alaam	**su** tabla (de él, ella)
qatz'alaam	**nuestra** tabla
itz'alaam**/**	tabla (de ustedes)
tz'alaam **alaq**	tabla (de ustedes-honorífico)
kitz'alaam	tabla (de ellos, ellas)

b) Los pronombres posesivos para sustantivos que inician con vocal

1ra. REGLA: Estos pronombres deben escribirse para poseer a todos los sustantivos cuya primera letra es una vocal.

2da. REGLA: Los pronombres deben escribirse junto al sustantivo, sin dejar espacio. La excepción a esta regla son los sufijos de complemento **laa** y **alaq**, de la segunda persona honorífica, tanto del singular como del plural, que deben ir separados de la raíz sustantival.

Es obvio que en las personas honoríficas (2da singular y 2da plural) no están afectadas por la vocal inicial del sustantivo, porque el pronombre de estas personas es un *sufijo*.

CUADRO DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS PARA SUSTANTIVOS QUE EMPIEZAN CON LETRA VOCAL

SIGNIFICADO DEL PRONOMBRE	**PRONOMBRE POSESIVO ACHI**
1ra. singular (mi)	w-
2da. singular (tu)	aw-
2da. Singular (su de usted-honorífico)	-laa
3ra. singular (su él**/**ella)	r-

1ra. plural (nuestro/a)	q-
2da. plural (su de Uds.)	iw-
2da. Plural (su de ustedes-honorífico)	-alaq
3ra. plural (su ellos/as)	k-

Ejemplo 1: con el sustantivo "aj" (elote) que inicia con la vocal "a":

ACHI	EQUIVALENCIA
waj	**mi** elote
awaj	**tu** elote
aj laa	**su** elote (de usted-honorífico)
raj	**su** elote (de él/ella)
qaj	**nuestro** elote
iwaj	**su** elote (de ustedes)
aj **alaq**	**su** elote (de ustedes-honorífico)
kaj	**su** elote (de ellos/ellas)

Ejemplo 2: con el sustantivo "ikaj" (hacha) que inicia con la vocal "i":

ACHI	EQUIVALENCIA
wikaaj	**mi** hacha
awikaaj	**tu** hacha
ikaaj **laa**	**su** hacha (de usted-honorífico)
rikaaj	**su** hacha (de él/ella)
qikaaj	**nuestra** hacha
iwikaaj	**su** hacha (de ustedes)
ikaaj **alaq**	**su** hacha (de ustedes-honorífico)
kikaaj	**su** hacha (de ellos/ellas)

Ejemplo 3: con el sustantivo "uleew" (tierra) que inicia con la vocal "u". En cada ejemplo que se muestra a continuación, los posesivos se han remarcado con **letras negritas**.

ACHI	EQUIVALENCIA
wuleew	**mi** tierra
awuleew	**tu** tierra
uleew **laa**	**su** tierra (de usted-honorífico)
ruleew	**su** tierra (de él/ella)
quleew	**nuestra** tierra
iwuleew	**su** tierra (de ustedes)
uleew **alaq**	**su** tierra (de ustedes-honorífico)
kuleew	**su** tierra (de ellos/ellas)

c) Sustantivos que inician con vocal que llevan pronombres posesivos para sustantivos que inician con consonante

Algunos sustantivos que inician con vocal, al ser poseídos toman el posesivo que sirve para los sustantivos que inician con consonante.

REGLA: En este caso debe escribirse un saltillo (') entre el prefijo posesivo y el sustantivo en todas las personas gramaticales, con el fin de representar el cierre glotal que se presenta entre el posesivo y el sustantivo. (véase regla de uso del saltillo Pag. 51.

En cada ejemplo que se muestra a continuación, los posesivos se han remarcado con **letras negritas**.

Ejemplo 1 con el sustantivo "iis" cuya primera letra es la vocal prolongada "ii" (válido para todas las variantes):

ACHI	EQUIVALENCIA
nu'iis **/ in'**iis	**mi** camote
a'iis	**tu** camote
iis **laa**	**su** camote (de usted-honorífico)
u'iis	**su** camote (de él, ella)
qa'iis	**nuestro** camote
i'iis	**su** camote (de ustedes)
iis **alaq**	**su** camote (de ustedes-honorífico)
ki'iis	**su** camote (de ellos)

Ejemplo 2 con el sustantivo " q'aaq' " (fuego)

ACHI	EQUIVALENCIA
Nuq'aaq' **/ inq'**aaq'	**mi** fuego
Aq'aaq'	**tu** fuego
uq'aaq'	**su** fuego (de él, ella)
qaq'aaq'	**nuestro** fuego
iq'aaq'	**su** fuego (de ustedes)
kiq'aaq'	**su** fuego (de ellos, ellas)

3.1.2.5. Sustantivos que incorporan sufijo al ser poseídos

Este tipo se puede catalogar dentro de los inalienables (que siempre deben llevar posesión) con posesión opcional.

REGLA: Cuando la forma está libre, solamente aparece la raíz en sí, al poseerse, debe escribirse un sufijo, **-ee*l*** o ***-iil***, agregado a la raíz; debe memorizarse cuáles son los sustantivos que llevan cualquiera de estos sufijos. Los sustantivos pertenecen a partes de un organismo vivo.

Ejemplos:

SIN POSESIÓN	CON POSESIÓN	EQUIVALENCIA
achi	wachij**iil**	mi esposo
b'aaq	nub'aq**iil /** inb'aq**iil**	mi hueso
ib'och'	wib'och'**iil**	mis venas
ixoq	wixoq**iil**	mi esposa
kik'	nukik'**eel /** inkik'**eel**	mi sangre

3.1.2.6. Sustantivo que elimina sufijo al ser poseído

Este tipo de sustantivos también está catalogado dentro de los inalienables. Esto sucede generalmente con los sustantivos que nombran a

parientes, partes del cuerpo. Los sufijos que se pierden, comúnmente son: **aaj**, **iij**, **eel**, **iil**. Ejemplos:

SIN POSESIÓN	CON POSESIÓN	EQUIVALENCIA
Aqan**aaj /** aqan**iij**	waqan	mi pie
Atzix**eel**	watz	mi hermano mayor
K'ay**iij**	nuk'aay**/**ink'aay	mi venta
Q'ab'**aaj**	nuq'ab'**/**inq'ab'	mi mano
Tz'umal**iil**	nutz'umaal**/**intz'umaal	mi piel

3.1.3. Sustantivos compuestos:

Son sustantivos que están compuestos por dos raíces que van juntas, de manera que aportan un solo significado. Estos sustantivos pueden estar formados por dos raíces sustantivas, una raíz adjetiva y una sustantiva, una raíz adverbial y una sustantiva.

REGLA: La escritura de un sustantivo compuesto se hace de las siguientes formas:

a) El adverbio o el adjetivo van colocados antes del sustantivo.

b) Las dos raíces se escriben juntas formando una sola palabra.

c) Si un sustantivo compuesto va poseído, el pronombre se antepone a toda la palabra como un solo conjunto.

SIN POSESIÓN	EQUIVALENCIA
kab'raqan	temblor
raxkinaq'**/**raxkina'	ejote
saqajaa	casa blanca
saqakotz'ii'j	flor blanca
xokaq'ab'**/**xoka'ab'	anoche

CON POSESIÓN	EQUIVALENCIA
nusaqajaa	mi casa blanca
nusaqakotz'ii'j**/***insaqakotz'iij*	mi flor blanca
nuraxkinaaq'**/**inraxkinaa'	mi ejote

3.1.4. Sustantivos complejos

Estos también están formados de dos raíces, pero éstas se encuentran separadas, que, de todas maneras, aportan un solo significado. En algunos casos, una de las raíces puede ser un adjetivo.

REGLA: La escritura de un sustantivo complejo se hace de la siguiente manera:

a) Las dos raíces se escriben separadas

b) Si es poseído, el pronombre posesivo se coloca en la primera raíz.

Ejemplos:

SIN POSESIÓN	EQUIVALENCIA
k'amol b'ee	guía, orientador

anol sii'	leñador
anol wa	tortillera
kaaj uleew	universo
juyub'/*jyub'* taq'aaj	el mundo, la tierra

<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
nuk'amol**/**ink'amol b'ee	mi guía, mi orientador
qajuyub’ taq’aaj	Nuestra tierra
Ikaxlan wa	su pan (de ustedes)
Kik’ix wuuch’	su puerco espín (de ellos **/** ellas)

3.1.5. Sustantivo de sustantivo

Estos sustantivos también están formados por dos tipos de raíces separadas.

REGLAS: La escritura de este tipo de sustantivo se reglamenta de la siguiente manera:

a) Las dos raíces se escriben separadas.

b) La primera raíz debe ir poseída por la tercera persona singular:-.

c) Cuando este sustantivo es poseído, los marcadores de persona deben escribirse también en la segunda raíz**.**

<u>SIN POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Uchii' jaa	*puerta*
uq'aaq' chikop	luciérnaga
uwa'aal wach	lágrimas
rachaq uk’	liendres
ukeem am	tela de araña
uwi q'ab'aaj	dedo de la mano
uwi aqanaj	dedo del pie
releb'al q'iij	oriente

<u>CON POSESIÓN</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
uwi **nu**q’ab’**/in**q’ab’	mi dedo (de la mano)
uwa’aal **nu**wach**/in**wach	mis lagrimas
rismaal riij **nu**wach**/in**wach	mis cejas
rismaal **qa**wach	nuestras pestañas
uwi **u**q'ab'	sus dedos

3.1.6. Sustantivo más sustantivo

Estos sustantivos también están formados por dos tipos de raíces separadas.

REGLAS: La escritura de este tipo de sustantivo se reglamenta de la siguiente manera:

a. Las dos raíces se escriben separadas (hay muy pocas excepciones).

b. La primera raíz debe ir poseída por la tercera persona singular: **u-** o **r-**.

c. Cuando este sustantivo es poseído, los marcadores de persona deben escribirse en las dos raíces.

SIN POSESIÓN	EQUIVALENCIA
Eta'am uwaach	(alguien) conocido
Kinaq' chee' raqan	arvejas
naj upaam	abismo profundo
chuuch qajaaw	padres
CON POSESIÓN	EQUIVALENCIA
qati'**/**qatiit qamaam	nuestros antepasados **/** nuestros abuelos
uchuuch uqajaaw**/**uqaaw	sus padres
qatz qachaaq’	nuestros hermanos

3.1.7. Plural para sustantivos

Para pluralizar un sustantivo existen las maneras expresadas en las siguientes reglas:

REGLA 1: En este idioma para pluralizar un sustantivo se le agrega el sufijo –**aab'** e **–iib'**. Este plural se puede aplicar a personas y animales.

Ejemplos: Para personas.

SINGULAR	PLURAL	EQUIVALENCIA
ak'al	ak'al**aab'**	niños
alib'atz**/**alib'xel	alib'atz**iib'/**alib'xela**ab'**	nueras
chuchuxeel	chuchuxel**aab'**	esposa del mayordomo
ixoq	ixoq**iib'**	mujeres
ji'axeel	ji'axel**aab**'	yernos
nib'a'	nib'a'**iib'**	pobres
q'ab'areel	q'ab'arel**aab'**	borrachos
qajawxel	qajawxel**aab'**	mayordomos de cofradías
tijonel	tijonel**aab'**	maestros
tijoxel	tijoxel**aab'**	alumnos

Ejemplos: Para animales

tereen	terenaab'	gallos
chiriin	chirinaab'	pollos
tu'x	tu'xaab'	pollas
wi'ch	wi'chaab'	pollitos
no's	no'saab'	chompipes
chikop	chikopiib'	animales
tz'ii'	tz'i'aab'	perros

REGLA 2: En este idioma para pluralizar un sustantivo se le agrega la partícula **taq** escrita separadamente antes del sustantivo. Esta forma de pluralizar es comúnmente aplicada a cosas y en algunos casos a animales. Ejemplos:

SINGULAR	PLURAL	EQUIVALENCIA
aaq	**taq** aaq	cerdos
kotz'i'j**/**kotz'ij	**taq** kotz'i'j**/kotz'iij**	flores
me's**/**mees	**taq** me's**/**mees	gatos
mesab'al	**taq** mesab'al	escobas
mutza'j**/**mutzaaj	**taq** mutza'j**/**mutzaaj	puño de medida de granos
tz'i'	**taq** tz'i'	perros

REGLA 3: Este es un caso especial de pluralización. Son muy pocas las palabras que lo aplican, cada una tiene una forma especial de pluralizarse, las más conocidas son las siguientes. Ejemplos:

SINGULAR	PLURAL	EQUIVALENCIA
alaa	alab'oo**/**alab'oom	muchachos
alii	alitoo**/**altoom	muchachas
achi	achijaab'**/**achiyaab'	hombres
alk'o'al**/**alk'uwalxel	alk'o'axelaab'**/**alk'uwalxelaab'	hijos
atit	atitaab'	hembras
ma'	mama'iib'	machos

3.2. El artículo

El **artículo** es una palabra pequeña, es decir una **partícula** que sirve para delimitar o determinar al sustantivo. Lo anterior quiere decir que el *artículo* puede ser **definido**, o **indefinido**.

Los *artículos* pertenecen a una clase de palabras que los lingüistas llaman **determinantes** por la función que ya ha sido mencionada: *determinar*.

3.2.1. El artículo definido en el sustantivo Achi

El **artículo definido** se usa cuando se habla de un sustantivo que ya ha sido mencionado en la plática o en el discurso; también cuando se habla de un sustantivo que está a la vista. Su equivalencia en el castellano corresponde a *el*, *la*, *los* y *las*.

REGLAS: Este artículo va colocado antes del sustantivo.

a) El artículo **ri**, es empleado cuando el sustantivo al que se hace referencia es conocido, pero puede estar invisible físicamente.
b) El artículo **la**, es empleado cuando el sustantivo al que se hace referencia es completamente conocido o que está a la vista del hablante como para el oyente.
c) La variante de Cubulco utiliza únicamente el artículo **i**, tanto para los sustantivos conocidos.

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri/i achi	**el** hombre

Ri/i achijaab' **/** achiyab'	**los** hombres
Ri/i ak’alaab’	**los** niños
Ri/i alib'atziib' **/** alib'xelab'	**las** nueras
Ri/i chaak	**el** trabajo
Ri/i chuchuxelaab'	**las** esposas de los mayordomos
Ri/i ixoq	**la** mujer
Ri/i kochooch	**la** casa de ellos
Ri/i kinaq'	**el** frijol
Ri/i winaq	**la** gente
La ixiim	**el** maíz
la ab'iix	**la** milpa
la ikaaj	**el** hacha
la kotz'ï'j **/** kotz’iij	**la** flor

3.2.3. Artículos indefinidos

Cuando se habla de un sustantivo sin especificarlo, se utiliza un artículo indefinido. Su equivalencia en castellano corresponde a *un*, *una*, *unos*, *unas*.

REGLA: El artículo indefinido está expresado por **jun** (un) y va colocado antes del sustantivo.

Jun también como en cualquier idioma, expresa la unidad o singularidad: *uno*. En los ejemplos que siguen aparece el artículo en letras negritas:

ACHI	EQUIVALENCIA
jun tz'ï' **/** tz'ii	**un** perro
jun wa	**una** tortilla
jun ab'aj	**una** piedra
jun achi	**un** hombre
jujun achijaab' **/** achiyaab'	**algunos** hombres
jujun ak'alaab'	**unos** niños
jujun / alib'xeel	**unas** nueras

3.2.5. Los clasificadores

Los **clasificadores** son partículas que están dentro de la misma clase gramatical que los artículos: los *determinantes*. Esta clase tiene el mismo oficio que los artículos en el sustantivo, *determinarlo*, pero con la diferencia que el *clasificador* tiene una función más específica. Se trabajarán aquí dos funciones de estos clasificadores: a) el **clasificador de género**, y b) el **clasificador de persona**.

3.2.5. Clasificadores de géneros

El género es un accidente gramatical, o dicho en otras palabras, una clasificación gramatical que clasifica al sustantivo (también pueden ser otras clases de palabras como pronombres, adjetivos) en **masculino** o **femenino**. En el idioma Achi solamente ocurre esto con los sustantivos en las categorías de *masculino* o *femenino*. El género se marca en este idioma a través de unas partículas que se llaman **clasificadores de género**.

3.2.5.2 Clasificador para masculino:

Este sustantivo se refiere regularmente cuando se habla del sexo masculino de los animales, su equivalencia al castellano corresponde a *macho*.

REGLA: Este sustantivo debe llevar el artículo clasificador: **ma**, el cual debe escribirse antes y separadamente de la palabra.

Este artículo es aplicable únicamente en personas y animales, menos en cosas u objetos.

Una serie de ejemplos es la siguiente:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ma’ tz'i' **/ma** tz'ii	perro (**macho**)
Ma’ me's **/ ma** mees	gato (**macho**)
Ma’/ ma ch'oo	ratón (**macho**)
Ma’ / ma koj	león (**macho**)
Ma’ no's **/ ma** noos	chompipe (**macho**)

Algunos sustantivos no necesitan de un clasificador de género para expresar su masculinidad. Simplemente el sustantivo se refiere a algo que es masculino y la forma femenina tiene su propia palabra. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
achi	hombre
teren	gallo

3.2.5.2. Clasificador para femenino:

REGLA: Este sustantivo debe llevar el clasificador femenino **ati’/atiit**. ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ati’ yewax **/ ati** kawaay	yegua
Ati’ tz'i' **/ ati** tz'ii	perro (**hembra**)
Ati’ me's **/ ati** mees	gato (**hembra**)
Ati’ / ati ch'oo	ratón (**hembra**)
Ati’ / ati koj	león (**hembra**)
Ati’ no's **/ ati** noos	chompipe (**hembra**)

3.2.5.3. Los tratos en las personas

En el trato social, o sea, cuando las personas se hablan unas a otras, o se habla de alguien, el nombre propio de la persona tiene que llevar un clasificador de género. Estos clasificadores además de contener significado acerca de género, también llevan un componente social cuando aportan la significación acerca de la edad y el estatus de la persona (soltero, casado, o si tiene algún cargo o autoridad.

REGLA: El clasificador de persona se escribe antes del sustantivo propio, separado de éste. Ejemplos:

a) Clasificador para niños, niñas y jóvenes

Para niños y jóvenes el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: **a** para género masculino e **i o al** para género femenino.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
a Chem	**niño / joven** José María
a Chew	**niño / joven** Eusebio
a Chi'k **/ a** Las	**niño / joven** Francisco
a Lol	**niño / joven** Dolores
a Ru'ch**/** Lu	**niño / joven** Pedro
a Max	**niño / joven** Tomás
a Keel	**niño / joven** Miguel
a Tiin	**niño / joven** Martín
a Ton	**niño / joven** Antonio
a Wan	**niño / joven** Juan
i / al Len	**niña / joven** Magdalena
i/ al Lu'p **/** Lup	**niña / joven** Guadalupe
i / al Lu's **/** Lus	**niña / joven** Lucía
i / al Max	**niña / joven** Tomasa
i / al Wa'n **/** Wan	**niña / joven** Juana
i / al We'l Wel	**niña / joven** Manuela
i / al Se'p Xep	**niña / joven** Josefa
i / al Mariy	**niña / joven** María

b) Clasificador para adultos

Para personas adultas el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: **Achi/ma,** para género masculino y **ixoq / ati** para género femenino.

El clasificador ***achi / ma*** equivale al castellano con *don*, mientras que *ixoq/ati*, equivale a *doña*.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
achi / ma Chem	**don** José María
achi / ma Chew	**don** Eusebio
achi / ma Chi'k **/** Las	**don** Francisco
achi / ma Lol	**don** Dolores
achi / ma Ru'ch **/** Lu	**don** Pedro
achi / ma Max	**don** Tomás
achi / ma Keel	**don** Miguel
achi / ma Tiin	**don** Martín
achi / ma Ton	**don** Antonio

achi / ma Wan	**don** Juan
ixoq / ati Len	**doña** Magdalena
ixoq / ati Lu'p **/** Lup	**doña** Guadalupe
ixoq / ati Lus	**doña** Lucía
ixoq / ati Max	**doña** Tomasa
ixoq / ati Wa'n **/** Wan	**doña** Juana
ixoq / ati We'l	**doña** Manuela
ixoq / ati Se'p **/** Xep	**doña** Josefa
ixoq / ati Mariy **/** Ya	**doña** María

b) Clasificador para ancianos

Para personas ancianas el marcador de género y clasificador de persona es el siguiente: **nima winaq** para género femenino y masculino; **mam** para género masculino y **tit** para género femenino en la variante de Cubulco.

El clasificador mam también equivale al castellano don, mientras que tit, equivale a doña.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
nima winaq / mam Chem	**don** José María
nima winaq /mam Chew **/** Chey	**don** Eusebio
nima winaq mam Chi'k **/** Las	**don** Francisco
nima winaq / mam Lool	**don** Dolores
nima winaq / mam Ru’ch **/** Lu’	**don** Pedro
nima winaq / mam Max	**don** Tomás
nima winaq / mam kel	**don** Miguel
nima winaq / mam Tiin	**don** Martín
nima winaq / mam Ton	**don** Antonio
nima winaq / mam Wan	**don** Juan
nima winaq / tit Len	**doña** Magdalena
nima winaq / tit Lu’p **/** Lup	**doña** Guadalupe
nima winaq / tit Lu’s **/** Lus	**doña** Lucía
nima winaq / tit Max	**doña** Tomasa
nima winaq / tit Wa’n **/** Wan	**doña** Juana
nima winaq / tit We’l **/** Wel	**doña** Manuela
nima winaq / tit Se’p **/** Xep	**doña** Josefa
nima winaq / tit Mariy	**doña** María

3.3. Los Demostrativos

Son *pequeñas palabras* o *partículas* que se le anteponen a un sustantivo para señalarlo más directamente. En un diálogo o plática, estas palabras

ayudan a indicar que un objeto está cerca o lejos de la persona que habla, cerca o lejos de la persona a la que se le habla, a la vista de ambos, a la vista de uno de los dos o a la vista de ninguno.

REGLA: En Maya Achi los demostrativos se escriben separadamente del sustantivo.

Ejemplos de demostrativos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Wa / iri	**este, esta**
Wa / iri tz'i' tz'ii	este perro
Wa / iri kotz'i'j	esta flor
Wa jujun	**estos, estas**
Wa jujun wuuj	estos papeles
Wa jujun kotz'iij	estas flores
Lajun / le tz'i'	ese perro
Lajun / le kotz'I'j **/** kotz'iij	esa flor
ri jun	**aquel, aquella**
rijun k'el	aquel, perico
rijun ali	aquella señorita
ri jujun	**aquellos, aquellas**
ri jujun alitoom	aquellas señoritas
ri jujun taq aaq	aquellos cerdos

Ejemplos de demostrativos exclusivos de la variante de Cubulco:

Riley	**este, esta, estos, estas**
Le	**este**, **esta**, **estos**, **estas**; **ese, esa, esos**, **esas**

REGLA: este demostrativo **le** se usa dentro del discurso para mencionar un sustantivo ya referido dentro de la misma oración o párrafo (ese, esa, esos, esas). También para referirse a un objeto o persona a la vista (este, esta, estos, estas). Debe escribirse separadamente después del sustantivo.

ACHI	EQUIVALENCIA
ri**/**i altoom **le**	Las muchachas **esas**
ri**/**i ixoq **le**	la mujer **esa**
ri**/**i achi **le**	**ese** hombre
ri**/**i ixiim **le**	**ese** maíz
ri**/**i mam **le**	**este** anciano
ri**/**i alab'oom **le**	**estos** muchachos
ri**/**i kiyob'il **le**	**ese** defecto de ellos

3.3.2. La forma demostrativa por medio del sufijo –**i**

En la variante de Cubulco también tiene otra forma de marcar demostrativo por medio de un sufijo.

REGLA: este demostrativo se marca por medio de una letra **i** que se coloca separado a lo que se quiere demostrar.

ACHI	EQUIVALENCIA
ab’aj **i**	**esta** piedra
b’ilwach **i**	**estas** cosas
b’iyaj **i**	**este** nombre
chaak **i**	**este** trabajo
chikop **i**	**este** animal
k’ijib’al **i**	**este** lugar
k’utunik **i**	**esta** enseñanza
ke’etz’anik **i**	**estos** que juegan
tz’onb’enik **i**	**esta** pregunta
tz’onoom **i**	**este** pedido
tziij **i**	**esta** palabra
wuuj **i**	**este** libro, papel

3.4. El gentilicio y profesión

Este tipo de sustantivo es una palabra derivada de otro sustantivo o de un verbo. Las dos derivaciones en las que se usa la misma estructura o forma gramatical son dos: a) **genticilio** y b) **profesión**.

3.4.1. El gentilicio

El **gentilicio** es un sustantivo que indica de qué lugar es o proviene una persona. Puede indicar su *nacionalidad* o su *lugar de nacimiento*.

REGLAS: para formar el gentilicio:

a) Para indicar el gentilicio se utiliza la partícula **aj**.

b) Esta partícula, **aj**, se escribe antes y separadamente del sustantivo que indica el nombre del lugar (topónimo o nombre geográfico). El topónimo debe escribirse con letra inicial mayúscula.

c) Si no hay un lugar definido, en vez del nombre del lugar o topónimo se coloca un adverbio (naj, *lejos*; waral, *aquí*), el cual se escribe con letra minúscula.

ACHI	*EQUIVALENCIA*
aj Kob'aan	de Cobán
aj K'ub'uul	de Cubulco
aj naj	de lejos
aj Rab'inaal	de Rabinal
aj Tz'alama'	de Salamá
aj waral	de aquí
aj Xooy	de Joyabaj

3.4.2. La Profesión

La **profesión** es un sustantivo que indica de cuál es el oficio o la profesión a que se dedica una persona.

REGLAS para formar la profesión u oficio:

a) Para indicar **la profesión u oficio** de un hombre o mujer, se utiliza la partícula **aj**.

b) Esta partícula **aj** se escriben al lado izquierdo y va junto al sustantivo o verbo que indica la actividad que se hace.

c) Si el verbo o sustantivo inician con vocal, se escribirá un guión (-) después de la partícula **aj**.

Ejemplo, donde se ha marcado con letras negritas la partícula que indica la profesión u oficio:

ACHI	*EQUIVALENCIA*
Aj’anol xajab'	fabricante de caites
ajq'atisan tziij **/ aj**’atsal tziij	traductor
ajuwach **/ aj**’atziil	jefe
ajb'il tzij	mensajero
ajtz'iib'	escritor (a)
ajb'iix	cantante
ajq'iij	guía espiritual
ajchaak	trabajador
ajt'iis	sastre
ajkuun	doctor
ajxoot	el que hace teja o comal
aj**’**itz	hechicero **/** brujo

3.5. Preposiciones

Las preposiciones son palabras invariables (permanecen sin modificaciones) que unen a otras palabras o elementos entre sí creando una relación de dependencia en una oración o frase.

Las preposiciones se usan en los idiomas cuando se quiere dar a entender la relación que existe entre alguien que hace una acción y el objetivo de esa acción. También cuando existe una relación entre dos sustantivos.

En el idioma Maya Achi se encuentran las preposiciones: **pa, chi** y **xe**.

a) Preposición **pa**:

La preposición **pa** equivale en castellano a: *a*, *adentro*, o *en*.

REGLAS: La preposición **pa** debe escribirse sola, es decir, separada de las demás palabras que le rodean.

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición:

ACHI	EQUIVALENCIA
pa taq aq'ees **/** ees	**en** el monte

te'k'uri'**/**te'uri katzak **pa** xaro**/**xar.	después se cocina **en** el jarro
Jay kak'ayix **pa** k'ayb'al	y se vende **en** el mercado
yey kech'aw ta chik **pa** qach'awb'al	y ellos ya no hablan **en** nuestra lengua
are**/**echiri' ke'opon**/**keb'opon **pa** tijonib'al	cuando ellos llegan **a** la escuela
echiri'**/**are kate'ek **pa** k'achelaj…	cuando te vas **al** (**a** el) bosque...
koj'eek pa malkatik **pa** taq suutz', xub'iij ri xiik...	nos vamos a pasear **en** las nubes, dijo el gavilán...
Ri**/**i kik'aslemaal ri**/**i winaq **pa** taq komoon	la vida de la gente **en** las aldeas
Pa jaa	**adentro** de la casa

Yey ri kalk'o'al**/**kak'aal keb'ek**/**ke'eek pa tijonib'al ronojel q'iij

y sus hijos van **a** la escuela todos los días

Otros ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pa intinimit	**en** mi pueblo
pa atinimit	**en** tu pueblo
pa utinimit	**en** su pueblo (de él **/** ella)
pa qatinimit	**en** nuestro pueblo
pa itinimit	**en** su pueblo (de ustedes)
pa kitinimit	**en** el pueblo de ellos (as)
pa wochoch	**en** mi casa
pa awochoch	**en** tu casa
pa rochoch	**en** su casa
pa qochoch	**en** nuestra casa
pa iwochoch	**en** la casa de ustedes
pa kochoch	**en** la casa de ellos **/** ellas
pa nuq'ab' **/ pa** inq'ab'	**en** mis manos
pa q'ab'	**en** tus manos
pa uq'ab'	**en** las manos de él **/** ella
pa qaq'ab'	**en** nuestras manos
pa iq'ab'	**en** las manos de ustedes
pa kiq'ab'	**en** las manos de ellos **/** ellas
pa uleew	**en** el suelo

pa usuuk'	**en** lo correcto
pa aq'ees **/** ees	**en** el monte
pa q'aaq'	**en** el fuego

b) Preposición **chi**:

La preposición **chi** equivale en castellano a: *a*, ante, *en la orilla*.

REGLAS: La preposición **chi** debe escribirse sola, es decir, separada de las demás palabras que le rodean.

Si la palabra forma un nombre *toponímico*, la preposición va ligada a la palabra.

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición:

ACHI	EQUIVALENCIA
chi wochoch	**a** mi casa
chi awochoch	**a** tu casa
chi rochoch	**a** su casa
chi qochoch	**a** nuestra casa
chi iwochoch	**a** la casa de ustedes
chi kochoch	**a** la casa de ellos **/** ellas

- Otros ejemplos: Jujun chik k'amb'al tziij

chi kiwach xinatinik	**me** bañé ante ellos
chi ya'	**en** la orilla del río
chi jul	**en** el borde del hoyo
chi k'achelaj	**en** la entrada del bosque
chi uul	**en** la orilla del derrumbe

- Ejemplos de cómo debe escribirse esta preposición en nombres toponímicos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chikrus	Chicruz (nombre de una comunidad)
Chikuxtin	Chicustín (Caserío de Cubulco)
Chimeyaaw	Chimeagua, nombre de una comunidad; una montaña
Chimul	Chimul (nombre de lugar cerca del rastro municipal)
Chiporotey	Chiporotey (Caserío de Cubulco)
Chiruj	Chiruj, nombre de un lugar

Chitak'	Chitac (nombre de un lugar)
Chitok'ooy	Chitocoy (Caserío de Cubulco)
Chirum	Chirrum (Aldea de Rabinal)
Chitiko'y	Chiticoy (Aldea de Rabinal)
Chilajon	Chilajon (Aldea de San Miguel
Chixolop	Chixolop (Aldea de San Miguel)

c) La partícula preposicional **xe' / xe**

La partícula preposicional **xe' / xe** equivale a *al pie*, *debajo*. Su función es **locativa** pues indica una ubicación o un lugar específico.

REGLA: La palabra **xe' / xe** se escribe suelta y debe utilizarse solamente con objetos inanimados.

ACHI	EQUIVALENCIA
xe' / xe chee'	al pie del árbol
xe' / xe taq chee'	al pie de los árboles
xe' / xe uul	al pie del derrumbe
xe' / xe upaam	debajo del estómago
xe' / xe juyub'	al pie del cerro
xe' / xe taq juyub'	al pie de los cerros
xe' / xe mexa	debajo de la mesa
xe' / xe chee' k'o**/**o wi ri achi **/** winaq	el hombre está debajo del árbol.

3.6. Sustantivos Relacionales

En los idiomas Mayas se encuentran un tipo de sustantivos poseídos que tienen el mismo valor y uso que las *preposiciones*. Al igual que ellas *establecen una relación entre dos o más elementos dentro de una oración*. Cada sustantivo relacional tiene que ir acompañado del pronombre de la persona que es afectada en la oración, por lo tanto, siempre aparecen en 6 formas distintas según el pronombre que le acompaña.

A continuación se presenta una serie de esta clase de palabras, su uso y reglamentación en el idioma Achi:

a) El sustantivo relacional **ruuk' / ruu'**:

Esta palabra equivale a la preposición **con** del castellano y se usa para indicar compañía o el uso de un instrumento con que se realiza una acción. La parte principal del sustantivo relacional es **uk' / u'** y la representación **ruuk' / ruu'** es ya una forma aplicada a la tercera persona del singular: **r** + u**uk' / uu'**, *con él* **/***ella*.

REGLA de escritura:

i) Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente de acuerdo con la persona que está relacionando.

El siguiente cuadro muestra las ocho formas en que se escribe esta forma preposicional.

ACHI	EQUIVALENCIA
Wuuk' / wuu'	Conmigo, a mí
Awuuk' / awuu'	Contigo, a ti
Uk' laa	Con usted, a usted
Ruuk' / ruu'	Con él/ella; a él, a ella, con
Quuk' / quu'	Con nosotros, a nosotros
Iwuuk' / iwuu'	Con ustedes, a ustedes
Uk' alaq	Con ustedes, a ustedes
Kuuk' / kuu'	Con ellos/ellas; a ellos, a ellas

- Ejemplos que muestran el uso de la preposición ruuk' / *ru'* con cada una de las ocho personas gramaticales y seis para la variante de Cubulco.

ACHI	EQUIVALENCIA
¿K'o/o k'aj **wuuk' / wuu'?**	¿Hay pinol **conmigo**?
¿K'o/o k'aj **awuuk' / awuu'?**	¿Hay pinol **contigo**?
¿K'o /o k'aj **uk' laa?**	¿hay pinol con **usted**?
¿K'o/o k'aj **ruuk' / ruu'?**	¿Hay pinol **con ella**?
¿K'o/o k'aj **quuk' / quu'?**	¿Hay pinol **con nosotros**?
¿K'o/o k'aj **iwuuk' / iwuu'?**	¿Hay pinol **con ustedes**?
¿K'o/o k'aj uk' **alaq**	¿Hay pinol **con ustedes**?
¿K'o/o k'aj **kuuk' / kuu'?**	¿Hay pinol **con ellas**?

- Otros ejemplos:

Te'uri/k’a tek’uri’ kukamsaj **ruu' / ruuk'** jun kuchil.

Después lo mata **con** un cuchillo.

Ri/i in/yin lik in utz **ruuk'/ ruu'** ri aqaaw / aqajaaw.

Yo soy bueno **con** tu papá.

I/al B'ox lik kaki'kot **ruuk' / ruu'** ri/i ukotz'i'j

Sebastiana está muy feliz **con** su flor.

A Wan xe’ek pa jun nimaq'ij **ruu'/ruuk'** jun rachb'i'iil

Juan se fue a una fiesta **con** un compañero.

b) El sustantivo relacional **chupam**

Este sustantivo relacional tiene la equivalencia en castellano *dentro*, *adentro*. La parte principal de este sustantivo relacional es **pa/pam**, cuyo significado es *estómago o en*. La composición de la palabra *chupa* **/** *chupam* es así: **ch** + **u** + **pa / m** que literalmente significa *en* + *su* + *estómago*.

REGLA: este sustantivo relacional, **chupam**, debe escribirse separadamente de toda palabra que le rodea.

ACHI	EQUIVALENCIA
Lik matok b'i k'a **chupam** man chila o**/**k'o jun nimlaj xiik.	No entres muy **adentro** porque allá hay un gran gavilán.
Chupam ri nimaq taq chee'.	**Adentro** de los grandes árboles.
Chila **chupam** ri**/**i uleew le...	Allá **adentro** de esa tierra…
Xuk'aq ri**/**i chachalb'ee **/** ch'ojob' **chupam** ri**/**i miq'ina'	Tiró el escobillo **dentro** del agua caliente.
Xkiriq jun xun**/**b'oj k'o**/**o saqapwaq **chupam**	Encontraron una olla que tiene plata **adentro**.

c) El sustantivo relacional **puwi' / puwi**

El sustantivo relacional **puwi' / puwi** tiene la significación de *encima*, *sobre*. La parte central de este sustantivo relacional es **wi' / wi** que tiene la idea de *arriba*, *cabeza*, *pelo*. La composición de **puwi' / puwi** es la siguiente: **p** + **u** + **wi' / wi**, que literalmente es, *a* + *su* + *arriba*.

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El siguiente cuadro muestra cómo debe escribirse, según todas sus formas la utilización de este *sustantivo relacional* en el idioma Maya Achi.

ACHI	EQUIVALENCIA

panuwi' / pinwi	en, sobre, encima de mí
pawi' / pawi	en, sobre, encima de ti
pawi' laa	en, sobre, encima de usted trato formal
puwi' / puwi	en, sobre, encima de él **/**ella
paqawi' / paqawi	en, sobre, encima de nosotros**/**as
piwi' / Piwi	en, sobre, encima de ustedes
pawi' alaq	en, sobre, encima de ustedes trato formal
pakiwi' / pakiwi	en, sobre, encima de ellos**/**ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional.

ACHI	EQUIVALENCIA
K'o**/**o Julaaj, k'o**/**o jun ralko aaq kamuxan **puwi / puwi'** ri choo	Había una vez un cerdito nadando **en** un lago.
O**/**k'o jun ralko ko tz'alam jaa **puwi / puwi'** ri k'ache'laaj	Había una casita de madera **sobre** una montaña.
K'o**/**o jun b'alam xpuyi' **puwi' / puwi** jun ab'aj	Había un tigre echado **encima** de una piedra.

d) El sustantivo relacional **chuwach**

Este otro sustantivo relacional equivale a la idea de, *enfrente*, *frente*, *ante*, *delante*, *en*, *a*, *sobre* a una persona, cosa o algún objeto. La parte principal de este sustantivo es **wach**

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

Se puede escribir de dos maneras: la forma básica se escribe con la preposición *chi* separada. La otra forma se escribe la preposición unida a la palabra, se contrae la preposición a la forma corta: *ch*.

El siguiente cuadro muestra cómo debe escribirse, según todas sus formas como se utiliza en el idioma Maya Achi.

ACHI	EQUIVALENCIA

Chi nuwach / chi inwach	enfrente de mí
Chawach	enfrente de ti
Chwach laa	enfrente de usted TF
Chi uwach	enfrente de él**/**ella
Chi qawach	enfrente de nosotros**/**as
Chiwach	enfrente de ustedes
Chwach alaq	enfrente de ustedes TF
Chi kiwach	enfrente de ellos**/**ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional.

ACHI	EQUIVALENCIA
Jek'ula'**/** Keje ile qato'o**/**chaqatob'ala qiib' **chi qawach**	Así que ayudémonos **entre** nosotros.
Yet**/**at are ralko tzelej**/**tzalij katalax **chwach** ri juyub' taq'aaj	Tú eres una pequeña sábila que nace **en** la llanura.
Ri ike kakik'ut **chi kiwach** kimi'aal kalk'uwaal	Ellos lo enseñan **frente** sus hijas e hijos.
Ema**/**xwiri kintz'onoj kuyub'al maak **chawach**	Pero pido disculpas **ante** ti.

e) El sustantivo relacional **chi riij**

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *atrás*, *tras* o *detrás*. Esta forma **chi riij** está aplicada a la tercera persona del singular (él **/** ella) y se compone de la siguiente forma: **chi + r + iij**, que su traducción literal equivale a *en* + *su* + *espalda* o detrás. La parte central de este sustantivo relacional es **iij**.

REGLA Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles en el idioma Maya Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA

Chwiij	atrás de mí
Chawiij	atrás de ti
Chi iij laa	atrás de usted TF
Chi riij	atrás de él**/**ella
Chi qiij	atrás de nosotros
Chi wiij	atrás de ustedes
Chi iij alaq	atrás de ustedes TF
Chi kiij	atrás de ellos**/**ellas

- Ejemplos de uso de este sustantivo relacional:

ACHI — EQUIVALENCIA

we yet**/**at kawaj katterej **chwiij** matz'onoj chwe wach**/**sa' ri**/**i chaak.

Si tú quieres caminar **detrás de mí** no me preguntes cuál es la tarea.

Laj**/**moxa xinna' taj xinb'i'ij nimalaj tziij **chawiij**

Tal vez no sentí decir gran cosa contra ti.

f) El sustantivo relacional **che**

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *a*. Esta forma **che** está aplicada a la tercera persona del singular (él **/** ella) y se compone de la siguiente forma: **ch + e** , que su traducción literal equivale a *a* La parte central de este sustantivo relacional es **e**.

REGLA Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

Se puede usar la forma básica o la contracción en las siguientes preposiciones donde hay dos maneras de escribirla. Pero se recomienda usar más la forma básica.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles en el idioma Maya Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chwe	a mí
chawe	a ti
che	a él**/**ella
chaqe	a nosotros
chiwe	a ustedes
chike	a ellos**/**ellas

Ejemplos de uso de este sustantivo relacional:

ACHI	EQUIVALENCIA
Rire/ire xub'ij na aweta'am taj sa'/wach ri k'ax **chwe**	Él dijo que no sabes que es lo que me duele **a mí**.
Chab'ij wach/sa' taq kawaj kab'ij **chwe**	Dime qué es lo que quieres decirme **a mí**.
...ruuk'/ruu' ri/i xub'ij **chawe** wo'oor	…con lo que te dijo **a ti** ahora.
Keje ile/jela' xub'ij **che** ri/i achi	Así le dijo **a** el Señor
pacha k'uttal kan **chaqe** kumal ri/i qatiit qamaam	Como nos fue enseñado **a nosotros** por nuestros abuelos.

g) El sustantivo relacional **chwi**

Esta palabra equivale al castellano con la idea de *sobre, en* o *encima*. Esta forma **chuwi** está aplicada a la tercera persona del singular (él / ella) y se compone de la siguiente forma: **ch** + **u** + **wi**, que su traducción literal equivale a *en* + *su* + *arriba*. La parte central de este sustantivo relacional es **wi**.

REGLA La palabra **chwi** se escribe suelta y debe utilizarse solamente con cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI	EQUIVALENCIA
Konojel ri winaq kakitik ab'iix **chwi** taq juyub' taq'aaj.	Toda la gente siembra maíz **en** el campo.
...**chwi** jun loq'olaj juyub' chi juyub' ub'i.	...sobre un cerro sagrado que se llama Chijuyub.

h) El sustantivo relacional **chuxee'**

El sustantivo relacional **chuxee'** equivale a *bajo*, *debajo*, *abajo*. Su función es **locativa** pues indica una ubicación o un lugar específico. La composición de este sustantivo relacional que está aplicado a la tercera

persona del singular es el siguiente: **ch** + **u** + **xee'**, cuyo significado literal es *en* + *su* + *bajo*.

REGLA: La palabra **chuxee'** se escribe suelta y debe utilizarse solamente con los objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI	EQUIVALENCIA
Echiri'**/**are xupon **chuxee'** jun muuj xtz'uyi'ik**/**xkub'i'ik.	Cuando llegó **bajo** una sombra se sentó.
Are**/**echiri' xresaj ri**/**i ujoloom ri**/**i ralko**/**ral aaq **chuxee'** ri**/**i ya'**/**yaa, xutz'onoj che ri kar...	Cuando sacó la cabeza el cerdito **debajo** del agua, le preguntó al pez...
Xaqi k'ate't**/**te'et xrilo xel ulo**/**li jun koj **chuxee'** jun nimalaj ab'aj	De repente vio que salió un león de **abajo** de una gran roca.

i) El sustantivo relacional **putzaal**

Este sustantivo relacional **putzaal** equivale en castellano a la idea de *lado*, *el lado* de algo o alguien.

REGLA: Esta palabra preposicional se escribe suelta antes del sustantivo que se va a relacionar.

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chi k'o**/**o **putzaal** ri b'ee re ri**/**i tinamit	que está al lado del camino del pueblo
chila xinmuq wi kanoq **putzal** b'ee.	Allá lo dejé enterrado al lado del camino.

j) El sustantivo relacional **puch'u'k / puch'uuk**

El sustantivo relacional **puch'u'k / puch'uuk** equivale a *esquina* de algún objeto o cosa. La parte central de este sustantivo relacional es **ch'u'k / ch'uuk** que significa *codo*. La palabra completa está formada de la siguiente manera: **pa** + **u** + **ch'u'k / ch'uuk**, cuyo significado en castellano es: *en* + *su* + *codo*.

REGLA: La palabra **puch'u'k / puch'uuk** se escribe suelta y debe utilizarse con personas y cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI	EQUIVALENCIA

Xq'aaj **puch'u'k/ puch'uuk** ri mexa.	Se quebró la esquina de la mesa
Xujos **puch'uuk/ puch'uuk**	Se raspó su codo.

k) El sustantivo relacional **chutza'm / chutzaam**

El sustantivo relacional **Chutza'm / chutzaam** equivale a *en la punta* de algún objeto, en la nariz de la persona o cosa. La parte central de este sustantivo relacional es **tza'm / tzaam** que significa punta, cima o *naris*. La palabra completa está formada de la siguiente manera: **ch** + **u** + **tza'm / tzaam**, cuyo significado en castellano es: *en* + *su* + *nariz*.

REGLA: La palabra **Chutza'm / Chutzaam** se escribe suelta y debe utilizarse con personas, cosas u objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI	EQUIVALENCIA
Xchaki' jun tz'ikin **chutza'm/chutzaam** le jun chee'.	se paró un pájaro en la punta de ese palo.
Chutzaam/Chutza'm ri**/**i jyub' o**/**k'o jun chee'.	en la punta del cerro hay un árbol

l) El sustantivo relacional **chuchii' / chi uchii'**

El sustantivo relacional **chuchii' / chi uchii'** equivale a *en la orilla*, *por ese lugar* de algún objeto o cosa. La parte básica o central de este sustantivo relacional es **chii'** que literalmente significa *orilla* o *boca*. La palabra completa se forma así: **chi u** + **chii'**, que literalmente significa *en* + *su* + *orilla*.

REGLA: La palabra **chuchii' / chi uchii'** se escribe separada y debe utilizarse solamente con los objetos y con la forma de la tercera persona del singular.

ACHI	EQUIVALENCIA
Te'uri'**/**k'ate' k'uri' kaqesaj ri**/**i ab'aj **chuchii'** ri**/**i k'otoom	después sacamos la piedra de la orilla del pozo
pacha' ri seneeb'**/**sanyeeb' **chuchii'** ri palow	como la arena en la orilla del mar

m) El sustantivo relacional **chuxo'l / chuxool**

El sustantivo relacional **chuxo'l / chuxool** equivale a *entre*, *medio*. La parte principal del sustantivo relacional es **xo'l / xool** que se refiere al *espacio*

entre cosas. La forma completa de esta palabra es la siguiente: **chi u** + **xo'l / xool**, cuyo significado es: *en* + *su* + *espacio*.

REGLA: A la parte principal **xo'l / xool** se le agregan los prefijos correspondientes a las siguientes personas gramaticales:

i) tercera persona singular, y 1ra., 2da., y 3ra. persona plural.

ii) la tercera persona singular (*chuxo'l* **/** *chuxool*) es aplicado entre dos cosas u objetos iguales o de la misma especie y que sean inanimadas o animadas.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las cuatro formas posibles:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chuxo'l / chuxool	entre (dos cosas iguales, inanimadas)
Chi qaxo'l / qaxool	en medio de nosotros (animadas)
Chi xo'l / xool	en medio de ustedes (animadas)
Chi kixo'l / kixool	en medio ellos**/**ellas (animadas)

- Ejemplo de uso de este sustantivo relacional:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chuxo'l / chuxool taq ri chee'.	entre los árboles
Utz taj we o**/**k'o ch'a'oj **chi qaxool** awuu'**/**awuuk'.	No es bueno que haya pleito entre nosotros contigo.
Xaqi konojel ri eb'aj**/**je'aj naj e**/**je k'o**/**o **chi xo'l/xool** ri**/**i ix**/** yix.	También todos los extranjeros que hay entre ustedes.

n) El sustantivo relacional **iib'.**

La partícula **iib'** es la parte de un sustantivo relacional que se usa para indicar que una acción recae sobre la misma persona o personas que la hacen. Existen dos maneras distintas en la que este sustantivo relacional interviene dentro de la frase verbal: la forma *reflexiva* en donde la acción recae sobre el que la hace; y la forma *recíproca* donde hay varios participantes quienes hacen y reciben los efectos de la acción.

REGLA: La parte central del sustantivo relacional es **iib'** a la cual hay que agregarle el pronombre personal correspondiente.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las ocho formas posibles, y seis para la variante de Cubulco:

ACHI	EQUIVALENCIA
wiib'	a mí mismo
awiib'	a ti mismo
iib' laa	a usted mismo
riib'	a él**/**ella mismo**/**a
qiib'	a nosotros mismos
iwiib'	a ustedes mismos
iib' alaq	a ustedes mismos
kiib'	a ellos**/**ellas mismos**/**as

- Ejemplos de cómo usar este sustantivo relacional:

ACHI	EQUIVALENCIA
Xintz'ub'a' **wiib' /** xinch'ensaj wiib'	**Me** mojé.
Xatz'ub'a' **awiib' /** xach'ensaj awiib'	**Te** mojaste.
Xtz'ub'a' **iib'** laa	**Se** mojó (usted-formal)
Xutz'ub'a' **riib' /** xuch'ensaj riib'	**Se** mojó.
Xqatz'ub'a' **qiib' /** xqach'ensaj qiib'	**Nos** mojamos.
Xitz'ub'a' **iwiib' /** xich'ensaj iwiib'	Uds. **se** mojaron
Xtz'ub'a' **iib'** alaq	Uds. **se** mojaron (formal)
Xkitz'ub'a' **kiib' /** xkich'ensaj kiib'	Ellos**/**ellas **se** mojaron.

o) El sustantivo relacional **rumal**

Este sustantivo relacional se usa en este idioma para indicar *causa*, *razón*, *porque*, *por*, *consecuencia* o *el favor que se hace a alguien*. La parte básica o central de este sustantivo relacional es uma **/** umal. La palabra **rumal** que está aplicada a la tercera persona del singular se compone de la siguiente manera: **r** + **umal**, que literalmente significa: *su* + *razón*, *causa*, *circunstancia*.

REGLA: Esta forma preposicional se escribe siempre con el prefijo posesivo correspondiente, de acuerdo con la persona que está relacionada.

El cuadro siguiente ilustra la forma en que van escritas las seis formas posibles:

ACHI	EQUIVALENCIA

wumal	por mí
awumal	por tia
umal laa	por usted TF
rumal	por; por él **/** ella; porque
qumal	por nosotros
iwumal	por ustedes
umal alaq	por ustedes TF
kumal	por ellos**/**ellas

- A continuación se muestran ejemplos de cómo se usa esta palabra.

ACHI	EQUIVALENCIA
Moqxa**/**laj **rumal** ile**/**la' chi laj kojmakun tan chik.	Tal vez **por eso** pecamos mucho otra vez.
Awumal yet**/**at o**/**k'o qak'aslemaal chwach ri**/**i juyub' taq'aaj i.	**Por** ti tenemos vida en esta tierra.
...yey ronojel ri**/**i xu'ano xa **qumal** ri oj**/**yoj	...y todo lo hizo solamente **por nosotros**.
pacha' ri k'utum kan chaqe ri oj **kumal** ri qati'**/**qatit qamaam	Como fue enseñado a nosotros **por (ellos)** nuestros abuelos.

3.7. Números o cuantificadores

El *número* es una categoría gramatical que en muchos idiomas sirve para marcar varias clases de formas, esto depende que su referente sea cuantificable como uno o mayor que uno. En él se da la oposición entre **singular** y **plural** al igual que **uno** y **muchos**.[34]

El concepto de *número* expresa la idea cuantitativa específica aplicada a cosas o acciones; cuántas veces aparece o se repite una cosa o una acción en una situación que alguien quiere dar a conocer, ya sea entre la unidad y la pluralidad.

Los **números**, según su aplicación pueden considerarse como

i) **adjetivos** en el caso si son números **cardinales**, en donde simplemente se escribe el número;

[34] Cardona, G. R. 1991: 198-199.

ii) **subclase de sustantivos** en este caso son números **ordinales**, donde se les agrega una partícula (prefijo). Estos números sirven para indicar el orden en que han sido contadas las cosas o puesto de las personas.

iii) **adverbios** en el caso de los números **distributivos**, que son números para contar en grupos.

También es importante conocer la función de los **clasificadores numerales** y las **palabras de medida** o **mensurativos** dentro de esta sección.

3.7.1. Los Números Cardinales (Adjetivos)

Son los números adjetivos numerales que expresan exclusivamente el número, la cantidad. Es la forma más sencilla del número.

Matemáticamente el sistema numérico en los idiomas Mayas es **vigesimal**, como se puede apreciar en el logograma (el símbolo numeral) de cada número maya. Pero, gramaticalmente, dentro del plano morfológico, se le considera un sistema mixto: **décimo-vigesimal**, ya que las palabras numerales prácticamente tienen como base una raíz numeral que va *del uno al diez.* Luego esta serie se combina con otras raíces que expresan cantidades múltiples de diez (11-19) o veinte, (21 en adelante...) para dar origen a cualquier otro número que se quiera expresar.

Las raíces básicas del *uno al diez* se escriben de la siguiente manera:

ACHI	EQUIVALENCIA
Jun	uno
ka'ib' **/** keb'	dos
oxib'	tres
kajib'	cuatro
wo'ob' **/** jo'ob'	cinco
waqib'	seis
wuqub'	siete
Wajxaqib'	ocho
B’elejeb’	nueve
lajuj	diez

REGLA: LOS NÚMEROS CARDINALES MAYORES QUE 10:

Para expresar las cantidades del *once al diecinueve*, se combinan las raíces anteriormente descritas con **lajuj** (10), escribiéndose en una sola palabra, como se muestra a continuación:

ACHI	EQUIVALENCIA
julajuj	once
kab'lajuj	doce
oxlajuj	trece
kajlajuj	catorce
wo'lajuj **/** jo'lajuj	quince
waqlajuj	dieciséis
wuqlajuj	diecisiete
wajxaqlajuj	dieciocho

B’elejlajuj	diecinueve
juwinaq	veinte
Kawinaq	cuarenta
wo'winaq **/** jo'winaq	cien

3.7.2 Los Números Ordinales (Sustantivos)

Estos números *indican el orden de los elementos según una serie sucesiva*. Estas palabras se pueden considerar dentro de la clase **sustantivos** porque llevan un prefijo de posesión como sucede con los sustantivos.

REGLAS:PARA LA ESCRITURA DE UN NÚMERO ORDINAL

a) El número ordinal se escribe en una sola palabra. Además debe considerarse las siguientes circunstancias:

b) Para "primero", el número ordinal es una forma diferente de la raíz numeral **jun**, “uno”[35] que cambia a **nab’ee**.

c) A partir de *segundo*, se escribe el prefijo posesivo que corresponde a la tercera persona del singular **u**- o **ur**- (solamente cuando la raíz es **ox**, *tres,* y también en la raíz contraída **o'***, cinco*)

d) Seguidamente se escribe sólo la raíz numeral (raíces de 2 al 9), quitando el sufijo que regularmente lleva y que puede ser *-eb'*, *-ib'*, *-ob'*, *-ub'*.

El siguiente cuadro muestra las distintas raíces y partículas que se combinan para formar un número ordinal.

Pronombre posesivo de tercera persona	Número base o raíz numeral (2-9)
u- **/** ur-	ka' **/** ke', ox, kaj, wo' **/** jo', waq, wuq, wajxaq, b'elej.

- Ejemplo de números ordinales:

ACHI	EQUIVALENCIA
nab'ee	primero**/**a
uka'm **/** ukab'	segundo**/**a
uroox	tercer**/**a
Ukaaj	cuarto**/**a
uro' **/** ujo'	quinto**/**a
uwaaq	sexto**/**a
uwuuq	séptimo**/**a

35 Esta característica ocurre en muchos idiomas, la forma del primer ordinal es diferente a la raíz numeral. En español: **uno** y **primero**.

uwajxaaq	octavo/a
ub'eleej	noveno/a
ulajuuj	décimo/a
Ujulajuuj	undécimo
Roxlajuuj	décimo tercero
uro'lajuuj **/** ujo’lajuij	décimo quinto
Uwaqlajuuj	décimo sexto
Uwuqlajuuj	décimo séptimo
Uwajxaqlajuuj	décimo octavo
Ub’elejlajuuj	décimo noveno
	vigésimo/a

3.7.3 Los Números Distributivos (Adverbios)

Estos números *indican grupos equitativos de elementos*. Estas palabras entran dentro de la clase **adverbios** porque aparecen modificando regularmente a un verbo o un adverbio de tiempo.

REGLAS: PARA LA ESCRITURA DE UN NÚMERO DISTRIBUTIVO

a) Se escribe la preposición **pa** separadamente
b) Se escribe la raíz numeral duplicadamente en los números del 1 al 4.
c) Del cinco en adelante se escribe la raíz numeral seguida del sufijo **taq**.

- Ejemplo de números distributivos:

ACHI	EQUIVALENCIA
pa jujun	de uno en uno
pa kakab'	de dos en dos
pa ox-ox	de tres en tres
pa kajkaj	de cuatro en cuatro
pa wo'taq **/** pa jo'taq	de cinco en cinco
pa waqitaq	de seis en seis
pa wuqitaq	de siente en siete
pa wajxaqitaq	de ocho en ocho
pa belejitaq	de nueve en nueve
pa lajujitaq	de diez en diez

3.7.4. Palabras de medida o mensurativos

Son palabras cuya función es especificar, medir una cantidad contable de un sustantivo en masa.

Dentro de este grupo de palabras, que se pueden clasificar como una sub-clase de sustantivos, entran aquellas cuya función es expresar como un solo conjunto una cantidad aproximada de objetos o cosas que por sus características especiales no pueden contarse en cifras exactas.

Aunque son como sustantivos, tienen una función especial porque dentro de la frase nominal son modificadores de otro sustantivo, es decir, a la cosa u objeto que es contado o medido.

Los **conceptos** o **palabras de medida** en los idiomas Mayas, se pueden clasificar como aquellos conceptos que reúnen las características, tanto de **cosas** como de **atributos**; *cosas* en el sentido que identifican ideas cuantitativas o de cantidades definidas y se les trata o entiende como elementos sujetos a posesión, concordancia, y determinante inherente. *Atributos*, en el sentido que de por sí, van asociados a otras **cosas** a las que están contando y, además de cuantificar, agregan información acerca de la forma o estructura física de los objetos o cosas que cuentan o miden.

De estas ideas se desprenden conceptos tales como *mitad*, *puñado*, *parte*, *brazada*, *manojo*, etc.

Las palabras de medida que se pueden encontrar en este idioma, están estructuradas de diferente manera. Algunos pocos son préstamos del castellano tales como **almuul**, de "almud"; en este caso sirven para medir cantidades que la cultura castellana ha introducido. Pero la mayoría de las palabras son propias del idioma, bajo conceptos inherentes a la cultura de esta comunidad lingüística.

- Ejemplo de mensurativos relativos a medidas de masa o volumen:

ACHI	EQUIVALENCIA
Almuul	medida de 10 libras, medida de 12 libras y media
b'ora'j **/** b'oraaj	manojo
chola'j **/** cholaaj	filas
eqa’n **/** eqaan	carga
juchaqaaj	rimero
juchuyaaj**/**juch’uyaaj	racimos
jumoq'a'j	puñado de granos
juquum	un trago
jut'ok	bodoque
jut'ub'aaj	un montón
jupaaj **/** juun pajb’al	una medida
k'o'x **/** k'oox	guacal pequeño**/**guacal
Lemaj	paquete
Mutzaaj,	puñado
Ripirik	capas delgadas
tz'uuj	gotas

- Ejemplo de mesurativos relativos a medidas de longitud:

ACHI	EQUIVALENCIA
Xaq'	paso
Xik’ab’	brazada, (medida de longitud)
koot	tuique

- Ejemplo de mensurativos relativos a partes de un todo:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ch’aqaap	mitad, pedazo
nik’aaj	mitad

seta'j**/**tasaaj	sectores de algo que tiene forma de disco

3.7.5. Cuantificadores generales

Estas palabras expresan una cantidad en general, sin definir un número o cantidad exacto. Entre las ideas que se comprende aquí son: plural; singular; uno, pocos, muchos

REGLA: En Maya Achi estas palabras se escriben sueltas; en el caso para *todo*, se usa el sustantivo relacional **onojel** con su prefijo posesivo que corresponde a *nosotros*, *ustedes* y *ellos***/***ellas*. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Jub'iiq'	un poquito
junaak'	una pizca
K'i	mucho
jupuuq	un grupo
ronojel	todo
qonojel	todos nosotros (as)
iwonojel	todos ustedes
konojel	todos (as) ellos (as)
jupuuq **/** tzob'aj	grupo

3.8. Verbo

Una de las principales funciones de todo idioma es expresar todas las **acciones** y **actividades** que hacen las personas u objetos que pueden hacerlos. También es función del idioma aclarar el sentido completo de ese mensaje: El *lugar donde se hace la acción*, el *tiempo cuando se hace la acción*, el *modo o manera en que se hace*, *quién hace la acción* y algunas otras categorías que se quieran precisar tales como las *órdenes* y el *deseo* de hacer una acción.

Estas acciones y actividades se comunican con palabras que se llaman **verbos**.

- Ejemplos de verbos en el idioma Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chateloq	quítese
kitziij	su relato
kinraj	me quiere
kin'an **/**	hago
kaqaaj	queremos
kutz'onoj	pregunta

En una vista rápida a estas palabras verbales no se logra advertir algunas diferencias significativas entre ellas que tengan alguna importancia para quien habla o escribe el idioma. Sin embargo, en esta gramática se va estudiar la escritura de los verbos desde dos puntos de vista interesantes que a continuación se definen: a) *verbos en infinitivo* y b) *verbos conjugados*.

a) Verbos en infinitivo

Cuando un verbo no indica quién lo hace, cuándo se hace ni cómo se hace, se dice gramaticalmente que está en **infinitivo**. Un verbo en infinitivo es un verbo no conjugado; simplemente es una palabra verbal que nos da el nombre de la acción.

REGLA: El verbo en **infinitivo** en Maya Achi se escribe de la siguiente manera: **raíz verbal** + el sufijo **-ik**. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
ch'ob'onik	pensar
erenik	acarrear
ik'owik **/** ik'awik	pasar
ja'nik	regar
kamajik **/** nawik	aprender
k'ula'anik **/** la'anik	responder
molonik	recoger
na'nik **/** nanik	adivinar
raqinik	reventar
tujanik	parir
tzelejik **/** tzalijik	regresar
tzaqanik	perder algo

b) Conjugación del verbo

Cuando un verbo está conjugado significa que la acción tiene una **persona gramatical** que la hace, un **tiempo** cuándo se hace, una **manera** de cómo se hace y alguna otra cosa que es necesaria comunicar en el mensaje, por ejemplo las formas auxiliares que dan más detalles de la acción que se realiza, como la forma para dar órdenes y expresar deseo.

A continuación ejemplos de verbos ya conjugados en Maya Achi donde se puede advertir en ese idioma *la persona* que hace la acción, *cuándo la hace* y *cómo la hace*:

ACHI	EQUIVALENCIA
chpax na	que se quiebre
chaqatzijoj **/** chaqalapa	contémoslo
inujaloom **/** inujalwachim	me ha cambiado
kamolo	lo recoges
katkib'ixoj **/** katkib'ixaj	te cantan
kek'uli' **/** kek'uli	se casan ellos **/** ellas

kakich'ob'o	lo piensan ellos / ellas
kinloq'	compro
kutij	come
xeb'inik	caminaron
xekosik	se cansaron

c) Verbos intransitivos y transitivos.

Los verbos denotan ciertas características al ser conjugados, y por lo tanto, se pueden clasificar en dos grupos: a) **verbos intransitivos**, y b) **verbos transitivos**. En los idiomas mayas como el Achi es necesario distinguir esta diferencia para reglamentar su uso y escritura.

Las características que hacen diferente a estos dos grupos que aquí se mencionan se refieren según número de participantes que intervienen en la acción: si hay *solamente uno* o *más de uno*.

3.8.1. Los Verbos Intransitivos

Intransitividad es una palabra gramatical para decir que la *acción* solamente es hecha por alguien o algunos pero no la hacen para nadie (gramaticalmente quiere decir que no tiene *objeto*). Quiere decir, que en esa acción aparece un solo participante: el **sujeto**, quien es el que hace y recibe para sí mismo los efectos de tal actividad.

a) La conjugación del verbo intransitivo

A continuación se darán reglas para la escritura de los verbos intransitivos ya conjugados. Como se dijo anteriormente, el verbo conjugado además de la *acción* (verbo) también expresa *quién* lo hace (sujeto), *cuándo* lo hace (tiempo) y la *manera* en que lo hace (aspecto). También se reglamentará la escritura acerca de la *forma imperativa* (emitir una orden) y cómo debe escribirse la acción que indique un *deseo*.

a.1.) La persona gramatical en el verbo intransitivo

La **persona gramatical** es otro elemento importante en el verbo, las cuales nos indica **quién hace la acción**. A la persona que hace la acción también se le conoce con el nombre de **sujeto**. En el *verbo intransitivo* del idioma Achi, este sujeto está indicado por una partícula especial que los lingüistas llaman JUEGO B.

En el verbo intransitivo de este idioma solamente existe una lista de pronombres indicadores de sujeto. El siguiente cuadro nos muestra qué forma tienen las partículas de estos ocho pronombres del “Juego B”.

Pronombres personales del JUEGO B	Persona gramatical que marcan

in-	Yo
at-	Tú
laa	Usted (TF)
Ø- (vacío o nada)	él **/** ella
oj-	nosotros **/** nosotras
ix-	ustedes
alaq	ustedes (TF)
e**/**eb'-	ellos **/** ellas

a.2.) El tiempo y el aspecto

El **tiempo** nos ubica el momento en que se hace la acción:

a) *presente*,

b) *pasado* y

c) *futuro*.

El **aspecto** se refiere a las siguientes ideas:

a) la acción *ya está terminada* o *completada* (afín con el tiempo pasado),

b) la acción es *potencial*, *no se ha empezado a hacer* (afín con el tiempo futuro),

c) la acción es *incompleta*, *no se ha terminado de hacer* (afín con el tiempo presente).

Es necesario comentar que algunos idiomas incluyen dentro del verbo formas especiales para indicar si es *recientemente*, o *dentro de mucho tiempo* que se va a hacer una determinada acción; es decir, si se hará dentro de un futuro reciente o distante; o se hizo hace poco o hace mucho tiempo. En el idioma Achi ninguna de las variantes ha mostrado tener formas especiales para marcar este tipo de tiempo gramatical.

Después de estas indicaciones, a continuación entraremos en detalle de estos tiempos **/** aspectos en el verbo intransitivo del idioma Achi.

3.8.1.4 El tiempo **/** aspecto **presente / incompleto** en los verbos intransitivos

El primer tiempo **/** aspecto a normalizar es el presente**/**incompleto. Esta condición dice que la acción está en proceso, aún no se ha terminado de hacer. Corrientemente se interpreta como un *presente simple* o una *acción incompleta*.

REGLA: Los pronombres personales se escriben unidos a la raíz verbal formando una sola palabra.

El prefijo para el tiempo aspecto presente ***/*** *incompleto es "k" y se escribe unido con la palabra, del lado izquierdo de ella.*

*Cuando el verbo no está al final de la frase u oración pierde el sufijo -**ik***

En los siguientes ejemplos se muestra cómo debe escribirse el verbo en este idioma.

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo**/**aspecto presente**/**incompleto del verbo *ch'a'tik* **/** *lapanik*, “hablar”.

ACHI		EQUIVALENCIA
Fin de frase	**No fin de frase**	
kinlapanik	kinlapan	hablo
katlapanik	katlapan	hablas
kalapan laa	----	habla usted (TF)
kalapanik	kalapan	habla (él **/** ella)
kojlapanik	kojlapan	hablamos
kixlapanik	kixlapan	hablan (ustedes)
kalapan alaq	----	hablan ustedes (TF)
kelapanik	kelapan	hablan (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto presente **/** incompleto del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI		EQUIVALENCIA
Fin de frase	**No fin de frase**	
kinwarik	kinwar	duermo
katwarik	katwar	duermes
kawar laa	---	duerme usted (TF)
kawarik	kawar	duerme (él **/** ella)
kojwarik	kojwar	dormimos
kixwarik	kixwar	duermen (ustedes)
kawar alaq	---	duermen ustedes (TF)
kewarik	kewar	duermen (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto presente **/** incompleto del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI		EQUIVALENCIA
Fin de frase	**No fin de frase**	
kinchakunik	kinchakun	trabajo
katchakunik	katchakun	trabajas
kachakun laa	---	trabaja usted (TF)
kachakunik	kachakun	trabaja (él **/** ellas)
kojchakunik	kojchakun	trabajamos
kixchakunik	kixchakun	trabajan (ustedes)
kachakun alaq	---	trabajan ustedes (TF)
kechakunik	kechakun	trabajan (ellos **/** ellas)

3.8.1.5 El tiempo **/** aspecto **progresivo** presente **/** incompleto

Esta forma de tiempo verbal indica que la acción continúa efectuándose; otra idea es "se hace y se sigue haciendo" o simplemente "se está haciendo".

REGLAS PARA ESTE TIEMPO VERBAL:

La forma progresiva necesita por lo menos de los tres elementos siguientes: 1. la forma auxiliar **tajin / tijin** ; 2. la preposición **/** relacional **pa** o **chi, che**; y 3. La palabra verbal.

a) La forma verbal auxiliar **tajin / tijin** es la que lleva los prefijos del tiempo **/** aspecto y la persona gramatical. Esta palabra se escribe al principio y en forma separada.

b) En segundo lugar se escribe la preposición o sustantivo relacional **pa /chi, che** en forma separada.

c) Por último, se escribe la palabra verbal la cual debe llevar cualquiera de los sufijos: –**aam**, –**eem**, –**iim**, según sea el caso de la raíz verbal (ejemplos: *waraam, etz'aneem* **/** *etz'eneem, wa'iim)*

d) Caso especial: la preposición **pa** es restringida en Cubulco a unos pocos verbos que no admiten el sufijo anterior, por ejemplo, *chaak,* “trabajo”. En los otros verbos se utiliza el sustantivo relacional **che**. Otras formas verbales como *ch'a'tik* **/** *lapanik*, “platicar”, no aceptan esta conjugación verbal.

e) La preposición **chi** introduce sustantivos verbales poseídos. Para la variante que conforman los municipios de Rabinal, San Miguel, Salamá y San Jerónimo.

f) La forma de Cubulco solamente admite la forma **progresiva** en el tiempo **/** aspecto *presente* **/** *incompleto*.

A continuación ejemplos de cómo escribir este verbo.

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **progresivo** en *presente* **/** *incompleto* del verbo *etz'anik* “jugar”:

ACHI	EQUIVALENCIA
kintajin pa etz'aneem	estoy jugando
kattajin pa etz'aneem	estás jugando
katajin laa pa etz'aneem	está jugando usted (TF)
katajin pa etz'aneem	está jugando (él **/** ella)
kojtajin pa etz'aneem	estamos jugando
kixtajin pa etz'aneem	están jugando (ustedes)
katajin alaq pa etz'aneem	están jugando ustedes (TF)
ketajin pa etz'aneem	están jugando (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **progresivo** en *presente* **/** *incompleto* del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kintijin che waraam	estoy durmiendo
kattijin che waraam	estás durmiendo
katajin laa che waraam	está durmiendo usted (TF)
katijin che waraam	está durmiendo (él **/** ella)
kojtijin che waraam	estamos durmiendo
kixtijin che waraam	están durmiendo (ustedes)
katajin alaq che waraam	están durmiendo ustedes (TF)

ketijin che waraam	están durmiendo (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **progresivo** en *presente* **/** *incompleto* del verbo *wa'iim*, “comer”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kintajin **/** kintijin che wa'iim	estoy almorzando **/** comiendo
kattajin **/** kattijin che wa'iim	estás almorzando **/** comiendo
katajin laa che wa'iim	está almorzando **/** comiendo usted (TF)
katajin **/** katijin che wa'iim	está almorzando **/** comiendo (él **/** ella)
kojtajin **/** kojtijin che wa'iim	estamos almorzando **/** comiendo
kixtajin **/** kixtijin che wa'iim	están almorzando **/** comiendo (ustedes)
katajin **/** katijin alaq che wa'iim	están almorzando **/** comiendo ustedes (TF)
ketajin **/** ketijin che wa'iim	están almorzando **/** comiendo (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **progresivo** en *presente* **/** *incompleto* del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kintijin che chaak	estoy trabajando
kattijin che chaak	estás trabajando
katajin laa che chaak	está trabajando usted (TF)
katijin che chaak	está trabajando (él **/** ella)
kojtijin che chaak	estamos trabajando
kixtijin che chaak	están trabajando (ustedes)
katajin alaq che chaak	están trabajando ustedes (TF)
ketijin che chaak	están trabajando (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **progresivo** en *presente* **/** *incompleto* del verbo *ch’upiik*, “cortar” frutas o verduras con la mano.

ACHI	EQUIVALENCIA
Kintijin chi uch'upiik	lo estoy cortando
Kattijin chi uch'upiik	lo estás cortando
Katijin laa chi uch'upiik	lo está cortando usted (TF)
Katijin chi uch'upiik	lo está cortando (él o ella)
Kojtijin chi uch'upiik	lo estamos cortando
Kixtijin chi uch'upiik	lo están cortando ustedes

Katijin alaq chi uch'upiik	lo están cortando ustedes (TF)
Ketijin chi uch'upiik	lo están cortando (ello o ellas)

3.8.1.3. El tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** en los verbos intransitivos

El tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** es una condición en los verbos que dice que la acción se va realizar más adelante en el tiempo. *Potencial* significa que no ha empezado a realizarse, que está por realizarse, o que puede realizarse.

REGLA: Este tiempo verbal está representada por la palabra verbal más una partícula.

La palabra verbal está conformada por el prefijo **k-**, el **pronombre personal** y la raíz **verbal**.

Del lado derecho de la palabra verbal se escribe en forma suelta la partícula que marca el futuro: **na**, **ni** o **nu**. La partícula dependerá del tipo de verbo.

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** del verbo *chakunik*, “trabajar”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kinchakun na	trabajaré
katchakun na	trabajarás
kachakun na laa	trabajará usted (TF)
kachakun na	trabajará
kojchakun na	trabajaremos
kixchakun na	trabajarán (ustedes)
kachakun na alaq	trabajarán ustedes (TF)
kechakun na	trabajarán (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** del verbo *alaxik*, “nacer”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kinalax na	naceré
katalax na	nacerás
kalax na	nacerá
kojalax na	naceremos
kixalax na	nacerán ustedes
keb'alax na **/** ke'alax na	nacerán ellos **/** ellas

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** del verbo *ok*, “entrar”.

ACHI	EQUIVALENCIA
kinok na	entraré
katok na	entrarás

kok na	entrará (él **/** ella)
kojok na	entraremos
kixok na	entrarán ustedes
keb'ok na **/** ke'ok na	entrarán ellos **/** ellas

3.8.1.4. La forma del tiempo **/** aspecto **pasado / completo** en los verbos intransitivos

El tiempo **/** aspecto **pasado / completo** es una condición verbal que nos dice que la acción ha dejado de hacerse o se terminó de hacer.

REGLA: Para expresar esta forma verbal solamente se escribe una palabra sin la ayuda de formas auxiliares. Se antepone a la palabra el prefijo **x-** quién es el que nos dice la manera del *tiempo pasado* o *acción completada*.

- Ejemplo de escritura de la forma habitual en el tiempo**/**aspecto pasado **/** completo del verbo *ch'a'tik* **/** *lapanik*, "hablar".

ACHI		EQUIVALENCIA
Fin de frase	**No fin de frase**	
Xinch'a'tik	xinch'a't	hablé
Xatch'a'tik	xatch'a't	hablaste
xch'a't laa	xch'a't	habló usted (TF)
Xch'a'tik	xch'a't	habló (él **/** ella)
Xojch'a'tik	xojch'a't	hablamos
Xixch'a'tik	xixch'a't	hablaron (ustedes)
xch'a't alaq	xch'a't	hablaron ustedes (TF)
Xech'a'tik	xech'a't	hablaron (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto pasado **/** completo del verbo *warik*, "dormir".

ACHI	EQUIVALENCIA
xinwarik	dormí
xatwarik	dormiste
xwar laa	durmió usted (TF)
xwarik	durmió (él **/** ella)
xojwarik	dormimos
xixwarik	durmieron (ustedes)
xwar alaq	durmieron (ustedes) (TF)
xewarik	durmieron (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura en el tiempo **/** aspecto pasado **/** completo del verbo *chakunik*, "trabajar".

ACHI	EQUIVALENCIA
xinchakunik	trabajé
xatchakunik	trabajaste
xchakun laa	trabajó usted (TF)
xchakunik	trabajó

xojchakunik	trabajamos
xixchakunik	trabajaron (ustedes)
xchakun alaq	trabajaron (ustedes) (TF)
xechakunik	trabajaron (ellos / ellas)

3.8.1.5. La forma **imperativa** en los verbos intransitivos

En gramática se llama **imperativo** cuando el verbo tiene la forma de una orden o un mandato. Una orden directa se produce solamente con la segunda persona tanto del singular como el plural (a usted / a ustedes), éste sería el imperativo puro o verdadero, que es la regla que se dará en esta gramática por ser la forma que se usa más comúnmente. También se incluye dentro de esta condición verbal la primera persona plural (nosotros) porque por su modo exhortativo implica una orden o invitación a hacer algo.

La forma imperativa del verbo intransitivo se puede hacer regularmente en este idioma de dos maneras: 1) imperativo simple; 2) la forma especial para los verbos de movimiento.

a) Imperativo simple.

REGLA: La palabra verbal incluye el prefijo **ch-** que es la que indica la orden.

Cuando el verbo va al principio o en medio de la oración o frase, se elimina el sufijo **-oq**.

- Ejemplo de escritura de la **forma imperativa** del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI	EQUIVALENCIA
chinwaroq	que me duerma
chatwaroq	duérmete
chwar laa	duerma usted (TF)
chwaroq	que duerma (él / ella)
chojwaroq	durmamos
chixwaroq	que duerman (ustedes)
chwar alaq	duerman ustedes (TF)
chewaroq	que duerman (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura de la **forma imperativa** del verbo *k’iyar*, “multiplicarse”.

ACHI	EQUIVALENCIA
chink’iyaroq	que me multiplique
chatk’iyaroq	multiplícate
chk’iyar laa	multiplique usted (TF)
chk’iyaroq	que se multiplique (él / ella)
chojk’iyaroq	multipliquémonos
chixk’iyaroq	multiplíquense (ustedes)
chk’iyar alaq	multipliquen ustedes (TF)
chek’iyaroq	que se multipliquen (ellos / ellas)

- Ejemplo de escritura de la **forma imperativa** del verbo *petik*, “venir”.

ACHI	EQUIVALENCIA
chinpetoq	que me venga
chatpetoq	vente
chpet laa	que se venga usted (TF)
chpetoq	que se venga (él **/** ella)
chojpetoq	vengámonos
chixpetoq	vénganse (ustedes)
chpet alaq	que se vengan ustedes (TF)
chepetoq	que se vengan (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura de la **forma imperativa** del verbo *b'inik*, "caminar".

ACHI	EQUIVALENCIA
chinb'inoq	que yo camine
chatb'inoq	camina, camine
chb'ina laa	que camine usted (TF)
chb'inoq	que camine (él **/** ella)
chojb'inoq	caminemos
chixb'inoq	caminen ustedes
chb'ina alaq	que caminen ustedes (TF)
cheb'inoq	que caminen (ellos **/** ellas)

- Ejemplo de escritura de la **forma imperativa** del verbo *okik*, "entrar".

ACHI	EQUIVALENCIA
chinokoq	que yo entre
chatokoq	entra, entre
choka laa	que entre usted (TF)
chokoq	que entre (él **/** ella)
chojokoq	entremos
chixokoq	entren ustedes
choka alaq	que entren ustedes (TF)
cheb'okoq	que entren (ellos **/** ellas)

b) La **negación imperativa** del verbo intransitivo

La **negación imperativa** es una condición de la acción verbal en donde se ordena *que no se debe hacer determinada acción*.

REGLA: Esta forma verbal se escribe anteponiendo el prefijo negativo **m-** o **ma-** a la raíz verbal.

El prefijo negativo **m-** se usa antes de una letra vocal.

El prefijo negativo **ma-** se usa antes de una letra consonante.

El verbo tiene la forma *infinitiva*, es decir, termina en **–ik**. si va al final de la frase. En caso contrario, cuando el verbo aparece en medio de la frase u oración, se omite este sufijo.

- Ejemplo de escritura de la **negación imperativa** del verbo *oq'eej*, “llorar”.

ACHI		EQUIVALENCIA
Fin de frase	**No fin de frase**	
minoq'ik	minoq'	que yo no llore
matoq'ik	matoq'	no, llores
moq' laa	---	no llore usted (TF)
moq'ik	moq'	que no llore él **/** ella
mojoq'ik **/** mojo'ik	mojoq'	que no lloremos
mixoq'ik	mixoq'	no lloren ustedes
moq' alaq	---	no lloren ustedes (TF)
meb'oq'ik **/** me'oq'ik	meb'oq' **/** me'oq'	que no lloren ellos **/** ellas

- Ejemplo de escritura de la **negación imperativa** del verbo *b'isonik*, “estar triste”.

ACHI		EQUIVALENCIA
minb'isonik	minb'ison	que yo no esté triste
matb'isonik	matb'ison	no estés triste
mab'ison laa	---	no esté triste usted (TF)
mab'isonik	mab'ison	que no esté triste él **/** ella
mojb'isonik	mojb'ison	que no estemos tristes
mixb'isonik	mixb'ison	no estén tristes ustedes
mab'ison alaq	---	no estén tristes (ustedes TF)
meb'isonik	meb'ison	que no estén tristes ellos **/** ellas

- Ejemplo de escritura de la **negación imperativa** del verbo *okik*, “entrar”.

ACHI		EQUIVALENCIA
minokik	minok	que yo no entre
matokik	matok	no entres
mok laa	---	no entre usted (TF)
mokik **/** ma'okik	mok **/** ma'ok	que él **/** ella no entre
mojokik	mojok	no entremos
mixokik	mixok	no entren ustedes
mok alaq	---	no entren ustedes (TF)
meb'okik **/** me'okik	meb'ok **/** me'ok	no entren ellos **/** ellas

c) **Exhortativo** en verbos de movimiento.

Exhortativo es aquel modo verbal que invita a realizar una acción. Se llama también verbos de movimiento a aquellas acciones de traslación, especialmente las ideas de “ir” y “venir” a realizar algo.

REGLA: Esta forma verbal no necesita de verbos o palabras auxiliares, las formas que se necesitan para expresar el movimiento se escriben unidas a la raíz verbal, formando una sola palabra.

- Ejemplo de escritura de la **forma exhortativa** del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI	EQUIVALENCIA
jine'waroq	que me vaya a dormir
jate'waroq	ándate a dormir
je'wara laa	vaya a dormir usted (TF)
je'waroq	que se vaya a dormir (él **/** ella)
joje'waroq	vayamos a dormir
jixe'waroq	váyanse a dormir (ustedes)
je'wara alaq	vayan a dormir ustedes (TF)
jeb'e'waroq	que se vayan a dormir (ellos **/** ellas)

3.8.1.6. El modo **desiderativo**

El **desiderativo** es una condición de la acción verbal en donde el hablante tiene el deseo o la pretensión de realizar alguna acción.

REGLA: Esta forma verbal necesita de una palabra auxiliar, la cual es **laj / moqxa**, *talvez*, que se antepone a la palabra verbal.

La palabra verbal aparece en la forma infinitiva.

- Ejemplo de escritura de la **forma desiderativa** del verbo *warik*, “dormir”.

ACHI	EQUIVALENCIA
laj **/** moqxa kinwarik	espero dormirme
laj **/** moqxa katwarik k	esperas dormirte
laj **/** moqxa kawar laa	espera dormirse usted (TF)
laj **/** moqxa kawarik	espera dormirse (él **/** ella)
laj **/** moqxa kojwarik	esperamos dormirnos
laj **/** moqxa kixwarik	esperan dormirse (ustedes)
laj **/** moqxa kawar alaq	esperan dormirse ustedes (TF)
laj **/** moqxa kewarik	esperan dormirse (ellos **/** ellas)

3.8.1.7. El participio perfecto[36] en los verbos intransitivos

El **participio perfecto** es una condición de la acción verbal que tiene la forma de un adjetivo el cual da la idea que la acción ha sido terminada o completada pero que al momento de decirla aún son evidentes los resultados.

---

36 Otto Schumann en su estudio gramatical de la lengua Maya Mopán llama a este *aspecto* como *verbos de condición adquirida*." (Schumann. 1997:123). En el caso Achi "estos verbos tienen una raíz verbal de tipo *procesual*, es decir, acciones intransitivas que semánticamente advierten sobre un *proceso* para llegar a un *resultado* indicado (como puede notarse en los ejemplos dados). Después de la raíz viene el sufijo que marca el *resultativo* o *participio*.

En el Maya Achi los verbos intransitivos marcan el participio por medio de la partícula (sufijo) **–inaq** que se agrega a la palabra verbal del lado derecho.

REGLA: La partícula para este participio **–inaq**, va colocada después de la palabra verbal (raíz).

El pronombre de la persona gramatical, quien es la persona o cosa que ha sido afectada por la acción (sujeto), aparece escrita después de la partícula. Este pronombre pertenece a la lista de pronombres el JUEGO B.

- Véase la escritura de los siguientes *verbos intransitivos* en la forma del **participio perfecto**:

ACHI	EQUIVALENCIA
Nimarinaq	crecido
Pusirinaq	oxidado (a), mohoso (a)
Saqirinaq	amanecido; sorprendido
utzirinaq	sanado (a)
kosinaq	cansado
k'isinaq	terminado
k'atinaq	quemado
petenaq	salido (de allá para acá)
alaxinaq	ha nacido
paxinaq	quebrado (a)
q'ayinaq	podrido
miq'inaq	calentado

3.8.2. Verbos Transitivos

En la gramática el término **transitivo** significa que una acción o verbo tiene la presencia de un **objeto** además del **sujeto**. En otras palabras, los verbos transitivos indican dos participantes: el **sujeto** y el **objeto**.

Explicando más despacio estas ideas, significa que la acción que hace alguien o algunos, el *sujeto*, recae en otro u otros, el *objeto*. En esto se puede notar la diferencia con los verbos intransitivos que solamente tienen *sujeto*.

La formación de los verbos transitivos depende de muchos factores especialmente el tipo de raíz (la parte central de la palabra que señala cuál es el verbo del que se habla), sus derivaciones, etc. que en esta gramática no serán tratadas. Estos detalles pueden analizarse en la Gramática Descriptiva de este idioma u otras publicaciones que hablan acerca de la gramática del idioma Maya Achi.

Lo que nos interesa aquí es la escritura del verbo en sus diferentes tiempos y aspectos, los cuales son similares con las conjugaciones de los verbos intransitivos con algunas diferencias. A continuación se señalan las normas para la escritura de cada una de estas condiciones verbales.

En los *verbos transitivos* por tener *objeto* y *sujeto* se pueden tener mucho más formas de conjugación que en el *verbo intransitivo* el cual solamente tiene *sujeto*. Por esta razón solamente se presentará un ejemplo en la mayoría de casos de los tiempos aspectos.

Para considerar las ideas acerca de la reglamentación de las *conjugaciones verbales* de los *verbos transitivos*, se retoman las ideas siguientes:

El **tiempo** nos ubica el momento en que se hace la acción: *presente*, *pasado* y *futuro*.

El **aspecto** se refiere a que la acción: (a) *ya está terminada* o *completada*, (b) la acción *no se ha empezado a hacer*, (c) la acción *no se ha terminado de hacer*.

3.8.2.1 Tiempo y Aspecto **Presente / Incompleto**

La manera en que se dice y escribe el verbo transitivo para decir que está en el tiempo **presente / incompleto** son similares a las de los *verbos intransitivos*.

Esta forma verbal se expresa en una sola palabra, sin necesidad de palabras auxiliares. Indica que la acción se ha iniciado pero no se ha terminado o completado. Teóricamente este tiempo **/** aspecto se conjuga según las fórmulas que se muestran a continuación.

REGLA: Para escribir los verbos en este tiempo **/** aspecto se deben observar las siguientes normas:

El que la acción (sujeto) se le indica con los pronombres de la lista llamada JUEGO A. Este pronombre se escribe al lado izquierdo pegado a la palabra verbal (raíz).

El que recibe los efectos de la acción (sujeto) se le indica con los pronombres de la lista llamada JUEGO B. Este pronombre se escribe al lado derecho pegado a la palabra verbal.

- A continuación se presentan todos los ejemplos posibles en un *verbo transitivo* en el tiempo aspecto presente **/** incompleto usando la forma verbal *ilonik* **/** *ilanik*, "mirar":

ACHI	EQUIVALENCIA
Katinwilo	te miro
Kinwil laa	lo **/**la miro a usted (TF)
kinwilo	lo **/** la miro
kixinwilo	los miro (a ustedes)
kinwil alaq	los miro a ustedes (TF)
keb'inwilo **/** Ke'inwilo	los miro (a ellos **/** ellas)
kinawilo	me miras
ka'il laa	lo **/**la mira usted (TF)
kawilo	lo **/** la miras
kojawilo	nos miras
ka'il alaq	los miran ustedes (TF)
keb'awilo **/** ke'awilo	los miras (a ellos **/** ellas)
kinrilo	me mira (él **/** ella)
katrilo	te mira (él **/** ella)
karil laa	él **/**ella lo **/**mira a usted (TF)
karilo	él **/** ella lo **/** la mira
kojrilo	(él **/** ella) nos mira
kixrilo	(él **/** ella) los mira a ustedes
karil alaq	él**/**ella los **/**las mira a ustedes (TF)
kerilo	él **/** ella los **/** las mira
katqilo	te miramos
kaqil laa	lo **/**la miramo a usted (TF)
kaqilo	lo **/** la miramos
kixqilo	los miramos (a ustedes)
kaqil alaq	los **/** las miramos a ustedes (TF)
keqilo	los miramos (a ellos **/** ellas)
kiniwilo	ustedes me miran
kiwilo	ustedes lo miran
kojiwilo	ustedes nos miran
kojil alaq	ustedes nos miran (TF)

keb'iwilo **/** ke'iwilo	ustedes los miran a ellos **/** ellas
kinkilo	ellos **/** ellas me miran
katkilo	ellos **/** ellas te miran
kakil laa	ellos **/**ellas lo miran a usted (TF)
kakilo	ellos **/** ellas lo miran
kojkilo	ellos **/** ellas nos miran
kakil alaq	ellos **/**ellas los miran a ustedes (TF)
kixkilo	ellos **/** ellas los miran a ustedes
kekilo	ellos **/** ellas los miran a ellos **/** ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *ta'ik* **/** *tanik*, "oír":

ACHI	EQUIVALENCIA
katinta	te oigo
kanta laa	lo **/**la oigo a usted (TF)
kinta	lo **/** la oigo
kixinta	los oigo (a ustedes)
kanta alaq	los oigo a ustedes (TF)
keb'inta **/** ke'inta	los oigo (a ellos **/** ellas)
kinata	me oyes
kata laa	lo **/**la oye usted (TF)
kata	lo **/** la oyes
kojata	nos oyes
kata alaq	nos oyen ustedes (TF)
keb'ata **/** ke'ata	los oyes (a ellos **/** ellas)
kinuta	(él **/** ella) me oye
katuta	(él **/** ella) te oye
kuta laa	él **/**ella lo **/**la oye a usted (TF)
kuta	él **/** ella lo **/** la oye
kojuta	(él **/** ella) nos oye
kixuta	(él **/** ella) los oye a ustedes
kuta alaq	él **/**ella los **/**las oye a ustedes (TF)
ke'uta	él **/** ella los **/** las oye
katqata	te oímos
kaqata laa	lo **/**la oímos a usted (TF)
kaqata	lo **/** la oímos
kixqata	los oímos (a ustedes)

kaqata alaq	los oímos a ustedes (TF)
keqata	los oímos (a ellos **/** ellas)
kinita	ustedes me oyen
kita	ustedes lo oyen
kojita	ustedes nos oyen
kojta alaq	ustedes nos oyen ustedes
ke'ita	ustedes los oyen a ellos **/** ellas
kinkita	ellos **/** ellas me oyen
katkita	ellos **/** ellas te oyen
kakita laa	ellos **/**ellas lo oyen a usted (TF)
kakita	ellos **/** ellas lo oyen
kojkita	ellos **/** ellas nos oyen
kixkita	ellos **/** ellas los oyen a ustedes
kakita alaq	ellos**/**ellas los oyen a ustedes (TF)
kekita	ellos **/** ellas los oyen a ellos **/** ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *esanik* **/** *elsanik*, "sacar":

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Katinwesaj	te saco
Kanwesaj laa	lo **/**la saco a usted (TF)
kinwesaj	lo **/** la saco
kixinwesaj	los saco (a ustedes)
kanwesaj alaq	los saco a ustedes (TF)
keb'inwesaj **/** ke'inwesaj	los saco (a ellos **/** ellas)
kinawesaj	me sacas
kinesaj laa	me saca usted (TF)
kawesaj	lo **/** la sacas
kojawesaj	nos sacas
kinesaj alaq	me sacan ustedes (TF)
keb'awesaj **/** ke'awesaj	los sacas (a ellos **/** ellas)
kinresaj	(él **/** ella) me saca
katresaj	(él **/** ella) te saca
karesaj laa	él **/**ella lo**/**la saca a usted (TF)
karesaj	él **/** ella lo **/** la saca
kojresaj	(él **/** ella) nos saca
kixresaj	(él **/** ella) los saca a ustedes
karesaj alaq	él**/**ella los**/**las sacan a ustedes (TF)
keresaj	él **/** ella los **/** las saca

katqesaj	te sacamos
kaqesaj laa	lo/la sacamos a usted (TF)
kaqesaj	lo / la sacamos
kixqesaj	los sacamos (a ustedes)
kaqesaj alaq	los sacamos a ustedes (TF)
keqesaj	los sacamos (a ellos / ellas)
kiniwesaj	ustedes me sacan
kiwesaj	ustedes lo sacan
kojiwesaj	ustedes nos sacan
kojesaj alaq	ustedes nos sacan (TF)
keb'iwesaj / ke'iwesaj	ustedes los sacan a ellos / ellas
kinkesaj	ellos / ellas me sacan
katkesaj	ellos / ellas te sacan
kakesaj laa	ellos /ellas lo sacan a usted (TF)
kakesaj	ellos / ellas lo sacan
kojkesaj	ellos / ellas nos sacan
kixkesaj	ellos / ellas los sacan a ustedes
kakesaj alaq	ellos/ellas los sacan a ustedes (TF)
kekesaj	ellos / ellas los sacan a ellos / ellas

3.8.2.2. El tiempo/aspecto **presente/incompleto** en la *forma progresiva*

La forma progresiva es también similar a la de los verbos intransitivos, a cada forma verbal transitiva según su tipo de raíz va acompañada del auxiliar *tajin / tijin*, "progresivo". Esta construcción verbal se interpreta en español como "se está haciendo (algo)".

REGLA: Para formar esta frase verbal en el tiempo / aspecto **presente / incompleto progresivo**, se escribe de la siguiente forma:

Se escribe primero la forma auxiliar **tajin / tijin**, que indica la forma “progresiva”. Como prefijo lleva el pronombre personal que indica sujeto. Este pronombre corresponde a los que se identifican como pronombres del JUEGO B.

Seguidamente, en forma separada, se escribe la raíz verbal con los prefijos siguientes: chi el prefijo personal que indica al objeto. Este pronombre corresponde a los que se identifican como pronombres del JUEGO A.

- Ejemplos usando la palabra verbal *ilik*, "ver".

ACHI	EQUIVALENCIA
kintijin chi awiliik	te estoy viendo

kintijin chi riliik	lo estoy viendo (a él / ella)
kintijin chi iwiliik	los estoy viendo (a ustedes)
kintijin chi kiliik	los estoy viendo (a ellos / as)
kattajin chi wiliik	me estás viendo
kattajin chi riliik	lo estás viendo
kattajin chi qiliik	nos estás viendo
kattajin chi kiliik	los estás viendo(a ellos / as)
katijin chi wiliik	(él / ella) me está viendo
katijin chi awiliik	(él / ella) te está viendo
katijin chi riliik	(él / ella) lo está viendo
katijin chi qiliik	(él / ella) nos está viendo
katijin chi iwiliik	(él / ella) los está viendo(a ustedes)
katijin chi kiliik	(él / ella) los está viendo(a ellos / as)
kojtajin chi awiliik	te estamos viendo
kojtajin chi riliik	lo estamos viendo
kojtajin chi iwiliik	los estamos viendo(a ustedes)
kojtajin chi kiliik	los estamos viendo(a ellos / as)
kixtijin chi wiliik	(ustedes) me están viendo
kixtijin chi riliik	(ustedes) lo están viendo
kixtijin chi qiliik	(ustedes) nos están viendo
kixtijin chi kiliik	(ustedes) los están viendo (a ellos / as)
ketajin chi wiliik	(ellos / as) me están viendo
ketajin chi awiliik	(ellos / as) te están viendo
ketajin chi rilik /	(ellos / as) lo están viendo (a él / ella)
ketajin chi qiliik	(ellos / as) nos están viendo
ketajin chi iwiliik	(ellos / ellas) los están viendo a ustedes
ketajin chi kiliik	(ellos / as) los están viendo (a ellos / as)

- Ejemplos posibles usando la forma verbal ta'ik/*tanik*, "oír":

ACHI	EQUIVALENCIA
kintijin chi ata'iik	te oigo
kintijin chi uta'iik	lo / la oigo
kintijin chi ita'iik	los oigo (a ustedes)
kintijin chi kita'iik	los oigo (a ellos / ellas)
kattajin chi nuta'iik	me oyes
kattajin chi uta'iik	lo / la oyes

kattajin chi qata'iik	nos oyes
kattajin chi kita'iik	los oyes (a ellos **/** ellas)
katijin chi inta'iik	(él **/** ella) me oye
katijin chi ata'iik	(él **/** ella) te oye
katijin chi uta'iik	él **/** ella lo **/** la oye
katijin chi qata'iik	(él **/** ella) nos oye
katijin chi ita'iik	(él **/** ella) los oye a ustedes
katijin chi kita'iik	él **/** ella los **/** las oye
kojtajin chi ata'iik	te oímos
kojtajin chi uta'iik	lo **/** la oímos
kojtajin chi ita'ik	los oímos (a ustedes)
kojtajin chi kita'iik	los oímos (a ellos **/** ellas)
kixtijin chi inta'iik **/** nuta'iik	ustedes me oyen
kixtijin chi uta'iik	ustedes lo oyen
kixtijin chi qata'iik	ustedes nos oyen
kixtijin chi kita'iik	ustedes los oyen a ellos **/** ellas
ketajin chi nuta'iik **/** inta'iik	ellos **/** ellas me oyen
ketajin chi ata'iik	ellos **/** ellas te oyen
ketajin chi uta'iik	ellos **/** ellas lo oyen
ketajin chi qata'iik	ellos **/** ellas nos oyen
ketajin chi ita'iik	ellos **/** ellas los oyen a ustedes
ketajin chi kita'iik	ellos **/** ellas los oyen a ellos **/** ellas

3.8.2.3. El tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** en los verbos transitivos

Este **tiempo / aspecto** se refiere a la acción o verbo que se hará en el *tiempo futuro*, que no se ha empezado a hacer o que se piensa hacer. El modo de formular este *tiempo* **/** *aspecto* es igual como en los verbos intransitivos.

REGLAS: Para escribir los verbos en este tiempo **/** aspecto se deben observar las siguientes normas:

La palabra verbal lleva el *prefijo* **k-**, al igual que en el tiempo **/** aspecto *presente* **/** *incompleto*.

Se escribe del lado derecho de la palabra verbal la partícula na, ésta va separada.

- A continuación se presentan todos los ejemplos posibles en un **verbo transitivo** en el tiempo **/** aspecto **futuro / potencial** usando la forma verbal ilonik**/***ilanik*, "mirar":

ACHI	EQUIVALENCIA
katinwil na	te miraré
kinwil na laa	lo **/**la miraré a usted (TF)
kinwil na	lo **/** la miraré
kixinwil na	los miraré (a ustedes)

kinwil na alaq	los miraré a ustedes (TF)
keb'inwil na / ke’nwil na	los miraré (a ellos / ellas)
kinawil na	me mirarás
ka’il na laa	lo /la mirará usted (TF)
kawil na	lo / la mirarás
kojawil na	nos mirarás
ka’il na alaq	los mirarán ustedes (TF)
keb'awil na / ke'awil na	los mirarás (a ellos / ellas)
kinril na	(él / ella) me mirará
katril na	(él / ella) te mirará
karil na laa	él /ella lo /la mirará a usted (TF)
karil na	él / ella lo / la mirará
kojril na	(él / ella) nos mirará
kixril na	(él / ella) los mirará a ustedes
karil na alaq	él /ella los mirarán a ustedes (TF)
keril na	él / ella los / las mirará
katqil na	te miraremos
kaqil na laa	lo /la miraremos a usted (TF)
kaqil na	lo / la miraremos
kixqil na	los miraremos (a ustedes)
kaqil na alaq	los miraremos (a ustedes (TF)
keqil na	los miraremos (a ellos / ellas)
kiniwil na	ustedes me mirarán
kiwil na	ustedes lo mirarán
kojiwil na	ustedes nos mirarán
kojil na alaq	ustedes nos mirarán (TF)
keb'iwil na / ke'inwil na	ustedes los mirarán a ellos / ellas
kinkil na	ellos / ellas me mirarán
katkil na	ellos / ellas te mirarán
kakil na	ellos / ellas lo mirarán
kakil na laa	ellos /ellas lo mirarán a usted (TF)
kojkil na	ellos / ellas nos mirarán
kixkil na	ellos / ellas los mirarán a ustedes
kakil na alaq	ello/ellas los mirarán a ustedes (TF)
kekil na	ellos / ellas los mirarán a ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *tzuqik*, "alimentar":

ACHI	EQUIVALENCIA
katintzuq na	te alimentaré
kintzuq na	lo / la alimentaré
kixintzuq na	los alimentaré (a ustedes)
ke'intzuq na	los alimentaré (a ellos / ellas)
kinatzuq na	me alimentarás
katzuq na	lo / la alimentarás
kojatzuq na	nos alimentarás
ke'atzuq na	los alimentarás (a ellos / ellas)
kinutzuq na	(él / ella) me alimentará
katutzuq na	(él / ella) te alimentará
kutzuq na	él / ella lo / la alimentará
kojutzuq na	(él / ella) nos alimentará
kixutzuq na	(él/ ella) los alimentará ustedes
keb'utzuq na / ke'utzuq na	él / ella los / las alimentará
katqatzuq na	te alimentaremos
kaqatzuq na	lo / la alimentaremos
kixqatzuq na	los alimentaremos (ustedes)
keqatzuq na	los alimentaemos (a ellos/ ellas)
kinitzuq na	ustedes me alimentarán
kitzuq na	ustedes lo alimentarán
kojitzuq na	ustedes nos alimentarán
ke'itzuq na	ustedes los alimentarán a ellos /ellas
kinkitzuq na	ellos / ellas me alimentarán
katkitzuq na	ellos / ellas te alimentarán
kakitzuq na	ellos / ellas lo alimentarán
kojkitzuq na	ellos / ellas nos alimentarán
kixkitzuq na	ellos/ellas los alimentarán a ustedes
kekitzuq na	ellos / ellas los alimentarán a ellos / ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *atinik*, "bañar":

ACHI	EQUIVALENCIA
Katinwatinisaaj / katwatinsaaj na	te bañaré
kanwatinisaj na laa	lo/la bañaré a usted (TF)
kanwatinisaaj na	lo / la bañaré
kixwatinisaaj na	los bañaré (a ustedes)

kanwatinisaj na alaq	los bañaré a ustedes (TF)
kewatinisaaj na	los bañaré (a ellos **/** ellas)
kinawatinisaaj na	me bañarás
katinisaj na laa	lo**/**la bañará usted (TF)
kawatinisaaj na	lo **/** la bañarás
kojawatinisaaj na	nos bañarás
katinisaj na alaq	lo bañarán ustedes (TF)
keb'awatinisaaj na	los bañarás (a ellos **/** ellas)
kinratinsaaj na	(él **/** ella) me bañará
katratinsaaj na	(él **/** ella) te bañará
karatinsaaj na laa	él**/**ella bañará a usted (TF)
karatinsaaj na	él **/** ella lo **/** la bañará
kojratinsaaj na	(él **/** ella) nos bañará
kixratinsaaj na	(él **/** ella) los bañará a ustedes
karatinsaaj na alaq	él **/**ella los bañarán a ustedes (TF)
keratinsaaj na	él **/** ella los **/** las bañará
katqatinisaaj na	te bañaremos
kaqatinisaj na laa	lo**/**la bañaremos a usted (TF)
kaqatinisaaj na	lo **/** la bañaremos
kixqatinisaaj na	los bañaremos (a ustedes)
kaqatinisaj na alaq	los bañaremos a ustedes (TF)
keqatinisaaj na	los bañaremos (a ellos **/** ellas)
kiniwatinisaaj na	ustedes me bañarán
kiwatinisaaj na	ustedes lo bañarán
kojiwatinisaaj na	ustedes nos bañarán
kojatinisaj na alaq	ustedes nos bañarán (TF)
keb'iwatinisaaj na	ustedes los bañarán ellos **/** ellas
kinkatinsaaj na	ellos **/** ellas me bañarán
katkatinsaaj na	ellos **/** ellas te bañarán
kakatinisaj na laa	ellos**/**ellas lo bañarán a usted (TF)
kakatinsaaj na	ellos **/** ellas lo bañarán
kojkatinsaaj na	ellos **/** ellas nos bañarán
kixkatinsaaj na	ellos **/** ellas los bañarán ustedes
kakatinsaj na alaq	ellos**/**ellas los bañarán a ustedes (TF)
kekatinsaaj na	ellos **/** ellas los bañarán ellos **/** ellas

- Ejemplos usando la forma verbal *ya'ik*, "dar":

ACHI	EQUIVALENCIA
kinya na	lo daré
kaya na	lo darás
kuya na	lo dará él **/** ella
kaqaya na	lo daremos
kiya na	lo darán ustedes
kakiya na	lo darán ellos **/** ellas

3.8.2.4. El tiempo **/** aspecto **pasado / completo** del *verbo transitivo*

Esta condición de tiempo **/** aspecto nos dice que *la acción ya fue hecha*, que ya fue terminada. También puede decirse que la acción está en *tiempo pasado*.

REGLA: Para escribir los verbos en este tiempo **/** aspecto la regla es bastante sencilla, al igual que en los verbos intransitivos:

A la palabra verbal se le antepone el prefijo **x-** quien es el que indica el *tiempo* **/** *aspecto* **pasado / completo**.

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *ta'ik* **/** *tanik*, "oír":

ACHI	EQUIVALENCIA
xatinta	te oí
xinta laa	lo **/**la oí a usted (TF)
xinta	lo **/** la oí
xixinta	los oí (a ustedes)
xinta alaq	los oí (a ustedes TF)
xeb'into **/** xe'inta	los oí (a ellos **/** ellas)
xinata	me oíste
xta laa	lo **/**la oyó usted (TF)
xata	lo **/** la oíste
xojata	nos oíste
xta alaq	oyeron ustedes (TF)
xeb'ato **/** xe'ata	los oíste (a ellos **/** ellas)
xinuta	(él **/** ella) me oyó
xatuta	(él **/** ella) te oyó
xuta laa	él **/**ella lo**/**la oyó a usted (TF)
xuta	él **/** ella lo **/** la oyó
xojuta	(él **/** ella) nos oyó
xixuta	(él **/** ella) los oyó a ustedes
xuta alaq	él **/**ella los**/**las oyó a ustedes (TF)
xeb'uto **/** xe'uta	él **/** ella los **/** las oyó
xatqata	te oímos
xqata laa	lo**/**la oímos a usted (TF)

xqata	lo **/** la oímos
xixqata	los oímos (a ustedes)
xqata alaq	los oímos a ustedes (TF)
xeqata	los oímos (a ellos **/** ellas)
xinita	ustedes me oyeron
xita	ustedes lo oyeron
xojita	ustedes nos oyeron
xojta alaq	ustedes nos oyeron (TF)
xeb'ito **/** xe'ita	ustedes los oyeron a ellos **/** ellas
xinkita	ellos **/** ellas me oyeron
xatkita	ellos **/** ellas te oyeron
xkita laa	ellos**/**ellas lo**/**la oyeron a usted (TF)
xkita	ellos **/** ellas lo oyeron
xojkita	ellos **/** ellas nos oyeron
xixkita	ellos **/** ellas los oyeron a ustedes
xkita alaq	ellos**/**ellas los oyeron a ustedes (TF)
xekita	ellos **/** ellas los oyeron a ellos **/** ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *atinik*, "bañar":

ACHI	EQUIVALENCIA
xatinwatinisaaj **/** xatwatinsaaj	te bañé
xinwatinsaaj laa	lo**/**la bañé a usted (TF)
xinwatinsaaj	lo **/** la bañé
xixwatinsaaj	los bañé (a ustedes)
xinwatinsaaj alaq	los**/**las bañé a ustedes (TF)
xeb'inwatinsaaj **/** xewatinsaaj	los bañé (a ellos **/** ellas)
xinawatinsaj	me bañaste
xatinisaaj laa	lo**/**la bañó usted (TF)
xawatinsaaj	lo **/** la bañaste
xojawatinsaaj	nos bañaste
xatinisaaj alaq	los**/**las bañaron ustedes (TF)
xeb'awatinsaaj **/** xe'awatinsaaj	los bañaste (a ellos **/** ellas)
xinratinsaaj	(él **/** ella) me bañó
xatratinsaaj	(él **/** ella) te bañó
xratinsaaj laa	él **/**ella lo**/**la bañó a usted (TF)
xratinsaaj	él **/** ella lo **/** la bañó
xojratinsaaj	(él **/** ella) nos bañó
xixratinsaaj	(él **/** ella) los bañó a ustedes

xratinsaaj alaq	él**/**ella los**/**las bañó a ustedes (TF)
xeratinsaaj	él **/** ella los **/** las bañó
xatqatinsaaj	te bañamos
xqatinsaaj laa	lo**/**la bañamos a usted (TF)
xqatinsaaj	lo **/** la bañamos
xixqatinsaaj	los bañamos (a ustedes)
xqatinisaaj alaq	los bañamos a ustedes (TF)
xeqatinsaaj	los bañamos (a ellos **/** ellas)
xiniwatinsaaj	ustedes me bañaron
xiwatinsaaj	ustedes lo bañaron
xojiwatinsaaj	ustedes nos bañaron
xojatinisaaj alaq	ustedes nos bañaron (TF)
xeb'iwatinisaaj **/** xe'iwatinsaaj	ustedes los bañaron ellos **/** ellas
xinkatinisaaj	ellos **/** ellas me bañaron
xatkatinisaaj	ellos **/** ellas te bañaron
xkatinisaaj laa	ellos**/**ellas lo bañaron a usted (TF)
xkatinisaaj	ellos **/** ellas lo bañaron
xojkatinisaaj	ellos **/** ellas nos bañaron
xixkatinisaaj	ellos **/** ellas los bañaron ustedes
xkatinisaaj alaq	ellos**/**ellas los bañaron a ustedes (TF)
xekatinisaaj	ellos **/** ellas los bañaron ellos **/** ellas

- Ejemplos posibles usando la forma verbal *tzuqik*, "alimentar":

ACHI	EQUIVALENCIA
xatintzuqu	te alimenté
xintzuq laa	lo**/**la alimenté a usted (TF)
xixintzuqu	los alimenté (a ustedes)
xintzuq alaq	los alimenté a ustedes (TF)
xeb'intzuqu **/** xe'intzuqu	los alimenté (a ellos **/** ellas)
xinatzuqu	me alimentaste
xtzuq laa	lo**/**la alimentaron a usted (TF)
xatzuqu	lo **/** la alimentaste
xojatzuqu	nos alimentaste
xtzuq alaq	los alimentaron a ustedes (TF)
xeb'atzuqu **/** xe'atzuqu	los alimentaste (a ellos **/** ellas)
xinutzuqu	(él **/** ella) me alimentó
xatutzuqu	(él **/** ella) te alimentó

xutzuq laa	él**/**ella lo **/**la alimentó a usted (TF)
xutzuqu	él **/** ella lo **/** la alimentó
xojutzuqu	(él **/** ella) nos alimentó
xixutzuqu	(él **/** ella) los alimentó a ustedes
xutzuq alaq	él**/**ella los**/**las alimentó a ustedes (TF)
xeb'utzuqu **/** xe'utzuqu	él **/** ella los **/** las alimentó
xatqatzuqu	te alimentamos
xqatzuq laa	lo**/**la alimentamos a usted (TF)
xqatzuqu	lo **/** la alimentamos
xixqatzuqu	los alimentamos (a ustedes)
xqatzuq alaq	los alimentamos a ustedes (TF)
xeqatzuqu	los alimentamos (a ellos **/** ellas)
xinitzuqu	ustedes me alimentaron
xitzuqu	ustedes lo alimentaron
xojitzuqu	ustedes nos alimentaron
xojtzuq alaq	ustedes nos alimentaron (TF)
xeb'itzuqu **/** xe'itzuqu	ustedes los alimentaron a ellos **/** ellas
xinkitzuqu	ellos **/** ellas me alimentaron
xatkitzuqu	ellos **/** ellas te alimentaron
xkitzuq laa	ellos**/**ellas lo alimentaron a usted (TF)
xkitzuqu	ellos **/** ellas lo alimentaron
xojkitzuqu	ellos **/** ellas nos alimentaron
xixkitzuqu	ellos **/** ellas los alimentaron a ustedes
xkitzuq alaq	ellos**/**ellas los alimentaron a ustedes (TF)
xekitzuqu	ellos **/** ellas los alimentaron a ellos **/** ellas

3.8.2.5. La forma **imperativa** en el *verbo transitivo*

Cuando se habla de forma **imperativa** significa cómo convertir los verbos en *órdenes* o *mandatos*.

REGLA: Al igual que en los verbos intransitivos, se antepone el prefijo **ch-** a la palabra verbal para marcar la orden.

- Ejemplos:

ACHI EQUIVALENCIA

chajek'a'	jálalo, jálelo
chajuch'u' **/** chajuch'u	ráyalo, ráyelo
chajunimaaj **/** chajunamsaaj	júntalo, júntelo
chak'ama' b'i**/** chak'ama b'i**/**b'ik	llévatelo; lléveselo
chak'ama' loq **/** chak'ama loq	tráelo; tráigalo
chak'ama' **/** chak'ama	tómalo; agárralo
chak'olo' **/** chak'olo	guárdalo, guárdelo
chak'utu' **/** chak'utu	enséñalo, enséñelo
chalik'a' **/** chalik'a	extiende, extienda
chaloq'o'	cómpralo, cómprelo
chanimarisaaj	engrandécelo
chano'jij	invéntalo
chapa' **/** chapa	agárralo
chatija' **/** chatija	cómelo, cómalo
chatuto'o' **/** chatuto	que te ayude
chatutojo' **/** chatutojo	que te pague
chaqumu'**/**chatu'u	tómalo, tómelo
chatz'aqa' **/** chatz'aqa	embárralo, embárrelo
chatz'ib'aj	escríbalo
chatz'onoj	pide, pida
chalaq'apuj **/** chatz'ulej	abrázalo, abrácelo
chawesaaj	quítalo, sácalo
chawila'	míralo, mírelo

3.8.2.6. El participio perfecto en verbos transitivos

El **participio perfecto** es una condición de la acción verbal que tiene la forma de un adjetivo el cual da la idea que la acción ha sido terminada o completada pero que al momento de decirla aún son evidentes los resultados.

REGLA: En el Maya Achi los verbos transitivos marcan el participio por medio de la partícula (sufijo) –**m** que se agrega a la palabra verbal del lado derecho.

La partícula m va acompañada por cualquiera de las cinco vocales: -**aam, -eem, -iim, -oom, -uum**.

- Véase la escritura de los siguientes *verbos transitivos* en la forma del **participio perfecto**:

ACHI	EQUIVALENCIA
xeb'ink'amo **/** xe'ink'amo	los he tomado
k'upiim	está cortado
k'otok'o'm **/** k'otk'aam	excavado varias veces (lugar que ha sido...)
k'uxk'u'm **/** k'uxk'aam	está mascado (a)
achb'ilaam **/** rachi'ilaam	es acompañado
uchilib'eem	lo ha encargado
kunaam	curado (a) con algo

chapb'eem	usado (a)
tzaleem	acompañado por alguien
ch'eleem	llevado del brazo
nuchajiim **/** inchajiim	lo he cuidado
ch'ojiim	reclamado**/**peleado
kino'jiim	lo han inventado
nojiim	creado (a)
qach'ob'oom	hemos pensado
nujachoom **/** injachoom	lo he apartado; lo he dejado
kisachoom	lo han perdido (a)
ujachoom	lo ha entregado
inucha'oom	me ha escogido
pach'uum	trenzado (a)
ub'i'tisiim **/** usujuum	lo ha ofrecido
kitzukuum	lo han buscado
ch'upuum	cortado
pitz'eem	prensado

3.9. Adverbios

Los **adverbios** son palabras que se usan con los *verbos* para decir o agregar ideas acerca de cómo se está realizando ese verbo. Hay varias clases de adverbios según la idea que queremos agregar a la acción. A continuación se darán las normas para el uso de cada uno de estos adverbios en idioma Maya Achi.

3.9.1. Adverbios de modo:

Los **adverbios de modo** nos dicen la manera o modo en que es llevada a cabo la acción. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
b'uyu'y	suave
kok'ilaal	poco a poco
jela' **/** keje	así
ko	duro, fuerte
kok'iil	despacio
k'iyaal	mucho **/** muy
pan jub'iq'	un poco hacia
we' taan**/**juntir	pronto

REGLA: En Maya Achi los adverbios de modo se escriben regularmente inmediatamente antes del verbo.

- En los ejemplos siguientes aparece en letras negritas el adverbio de modo:

ACHI	EQUIVALENCIA
Te'uri**/**tek'uri' achi Wan **juntar/taan** x'e ipa o**/**k'o al**/**i	

	Mariy. Entonces Juan **rápido** se fue donde estaba María.
Jela'/keje x 'an la'/ile.	**Así** se hizo eso.
Ri**/**i ala **ko** xoq'ik.	El joven lloró **duro**.
Ri**/**i yaa**/**ya' **kok'ilaal** xutikb'a**/**xujeq qajik chwach uleew.	El agua empezó a bajar **poco a poco** sobre el suelo.
Majane ke'e k'anaj che ri**/**i tinimit.	**Ni siquiera** se han ido lejos del pueblo.
lik chi kija'aj.	Que lo rieguen **mucho**
Muk'ulumaj ri' ma axtaj**/**moq kuch'up **taan** uwach i**/**ri chee'	Tal vez sucede que **pronto** el niño va agarrar fruta del árbol.
Su' chab'ij uri chwe.	díganmelo **de una vez**.

3.9.2. Adverbios de tiempo

Los **adverbios de tiempo** nos ayudan a comprender en qué tiempo se realiza o se hace la acción. Ejemplos de adverbios en este idioma:

ACHI	EQUIVALENCIA
Re wi **/** are wi	siempre
Xaqi **/** ax	siempre
Wa'ora **/** wo'oor	ahora
Chwe'q **/**chweeq	mañana
kab'ijiir	anteayer
iwiir	ayer
te'k'uri' **/** te'uri	después
ojeer	pasado lejano
kab'iij	pasado mañana
animtaan **/** we'taan	temprano

REGLA: Estos adverbios se pueden escribir en la frase verbal al principio o al final de ella.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio de tiempo** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
Wa tz'ikin **xaqi/rewi** katzelej**/** katzalij loq	Esta ave **siempre** regresa.
Iwiir xub'iij chawe chi lik utz inwilik**/**wilik ka'ano.	**Ayer** te dijo que me trates bien.
Te'uri/Te'k'uri' kintaq ak'amiik.	**Después** te mando a traer.
Wo'or walk'o'aal**/**wak'aal chakojo wach**/**sa' kinb'iij chawe.	**Ahora** hijo mío obedece lo que voy a decirte.
jela'**/**Keje ile are**/**echiri kasaqir **chweeq**.	Así que cuando amanezca **mañana**.
Chukab'**/**Chuka'm q'iij xwa'lij **aniim tan/we'taan** ri**/**i achi Tiin	Al Segundo día se levantó **temprano** don Celestino.
Pacha' xki'an **ojeer** ri qati'**/**qatit qamaam	Como lo hicieron **antes** las abuelas y abuelos nuestros.
Chwach panoq ri**/**i achi Wan xalax jun uk'ajool	**Más adelante** a don Juan le nació un hijo.

3.9.3. Adverbios de lugar

Los **adverbios de lugar** son palabras que nos dicen en dónde o en qué lugar se hace una acción o un verbo.

REGLA: Se les escribe al principio o al final de la frase verbal.

Las palabras que son adverbios de lugar son las siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
Waral	aquí
Chila' **/** chilaa	allá
Pa wi **/** ipa	donde

Jela’ **/** jelaa	allá
Chiri’, chila’**/**chilaa o**/**k’o wi	ahí está, allá está
Xaqipa **/** xa’ipa	dondequiera

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio de lugar** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri ke**/**ike xejeqi’ **chila’/chilaa**	Ellos permanecieron **allá**.
Waral chi qachooch o**/**k’o k’olib’al pa kixwar wi kanoq.	**Aquí** en nuestra casa hay lugar **donde** pueden dormir.
Xe’jeqela**/**x’ejeqel **jelaa/jela’** K’ub’uul	Se fue a vivir **allá** a Cubulco.
Che ri**/**i aq'ab' i kojwar kan **waral** pa b'ee.	En esta noche dormiremos **aquí** en el camino.
xa’ipa/xaqipa kakikuxtax wi ab'i	Tu nombre lo recuerdan **dondequiera**.

3.9.4. Adverbio interrogativo.

Estas formas indican sobre petición o solicitud de información.

REGLA: Si el adverbio va al inicio de una pregunta, se debe encerrar con signos interrogativos la pregunta.

Si el adverbio va en medio de la expresión, indica una pregunta indirecta, por lo tanto la pregunta no va encerrada con signos de interrogación.

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
Su’chaak **/** b'uchaak	por qué
Pachawi **/** ipa	dónde
Chinoq **/** pachinoq	quién
Jampa **/** jumpa	cuándo
Janipala’ **/** ni'pa	cuánto
pachike	cuál
sa’ **/** wach	qué, cómo.
eb’ane**/**xatab'a	acaso

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio interrogativo** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
¿**B'uchaak/Su'chaak** kape awoyowal jay kaqaj ak'uux**/**ak'u'?	**¿Porqué** te enojas y te pones cabizbajo?
¿**ipa/pa k'o/o** wi ri achaaq' Chem?	¿**Dónde** está tu hermano Chema?
Chab'i'ij chwe **janipa/ni'pa** kawaaj kach'ako	Dime **cuánto** quieres ganar.
¿**China/ Pachin** ri aqaaw**/**aqajaaw?	¿**Quién** es tu papá?
Yin**/**in weta'am taj **pachin/china** x'anaw ile**/**la'	Yo no sé **quién** hizo eso.
¿**Wach/Sa'** reta'maxik sa'**/**wach taq kin'ano?	¿**Cómo** saber lo que hago?
In**/**yin **b'ane/xatab'a** in chajineel re wa jun k'ojib'al?	¿**Acaso** soy guardián de este lugar?
¿**Sa'/ Wach** ab'i' ri**/**i yet**/**at?	¿**Cómo** te llamas?
¿**china/Jepachin** ri alk'uwaal?	¿**Quién** es la familia?

3.9.5. Adverbio afirmativo:

Este adverbio se usa para decir que **es cierta** o se **afirma** alguna cosa que nos preguntan, o algo que se dice.

REGLA: Normalmente se utiliza la palabra **qatziij**, que es un adverbio de afirmación.

Los adverbios afirmativos son los siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
Je	sí
Jela'**/** keje	así

Qatziij	cierto, verdad

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio afirmativo** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
Lik pa **qatziij** wi la jun ixoq wanaab'.	Es muy **cierto** que esa mujer es mi hermana.
Qatzij tat, are yin**/**in.	Es **cierto** papá, soy yo.
Keje ile**/**Xaq jek'ula' kaqeta'maj na we **qatziij** kakib'i'ij.	Así sabremos si es **cierto** lo que dicen.

3.9.6. Adverbio Negativo

El **adverbio negativo** sirve para negar las cosas que nos preguntan, o cuando queremos decir que algo no es cierto.

Los adverbios negativos son los siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
k'amaja' na	todavía no
maja' ne**/**mitene	ni siquiera
xata ne**/** axta ne **/**	ni siquiera
muk'ulmaaj	que no suceda, no pase
ja'i	no
jintaj **/** ntaj, nti	no hay, no tiene
ta **/** ti *(al prinicipio de frase* **/** *oración)*	partícula adverbial negativa
taj *(al final de frase* **/** *oración)*	negativo
na xew ta la' **/** xwi ta ile	no solamente eso

REGLA: Regularmente el adverbio negativo va escrito antes de la frase verbal que se quiere negar. Sin embargo, ya se han indicado otras reglas de escritura adjunto a las expresiones o partículas mostradas.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio negativo** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
k'a **maja** ne ke'alax i**/**ri chee'.	Todavía **no** habían nacido los árboles.
Laj**/**moqxa **Mak'ulumax** kuch'up uwach ri ak'aal ri chee'.	

	Tal vez sucede que **pronto** el niño va agarrar fruta del árbol.

…yey **axta ne** kichapacha’**/**... **mite ne** kiyinya.

... y **ni siquiera** lo tienten.

Na usuuk’ **ta** chik.	Que ya **no** es correcto.
I**/**ri yix**/**ix kixkam **taj**	Ustedes **no** mueren.
La’**/**ile na qatziij **taj**	Eso **no** es cierto.
Ri**/**i atiko’n**/**atikon na ku’an **ta** chik utz	Tu siembra ya **no** será buena.
Rumal ile**/**la’ **nta/jinta** rak'aal.	Por eso **no tiene** hijos.
Na xeew/xwi ta ile/la’, xaqa k’a q’apooj alii	**No sólo eso**, también hasta señorita era.

3.9.7. Adverbio de duda

El **adverbio de duda** como su nombre lo indica marca dudas o incertidumbre.

Los adverbios **de duda** son los siguientes:

ACHI	EQUIVALENCIA
Nawi	será
Laj **/** moqxa	tal vez, quizá
Weta’am taj	saber (modismo)
E b'ane **/** Xatab'a	acaso

REGLA: Regularmente el adverbio de duda va escrito antes de la frase verbal que se quiere negar.

- En los ejemplos siguientes se ha escrito el **adverbio de duda** con letras negritas para verlo con más claridad:

ACHI	EQUIVALENCIA
Achi**/**ma Pa’x **laj/moqxa** k’a k’o**/**o royowaal quuk’**/**quu’	

Tal vez don Pascual todavía está enojado con nosotros.

Ri/i alii **laj/moqxa** karaaj ta kape wuuk’/wuu’	**Quizá** la muchacha no quiere venir conmigo.
Laj/moqxa kinuk’ul/ink’ulaxik chi utz ka'anik	**Quizás** me hace buen recibimiento.

3.10. **Posicionales**

Los **posicionales** son una *clase de palabras* muy extensa dentro de los idiomas Mayas. Estas palabras nos hablan o indican acerca de la *posición* o la *colocación* de alguna cosa o persona en un determinado lugar. En algunos casos nos permiten conocer acerca de la *forma* o el *estado* en que se encuentra un objeto o persona.

Estas palabras tienen las características de un verbo en el sentido que se pueden conjugar o un adjetivo porque califican a un sustantivo.

3.10.1. Formando **verbos intransitivos** con las palabras *posicionales*

Las palabras posicionales pueden conjugarse como verbos intransitivos, este verbo solamente tiene sujeto, quien es el afectado por la posición que indica la raíz posicional.

REGLA: La raíz posicional funciona como raíz verbal al colocarse los sufijos o prefijos apropiados según las reglas del verbo intransitivo.

- A continuación se muestran ejemplos de posicionales conjugados como verbos intransitivos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Kexuki'ik	se arrodillan (principio / medio de frase / oración)
Kinxuki'ik	me arrodillo
Kaxuki' laa	se arrodilló usted (TF)
mixxuki'ik	no se arrodillen ustedes
xuki'ik	se arrodilló
kakotz'i'ik	se acuesta él / ella
xkotz'i'ik	se acostó
xetz'uyi'ik / xekub'i'ik	se sentaron
xintz'uyub'a' / xinkub'a	lo / la senté
xtz'uyi' alaq	se sentaron ustedes (TF)
katz'uyi'ik / kakub'i’k	se sienta él / ella

chattz'uloq **/** chatkuloq	siéntate, siéntese
chattz'ul **/**chatkul	siéntate (principio **/** medio de frase **/** oración)
kakitzayab'a' **/** kakitzayb'a	lo **/** la cuelgan ellos **/** ellas

3.10.2. Formando **verbos transitivos** con las palabras *posicionales*

Los posicionales se pueden conjugar como verbos transitivos, es decir que la palabra verbal tiene un sujeto quien hace la acción de posicionar y un objeto quien es el afectado por la posición recibida.

REGLA: La raíz posicional funciona como raíz verbal al colocarse los sufijos o prefijos apropiados según las reglas del verbo transitivo.

- A continuación se muestran ejemplos de posicionales conjugados como verbos transitivos:

ACHI	EQUIVALENCIA
kotz'ob'aam	lo **/** la han acostado,
xukub'aam	lo **/** la han arrodillado (a)
pak'ab'aam	lo **/** la han puesto boca arriba
kayuxub'a' **/** kalukb'a	lo **/** la agachas
xayuxub'a' **/** xulukb'a	lo **/** la agachó
ujupub'aam	lo **/** la ha embrocado
chatz'uyub'a' **/** chakub'a	siéntelo
inkitz'uyub'aam **/** inkikub'aam	me han sentado
kutz'uyub'a' **/** kukub'a	lo **/** la sienta
xatz'uyb'a' **/** xakub'a	lo **/** la sentaste
xtz'uyub'ax **/** xkub'ax	lo **/** la sentaron (principio **/** medio de frase **/** oración)

3.10.3. Formando **adjetivos** con las palabras *posicionales*

Las palabras posicionales se transforman en adjetivos porque califica a un sustantivo cuando indican la posición que ha tomado éste.

REGLA: La raíz posicional funciona como adjetivo al colocarse los sufijos apropiados según las reglas de la palabra adjetival, es decir los sufijos *–ik*, *-aam*, *-eem- iim*, *-oom*, *uum*; también *–b'am*, *-b'em*. Este sufijo se pierde cuando la palabra está al inicio o en medio de la frase u oración.

- La siguiente lista son ejemplos de **adjetivos posicionales** que son comunes en el idioma Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
B'otoom**/** b'atz'oom	enrollado (a), envuelto (a)

B'usuum	doblado
chakalik	agachado (a)
ch'apalik	trabado (a)
ch'uk'ulik	en cuclillas
tz'ulik **/**kulik	sentado (a)
jaqalik	abierto (a)
jeech'	torcidos (as)
jek'oom	jalado (a)
k'aqoom	tirado (a)
kotz'olik	acostado (a)
tz'uylub'eem **/** ukulb'em	está debajo como sentadero
leb'elik **/** leb'lik, lewlik	caído (a) (labios)
ch'unu'n **/** lub'lik	aguado
t'ub'aam	amontonado (a)
b'usuum chi utz	bien doblado (a)
xukulik	arrodillado (a)
nak'alik	pegado (a)
pak'alik	de cabeza, boca arriba
mulumik**/**pok'pik	muy acanalado
pisoom **/** pasiim	envuelto (a)
woq'owik **/** wokwik	abombado (a)
b'ak'ab'ik	torcido (a) (árbol, metal)
jaqalik	abierto (por herida **/** cortada profunda; rotura larga)
ripirik	extendido como alas
sa'oom	extendido (a) en el sol
jusuuk', sele'l **/** suk’ulik	bien a plomo, bien nivelado
rit'iit', b'it'iit'	bien inflado (a)
rit'irik, b'it'b'ik **/** sit'sik	inflado (a)
tak'atik	parado (a) (vara, algo delgado)
tz'apiim	cerrado (a)
wujwik **/** wu'wik	acurrucado (a), agazapado

3.11. Conjunciones

Se llaman conjunciones a aquellas palabras que enlazan o juntan dos pensamientos o dos oraciones coordinadas. Estas palabras son:

ACHI	EQUIVALENCIA
jay, yey	y,
xoq**/**xaq	tambien
uwe, pu **/** xaq we	o, u

- Ejemplos que muestran el uso de estas conjunciones:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ixoq**/**ati Se'p **yey** ronojel ri ub'itaq re	Doña Josefa **y** todos sus bienes.
Ri**/**i a Chem **jay** ri a Chew	El joven Chema **y** el joven Eusebio.
Paq'ij **xoq/xaq** chaq'ab'	En el día, **también** en la noche.
Man we kakitijo **xaq we/pu** kakichapo.	Porque si lo comen **o** lo tocan.
qatzij, **uwe/we** qatzij taj.	es cierto **O** no es cierto.
Utz **pu/xaq we** na utz taj	Bueno **o** malo

3.12. Los **pronombres libres**

En la mayoría de los idiomas del mundo existen lo que se llama **pronombres libres**, éstos son palabras que sustituyen a un sustantivo. En el idioma Maya Achi se reglamentará el uso de los tipos de pronombres libres que existen.

3.12.1. Los **pronombres libres de persona**

Estas palabras se refieren exclusivamente a la persona. Sirven en las oraciones para indicar el sujeto, o a la persona que hace el verbo o la acción.

Los pronombres independientes son:

ACHI	EQUIVALENCIA
in **/** yin	yo
at **/** yet	usted, tú, vos
laa	usted (TF)
i're **/** ire	él, ella
oj **/** yoj	nosotros, nosotras
ix **/** yix	ustedes
alaq	ustedes (TF)
i'ke **/** ike	ellas, ellos

REGLA: Se escriben al inicio de una oración, se colocan antes de un predicado y también aparecen en las respuestas.

Las terceras personas, tanto del plural como del singular también sirven como pronombres demostrativos.

- Ejemplos del uso de estos pronombres libres en las frases y oraciones:

ACHI EQUIVALENCIA

¿Eb'ane**/**xatab'a **yin/in** ajchajal re ruleew?	¿Acaso **yo** soy el guardián de su tierra?
Xwiri **yet** karaxij ni rixtixiil.	Pero **usted** le morderá su talón.
Ire xkanajik iwab' winaq.	**Ella** se quedó embarazada.
Ire xub'iij: O**/**k'o ruu'**/**ruuk' jaa	**Él** dijo: está en la casa.
Ri/i oj/yoj kaqaya ta ri qachikop	**Nosotros** no damos nuestro ganado.
¿Ix ipa**/**pa wi **yix/ix**?	¿De dónde son **Ustedes**?
Ike xkib'iij: Oj aj chi' B'aqit**.**	**Ellas** dijeron: Somos de Chibaquito.

3.12.2. Pronombres de **posesión**

Esta palabra indica *de quién* es una cosa, objeto. Es una forma libre de pronombre que indica una posesión.

Los pronombres de **posesión** son:

ACHI	EQUIVALENCIA
We in **/**yin	mío, mía
Awe at **/** yet	tuyo, tuya
E laa	suyo, suya (TF)
Ri re **/** re ire	suyo, suya (de él, ella)
Qe oj **/** yoj	nuestro, nuestra
Iwe ix **/** yix	de ustedes
Ke rike **/** ike	de ellas, ellos

REGLA: En Maya Achi este pronombre puede escribirse o decirse antes o después del sustantivo del que se habla.

- Ejemplos que muestran el uso de estos pronombres:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri jaa **we in / yin**.	La casa es **mía**.
We in/yin ronojel janipa**/**ni'pa ri**/**i kawilo	Todo cuanto ves es **mío**.
Ri jaa **awe at / yet**.	La casa es **tuya**.

Taq ri chikop (je) **awe at / yet**.	Los animales son **tuyo**s.
Ri tz'i' **e laa**	el perro es **suyo** (TF)
Ri**/**i jaa **re ire**.	La casa es **suya (de él / ella)**.
Ri**/**i achi**/**ma Max echiri' xril ri ub'i taq **re ire**, xub'ij:...	Don Tomás cuando vio las cosas **suya**s, dijo...
Ri**/**i jaa **qe yoj/oj**.	La casa es **nuestra**.
Qe oj jay ke ri qalk'o'aal **/** qak'aal.	**Nuestra** y de nuestros hijos.
Ri**/**i jaa iwe ix **/ yix**.	La casa es **de ustedes**.
Ri ab'iix **e alaq**	la milpa es **de ustedes**
Ri jaa **ke ike**.	La casa es **de ellos / ellas**.
Ri**/**i wa ke **ri ke**.	La tortilla **de ellos / ellas**.

3.14. Las palabras que indican **existencia** o **estado**

Estas palabras dan la idea de que algo **está**, **existe** o **es**, o bien, **haber** o **tener**. Estas formas de palabras por el significado que dan, se les llama **estativos** o **existenciales**.

3.13.1. Las formas que indican **estar, tener y haber**

a) **Estar**:

En Maya Achi la idea de **estar** va asociado con la persona gramatical, la cual se le conoce con el nombre de **pronombre estativo**. En las oraciones que llevan este tipo de palabras, por este medio se expresa el *lugar donde se ubica* el sujeto de la oración o bien, el *estado* en que se encuentra el sujeto.

REGLA: La palabra básica para significar estado o existencia es la palabra **k'olik / olik**, o bien la forma acortada **k'o / o**. Antepuesta a esta palabra va el pronombre de la persona gramatical *estativo* el cual se escribe separadamente.

La forma **k'olik / olik** se escribe cuando esta palabra va al *final de la oración*.

La forma **k'o / o** se escribe cuando esta palabra va *al inicio o al medio de la oración*.

- Las formas estativas en cada una de las personas gramaticales en el idioma Achi:

ACHI	EQUIVALENCIA
In k'olik **/** olik	estoy
At k'olik **/** olik	estás
k'o laa	está usted (TF)
k'olik **/** olik	está él **/** ella
oj k'olik **/** olik	estamos
ix k'olik **/** olik	están ustedes
k'o alaq	están ustedes (TF)
e k'olik **/** je olik	están ellos **/** ellas

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI	EQUIVALENCIA
In k'o/o waral tat.	**Estoy** aquí padre.
Ri jaa ipa**/**pa k'o**/**o wi ri a Chi'k**//**Las.	La casa donde **está** Francisco.
Rumal ri'**/**i wo'or **oj k'o/o** chi utojiik.	Por eso ahora **estamos** para pagarle.
Ri ke **e/je k'o/o** chwi ri juyub' taq'aaj.	(Ellos **/** ellas) **están** sobre la tierra

b) **Haber**:

Esta idea indica la existencia de algo.

REGLA: En el idioma Achi esta forma se expresa con la palabra **k'olik / olik** y su forma abreviada **k'o / o**. Solamente aparece en la tercera persona singular y plural.

K'olik / Olik se usa al final de la oración y **k'o / o** se usa al inicio o en medio de la oración estativa.

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI	EQUIVALENCIA
Na jinta**/**Mita juna winaq **k'olik/olik**.	Ninguna persona **hay**.
K'o/o choom**/**chomiq taq ab'aj.	**Hay** bonitas piedras.

c) **Tener**:

Esta idea indica que alguna cosa **tiene** algo.

REGLA: En el idioma Achi esta forma se expresa con la palabra en su forma abreviada **k'o / o**.

K'olik / olik se usa al final de la oración y **k'o / o** se usa al inicio o en medio de la oración estativa.

- Ejemplos que muestran el uso de estas formas estativas:

ACHI	EQUIVALENCIA
Konojel ri chikop **k'o/o** kik'aslemaal.	Todo animal **tiene** vida...
Ri**/**i a Wan **o/k'o** jun uchaaq'.	Juan **tiene** un hermano.
A B'ox **o/k'o** lajuuj junaab' che.	Sebastián **tiene** diez años.

3.13.2. La manera de decir **ser** o **es**

Estas son palabras que indican que alguien **es** algo; en castellano se entiende como *soy*, *eres*, *es*, *somos*, *están*.

REGLA: Para formar esta idea, se antepone al sustantivo la partícula que corresponde al pronombre del JUEGO B para indicar de quién se está hablando. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
In ixoq	soy mujer
At ixoq	eres mujer
Lal ixoq	es mujer (usted-TF)
7 ixoq	es mujer
oj ixoqiib'	somos mujeres
ix ixoqiib'	son mujeres(Uds.)
alaq ixoqiib'	son mujeres (TF) (Uds.)
e / je ixoqiib'	son mujeres (ellas)

3.13.3. La forma "es" con adjetivos

Esta forma de expresar tiene la idea de que algo "es" de alguna forma. Esta forma se expresa con un adjetivo.

REGLA: La manera de escribir esta idea es usando una palabra que sea adjetivo, anteponiendo la partícula del pronombre personal del JUEGO B.

- Ejemplos con la raíz adjetiva nim **/** , "grande":

ACHI	EQUIVALENCIA
In nim	soy grande
At nim	eres grande
Lal nim	es grande (usted TF)
7 nim	es grande (él o ella)
Oj nima'q	somos grandes
Ix nima'q	son grandes (Uds.)

Alaq nima'q	son grandes (TF) (Uds.)
e / je nima'q	son grandes (ellos**/**as)

- Otros ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
lik **in** nib'aa'	soy muy pobre
Lik **at** choom	Tú eres muy bonito
Katiij waa **laa**	Está comiendo (usted TF)
kawarik	Duerme él **/**ella
Oj xaq junaam	somos iguales
ix nib'a'	ustedes son pobres
Kab'isoon alaq	están tristes (ustedes TF)
E **/** je nib'a'	son pobres ellos**/**ellas

3.13.4. La forma de expresar “estar en algún lugar”

Esta idea expresa que alguien está o se encuentra en algún lugar.

REGLA: Se escribe la partícula del pronombre del JUEGO B que indica la persona de quien se habla, luego la palabra *estativa* que significa “está”.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
In k'o**/**o jela'	por allá estoy
at k'o**/**o jela'	por allá estás
k'o**/**o laa jela'	por allá está (usted-TF)
k'o**/**o jela'	por allá está (él o ella)
oj k'o**/**o jela'	por allá estamos
ix k'o**/**o jela'	por allá están(Uds.)
k'o**/**o alaq jela'	por allá están (Uds. TF)
e**/**je k'o**/**o jela'	por allá están (Ellos**/**as)

ACHI	EQUIVALENCIA
In o**/**k’o chila	allá estoy
at o**/**k’o chila	allá estás
k'o laa chila	allá está (usted-TF)
k'o**/**o chila	allá está (él o ella)
oj o**/**k’o chila	allá estamos
ix o**/**k’o chila	allá están(Uds.)
k'o alaq chila	allá están (Uds. TF)
e**/**je o**/**k’o chila	allá están (Ellos**/**as)

In k'o waral nan **/** In o waral nan	Aquí estoy mamá.

At, yet**/**at k'o chi upam ri**/**i jaa	Tú estás dentro de la casa.
Oj**/**yoj k'o**/**o waral ixoq	Aquí estamos señora.
Yix, ix o**/**k'o chupam ri jaa.	Ustedes están dentro de la casa.
Ri ke e**/**je k'o chila' e**/**je chakalik.	Allá están ellas agachadas.
Je**/**e k'o**/**o chi'**/**chi ya'**/**ya	Están en el río.

- Con un topónimo (nombre de algún pueblo, río, región) lugar donde se encuentra o está alguien:

ACHI	EQUIVALENCIA
In k'o**/**o Rab'inaal.	Estoy en Rabinal.
At k'o**/**o K'ub'uul.	Estás en Cubulco.
K'o laa K'ichee'	Está en Quiché (usted TF).
Oj o**/**k'o pa Iximuleew.	Estamos en Guatemala.
E**/**je k'o**/**o Kob'aan.	Ellos**/**ellas están en Cobán.

3.14. Palabras afectivas u onomatopéyicas

Esta clase de palabras nombra a algunos sustantivos o verbos. Lo interesante es que al pronunciarla se imita al sonido que están representando o nombrando.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Teqteqtereeq	sonido que hacen las gallinas cuando cacarean.
chipuk'	sonido de un golpe al caer
Chikiriin	chicharra, cigarra (el canto de este insecto.

Xtuk’	hipo
Tzojtzoj	sonaja (sonido que emite este instrumento)
Witz'witz'witz'	chillido de ratones
Awawawaaw	ladrido de perros.
Joq'oq'oq'o	sonido que hace un palo al quebrarse

3.15. Términos de Parentesco

Esta clase de palabras sirve para distinguir las relaciones sociales dentro de la familia, tanto de consanguinidad (padres, hermanos, etc.) como por afinidad (cuñados, suegros, etc.). En el Maya Achi algunos términos ya no mucho se usan y han sido desplazados y sustituidos por palabras del castellano tales como “sobrino”, “tío”, “primo”. Como en la mayoría de los idiomas mayas, algunas palabras son usadas por las mujeres y los hombres deben usar otro o viceversa. También hay palabras especiales en cuanto a la posición de un hermano o hermana en relación con los otros.

REGLA: Este tipo de palabras funciona como un sustantivo que siempre lleva posesión, es decir, que siempre se le debe escribir el pronombre posesivo del lado izquierdo cuando están dentro de la frase u oración.

En la lista siguiente aparece cada palabra que nombra el parentesco dos veces: primero sin posesivo, y la segunda vez, con posesivo.

ACHI	EQUIVALENCIA
achijiil	esposo
wachijiil	mi esposo
ixoqiil	esposa
rixoqiil	su esposa (de él)
alk'o'aal **/** alk’uwalxel	hijo (a)
iwalk'o'al **/** iwalk’uwaal	hijo (a) de ustedes
alk'o'aal chwa **/** alk’uwaal chwa Dios	ahijado (a)
walk'o'aal chwa Dios	mi ahijado (a)
xib'aal chaq'ixeel	hermano menor (de la hermana)
axib'aal chaq'ixeel	tu hermano menor (de la hermana)
chaaq'ixel	hermano menor de la hermana o del hermano

nuchaaq' **/** inchaaq'	mi hermano menor (del hermano)
xib'aal atz	hermano mayor (de la hermana)
nuxib'aal atz **/** inxib'aal atz	mi hermano mayor (de la hermana)
atzixel	hermano o hermana mayor
watz	mi hermana mayor (de la hermana)
maam	abuelo
qamaam	nuestro abuelo
ati' **/** tiit	abuela
qati' **/** qatiit	nuestra abuela
ji'axeel	yerno
ajii'	su yerno
aliib'	nuera
raliib'	su nuera
ikaan	tío
qikaan	nuestro tío
maam **/** imaam	nieto
numaam **/** wimaam	mi nieto
raliib'	su cuñada (de ella)
b'aluk	cuñado (del hombre)
nub'aluk **/** inb'aluk	mi cuñado

CAPÍTULO IV

SINTAXIS

CÓMO FORMAR FRASES Y ORACIONES

En este capítulo se hará el estudio y la reglamentación para formar y escribir las frases y oraciones de una manera correcta. La agrupación y escritura correcta de las palabras en oraciones tiene como propósito darle significado[37] y comprensión a los mensajes que hablamos y escribimos todos los días. Sin reglas gramaticales para ordenar las palabras de acuerdo con su clase y su uso no podríamos entender mucho de lo que nos dicen o veríamos escrito.

SINTAXIS

En la ciencia gramatical, el ordenamiento de palabras para formar las *frases* y *oraciones* se llama **sintaxis**. Pickett y Elson[38], dicen que la *sintaxis* es algo es muy importante dentro del lenguaje humano porque las partes importantes de él, que son las **palabras**, no están simplemente juntas por casualidad formando montones sino que la intención es formar grupos con un perfecto orden. Cada grupo así formado, lo comprenderemos como frase, oración o cualquier discurso que podemos hablar y que cualquiera puede entender con claridad.

También es importante explicar que las **frases**, que son los grupos de palabras más sencillos en cualquier idioma, se juntan para formar **oraciones**. Las *oraciones*, que son más grandes, se juntan para formar las **oraciones complejas**. Las *oraciones complejas* también pueden juntarse para formar **párrafos** y **discursos** que son los que sirven para formar pláticas, cuentos, historias, consejos, mensajes, etc.

Para hacer el estudio y análisis y reglamentación de cómo se forman y escriben estos grupos de palabras en el idioma Maya Achi, empezaremos por el grupo más sencillo, que es la frase; posteriormente se hará con la oración.

4. La Frase

Expresando en palabras sencillas, Pickett y Elson[39] comentan: Una frase es una expresión que puede estar compuesta de dos o más palabras, pero que no presenta un mensaje completo como lo hace la oración. Una labor significativa de las frases en los idiomas es, funcionar como *las partes básicas de la oración*.

Es importante que lo comentado anteriormente necesita aclararse: La *frase* no se ha definido como compuesta siempre de dos o más palabras, sino como "potencialmente compuesta de dos o más palabras", eso quiere decir que

---

37 England. 1988:85.

38 Pickett y Elson. 1986:56.

39 Pickett y Elson. 1986:76.

una sola palabra ya es una *frase*. Pero a esta *palabra*, que ahora llamaremos **núcleo de la frase** porque es la *principal*, se le pueden agregar eventualmente otras palabras llamadas **modificadores**, porque son *secundarias*, para formar una frase con varias palabras.

4.1. Clases de Frases

Cuando observamos las frases en los idiomas notamos que se pueden clasificar según qué clase de palabra está en su *núcleo*. Las principales clases de palabras que pueden ocupar el núcleo son: sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, sustantivo relacional. Al clasificar frases, la frase lleva el nombre de la clase de palabra de su *núcleo*.

Entonces, en Maya Achi se puede encontrar diversas clases de frases, entre las principales están: La Frase Nominal o Sustantiva, la Frase Verbal, la Frase Relacional, Frase Adjetival, Frase Adverbial. En cada una de ellas se verá cuáles son sus componentes o elementos principales y las normas para ordenarlas y escribirlas.

4.1.1. La Frase Nominal

En este tipo de frases la **palabra principal** o **núcleo** es un *sustantivo*, por eso se les denomina **frases nominales** o **sustantivales**.

Si hay *modificadores* en la *frase nominal*, están conformados por las palabras siguientes: el *artículo*, los *demostrativos*, *clasificadores*; *adjetivos*, *pronombres de posesión*; *número*; *medida*; *cláusula relativa*. A continuación el detalle y normas de la frase nominal con cada uno de estos modificadores:

4.1.1.2. La Frase Nominal y el Artículo

Como se anotó anteriormente en esta gramática, el artículo es aquella partícula que delimita o circunscribe al sustantivo. Veremos frases en Achi con los dos tipos de artículos.

a) Frases con Artículos Definidos

REGLA: En las *frases nominales*, el *modificador* es **ri**, el cual siempre se escribe antes del sustantivo.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri/i uleew	la tierra
Ri/i ajxajooj	el bailarín
Ri/i achi	el hombre
Ri/i ch'oo	el ratón
Ri/i tz'i'	el perro
Ri/i ab'aj	la piedra
Ri/i ak'aal	el niño

b) Artículos Indefinidos en la Frase Nominal

REGLA: El **artículo indefinido** está expresado por *jun*. Esta partícula se escribe separada a la izquierda de la palabra *jun* dentro de la *frase nominal*.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
jun tz'i'	un perro
jun wa	una tortilla
jun ab'aj	una piedra
jun tz'unun	un gorrión
jun saqb'ach	un granizo
jun sik'	un grito
jun po't	un güipil
jun alii	una muchacha
jun mulul	una jícara
jun chee'	un palo
jun tijoneel	un maestro

4.1.1.2. Los Demostrativos en la Frase Nominal

En Maya Achi el sustantivo tiene varias maneras de enfocarse a través de una partícula demostrativa, tal el caso de la variante dialectal de Cubulco. Para las demás variantes sólo hay una forma de enfocarse.

Ejemplos de frases nominales que llevan un demostrativo:

ACHI	EQUIVALENCIA
Wa**/**ri ixoq i	esta mujer
Wa**/**ri winaq i	esta persona
Wa**/**ri junaab' i	este año
Wa**/**ri a Chem i	este Chema

4.1.1.3. Los Adjetivos en la Frase Nominal

En términos generales, los **adjetivos** son las formas que sirven para calificar, cuantificar o contar, etc. a los sustantivos.

REGLA: En Maya Achi, en la *frase nominal*, el **adjetivo** se coloca entre el *artículo* y el *sustantivo*.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
i**/**ri chaqij uleew	la tierra seca
i**/**ri jalajuuj taq chikop.	los diferentes animales
i**/**ri nimaq taq chee'.	los árboles grandes
i**/**ri loq'alaj chaak	el sagrado trabajo
i**/**ri nimalaj na'ooj	la gran sabiduría
i**/**ri choom**/**chomiq taq ab'aj.	las piedras bonitas
jun to'neel achi	un hombre ayudador

jun nimalaj waraam	un gran sueño
jun itzeel chikop	un animal salvaje
jun ma' b'exex**/**chiij	una oveja macho

4.1.1.4. El Número en la Frase Nominal

Los números sirven para contar a un sustantivo.

REGLA: En la *frase nominal* el número se escribe antes del *sustantivo*.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ka'ib'**/**keb' taqo'n**/**taqon	dos mandaderos
Ka'ib'**/**keb' numi'aal**/**inmi'aal	dos hijas mías (del padre)
keb'**/**ka'ib oxib' junaab'	dos tres años (pocos años)
Kajib' ixoqiib'	cuatro mujeres
Wo'ob'**/**jo'ob' chee'	cinco palos
lajuj junaab'	diez años
kab'lajuj achijaab'**/**achiyaab'	doce hombres
juwinaq chikop	veinte animales
oxwinaq po't**/**poot	sesenta güipiles

4.1.1.5. La Posesión en la Frase Nominal

Este elemento indica a quién pertenece una cosa determinada, un sustantivo específico.

REGLA: La **posesión** en la *frase nominal* se hace a la partícula pronominal del JUEGO A.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
awochooch	tu casa
qochooch	nuestra casa
nub'eyomaal **/** inb'eyomaal	mi riqueza
iwanima	sus corazones
ki'uuq'	sus ropas
ib'a'wach	sus ojos
kiqaaw**/**kiqajaaw	padre de ellos
qamaam	nuestro abuelo

4.1.2. La Frase Verbal

La **frase verbal** es una expresión donde la *palabra central* es un *verbo*. Esta frase puede entenderse de dos formas: Una de ellos es cuando se refiere al *predicado* de una oración, es decir, todo lo que se dice del *sujeto*. La otra

forma se refiere a la **frase verbal mínima**, o sea, la *palabra verbal* con sus partículas (prefijos y sufijos) y los modificadores o auxiliares de esa palabra.

Las *partículas* marcan: tiempo**/**aspecto, modo, persona. Las *palabras auxiliares* son aquellas que acompañan al verbo para completar su significado.

La **frase verbal mínima** se constituye como núcleo del *predicado* (es decir, el *verbo*). Las otras partes que componen el predicado, además del *núcleo*, son: el *objeto directo*, el *objeto indirecto*, los *adverbios*.

También el *predicado* puede estar formado por un *predicado no verbal*, en otras palabras, que contiene un elemento que no es *verbo* pero que se refiere a un estado, situación, permanencia, existencia.

Entonces, en Maya Achi las **frases verbales** sirven para formar dos tipos de *predicados*: 1) **predicado verbal**, que indica una acción; y 2) **predicado no verbal** que indica estados, existencias, permanencias y situaciones.

4.1.2.1. La Frase Verbal en los Predicados Verbales

En todos los idiomas se pueden encontrar dos tipos de *predicados verbales*: los que utilizan un **verbo intransitivo**, y los que utilizan un **verbo transitivo**.

a) Predicado Verbal Intransitivo

La **frase verbal intransitiva** tiene como núcleo un *verbo intransitivo* (la acción sólo la hace el *sujeto* para él mismo) el cual puede estar acompañado de otros componentes modificadores tales como el *adverbio*, *complementos de lugar*, *tiempo, modo* y palabras *auxiliares* relacionadas con el verbo:

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Xe'ek ri**/**i achi**/**ma Chi'k**/**Las.	Se fue don francisco
Kaqiib'**/**Katejeb' ri ajkun	Se acerca el doctor
Xok aq'ab'	Entró la noche
Kinchakun na wuqub' junaab'	Trabajaré siete años
Xojik'owik	Pasamos

Frases imperativas con verbo intransitivo:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chatjeqela waral	Que vivas aquí
Chatqib'a lo waral **/** Chattejeb' loq	Acércate acá
Chatpetoq.	Ven.

b) Predicado Verbal Transitivo

En la **frase verbal transitiva** solamente aparece el *verbo transitivo* (la acción que hace el *sujeto* es para recaer en el *objeto*) el cual puede estar acompañado de palabras modificadoras como el *adverbio*, *complementos de lugar*, *tiempo, modo* y palabras *auxiliares* relacionadas con el verbo:

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Xusiq ri**/**i uq'uu'	olió su ropa
Kusik'ij uk'ajool	llama a su hijo
Kinb'ij na taq i**/**ri tzij i	diré estas palabras
Kinya ri**/**i nub'eyomaal**/**inb'eyomaal chawe	Te doy mi riqueza
Xqa'an jun nimalaj nimaq'iij	Hicimos una gran fiesta

Frases imperativas con verbo transitivo:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chak'ama awikaaj	Toma tu hacha
Chab'iij chwe	Dime a mí
Chatzukuj jun tinamit	Busca un pueblo

4.1.2. La Frase Adverbial

Las **frases adverbiales** están compuestas por un *adverbio* y potencialmente más una palabra aumentativa; también puede aparecer el *adverbio* más un *adjetivo* o un *adverbio* más otro *adverbio*. La *frase adverbial* modifica a la *frase verbal*.

Los adverbios dan información de *cuándo* (tiempo), *dónde* (lugar), *cómo* (modo o manera) se hace el verbo o la acción.

Ejemplos de frases adverbiales:

DE TIEMPO:

ACHI	EQUIVALENCIA
che urox q'iij	dentro de tres días
uk'iyaal kan junaab'	hace mucho tiempo
wajxaqijir q'iij **/** joqb'ixir	hace ocho días
kab'iij	pasado mañana
pa k'isb'al re	por último
chweeq tan chik	hasta mañana
chaq'ab'	en la noche
chipaq'iij chichaq'ab'	día y noche

LUGAR:

lik waral	de aquí mero
chila' **/** chilaa	allá
chikaj	en el cielo
waral k'a jela'	de aquí para allá
chuchi'	en la orilla
lik naj	muy lejos
chinaqaaj k'o**/**o wi.	que está cerca

jub'iq' pan	un poco hacia
jela' k'a jewa'	de allá para acá
chisaq	afuera

MODO:

lik iliim **/** lik juntir	muy rápido
julaj chik	otra vez
lik kok'iil	muy despacio
chi kok'ilal	poco a poco
julaaj	una vez
kajlaaj **/** kajmuul	cuatro veces
pa usuk'ilaal	en lo correcto
kok'iil kawa'iik **/** nech' kawa'ik	lento (a) en comer
kitereneb'em**/**kiterleb'em kiib'	uno tras otro

4.1.2.1. La Negación en la frase adverbial

REGLA: Esta *frase adverbial* lleva las partículas negativas *ma*, (antepuesta como un sufijo a la palabra adverbial

También la partícula **ta**, **taj, ti,** que se escribe después del adverbio negativo. (*Ta, ti* cuando el adverbio negativo va al principio o medio de la oración, *taj* cuando el adverbio va al final de la oración). Estas partículas acompañan a otros *adverbios* o *adjetivos*. Modifican negando a la *palabra verbal* o a *frases verbales* y se les encuentra antecediéndolas.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Chi u'anik taj	no de hecho, sin querer
K'amaja' na	todavía no
k'amaja ne	ni siquiera
matmayinik **/** matb'aytajik	no te tardes
na naj ta uwach	no es para mucho tiempo
na xewi ta **/** xwi taj	no solamente

4.1.3. Predicados no Verbales:

Son predicados que no llevan un verbo. En vez de éste, aparece un estativo el cual puede ir conjuntamente con un adjetivo.

4.1.4. La Frase Adjetival

REGLA: La **frase adjetival** está formada por un *adjetivo* como núcleo y puede llevar la *palabra modificadora* que lo hace más débil o más fuerte, por ejemplo, **lik**, “muy” o “mucho”. Este intensificador trabaja como *adverbio* o como *adjetivo* según su función en la *frase adjetival*. Las *frases adjetivales* anteceden a las *frases nominales* que modifican.

Otro *intensificador* es la partícula **laj** que también funciona como **lik**. Ambas pueden aparecer en la misma *frase adverbial*, para darle más fuerza al adjetivo que modifican.

Otra manera de intensificar el adverbio es *duplicándolo*, ya sea *toda la raíz*, o bien *parte de ella*.

Ejemplos de frases adjetivales

ACHI	EQUIVALENCIA
jun nimalaj	un **/** una muy grande
lik choom	muy bonito (a)
lik ikaam**/** lik saqlej	muy astuto (a)
lik utzilaj	muy buenísimo (a)
lik utz	muy bueno (a)
utz	bueno (a)
lik choom uwach	muy buena calidad
lik yuq'uuq' **/** lub'lub'	muy aguado (a), muy fláccido (a)
lik much'uuch'	muy menudo (a); hojas de planta, granos; tejido de matate
lik paqalik	muy caro (a)
keb' upalaj	hipócrita
kuk'amwaj ta che	mal agradecido (a)
tikaweex**/**winaq jinta kuriqo	persona inútil

4.1.5. La Frase Relacional

REGLA: La **frase relacional** lleva como núcleo un *sustantivo relacional* la cual sirve para agregar el complemento a la oración.

Los sustantivos relacionales pueden ir acompañados también de las preposiciones **pa** o **chi**.

En los siguientes ejemplos del idioma Achi aparece con letras **negritas** la *frase relacional*:

ACHI	EQUIVALENCIA
jun nutziij**/**intziij **awuuk'/awuu'**	un trato contigo.
Achi Cheem xub'i'ij **chwe**.	Don Chema me dijo a mí.
Ri**/**i ma**/**achi Wan xuya jun k'ijib'al**/**k'olib'al **chaqe**.	Don Juan nos dio un lugar a nosotros.
Ri k'axk'oliil kak'un **pa uwi' ri qatinamit**	Los sufrimientos que vienen sobre nuestro pueblo.

Ri/i ke xa xek'un pa uwaram **chuxe' inmujb'al/numu'jib'al**.

Ellos sólo vinieron a dormir bajo mi protección.

Xok ri ixoq Se'p/Xep **chupam rochooch ri/i ixoq Mariy**.

Entró doña Josefa en la casa de doña María.

K'o/o uk'iyaal winaq **chwach ri juyub' taq'aaj**

Hay mucha gente en el mundo.

5. La Oración

Las **oraciones** son grupos de palabras que hablamos o escribimos las cuales son más grandes que la *frase*. Las *oraciones* están formadas por *frases*, por lo tanto, son un poco más complejas.

La **oración** está formada básicamente por dos *ideas* o *unidades*: 1) **tópico** que es *de quien se habla*, representado por el **sujeto** y 2) el **comentario**, lo que se *habla del sujeto*, representado por el **predicado**.

Por otra parte, de acuerdo a cómo están estructurados el tópico o el comentario, se puede encontrar dos grupos de oraciones: **oraciones simples** y **oraciones complejas**.

5.1. Oraciones Simples

Las **oraciones simples** son las más sencillas porque solamente tienen *un tópico (sujeto)* y *un comentario (predicado)*. A la *oración simple* también se les conoce con el nombre de **cláusula**

REGLA: Al ver una oración simple, a la que también llamaremos *cláusula*, debemos notar que esté constituida de sólo *un sujeto* y *un predicado*.

En la *cláusula* u *oración simple* debemos poner atención en el *verbo* que tiene el predicado: a) predicado con *verbo intransitivo*, b) predicado con *verbo transitivo*, y también, c) predicado *no verbal*.

Dentro de cualquier *predicado* es posible encontrar otros componentes además del verbo, aunque estos no siempre van a aparecer (quiere decir que no son obligatorios) porque depende del tipo de mensaje que queremos dar: el *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

A continuación la lista de los elementos de que está formada una oración simple.

1. Sujeto (obligatorio en todas las oraciones)
2. Predicado (obligatorio en todas las oraciones)
3. Objeto (obligatorio solamente en las *oraciones transitivas*)
4. Objeto Indirecto (obligatorio solamente en las oraciones *bitransitivas*)
5. Complemento (no obligatorio en cualquier oración)

5.1.1. El Sujeto

El **sujeto**, en términos generales se puede decir que es la parte de la oración que nos dice cuál es el **tópico** de algún *comentario*. En otras palabras, se puede decir que el *sujeto* es la persona o cosa de quien queremos contar algo.

A continuación se dan ejemplos en el idioma Achi que muestran el **sujeto** en la *oración simple*, el cual ha sido marcado con letras **negritas**:

ACHI	EQUIVALENCIA
A Chew/chey xub'i'ij chi ke.	Eusebio les dijo a ellos.
Ma/achi Lool xeb'usik'ij**/**xe'usik'ij ri tz'i'.	Don Lolo llamó a los perros.
Keje**/**jela' xub'ij **ri achi**.	Así dijo el hombre.
Konojel ri/i winaq kikitik ab'iix.	Toda la gente siembra milpa.
Ri/i me's/mees kawarik	El gato duerme.
I/ri k'aq xsak'linik.	La pulga saltó.
Ma/achi Kel je**/**e k'o**/**o rak'al**/**ralk'o'aal.	Don Miguel tiene hijos.

Ejemplos cuando los *pronombres independientes* son el *sujeto* de la oración:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i **yin/in** kinchakun che ri komoon Estancia.	Yo trabajo en la aldea Estancia.
Ri**/**i **at/yet** kak'am na ub'i ri**/**I aqajaaw**/**aqaaw.	Tú lo llevarás a tu papá.
I**/**ri **re** xe'ek pa jun nimaq'iij**.**	Ella se fue a una fiesta.
I**/**ri **yoj/oj** ojnib'a'.	Nosotros somos pobres.
Ri**/**i **yix/ix** iweta'am chi xa keb' wak'al**/**walk'o'al k'olik**/**olik.	Ustedes saben que sólo tengo dos hijos.
Ri **ke** xkib'i'ij che ri i Lu'p **/ Ike** xkib'iij che ati Lup.	Ellos le dijeron a Guadalupe.

5.1.2. El Predicado

El **predicado** es lo que se habla del *sujeto*, es decir*, el comentario* que se hace del *tópico*. Como se ha explicado anteriormente, el *predicado* está formado por el *verbo* más otros componentes modificadores tales como el *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

a) El Predicado Intransitivo

El **predicado intransitivo** significa que el *verbo* es la acción que hace el *sujeto* y que tal acción recae en él mismo. Los elementos con que consta el *predicado intransitivo* son: el *verbo intransitivo* y el *complemento*.

En las siguientes oraciones el *predicado intransitivo* se ha marcado con letras **negritas**. Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Rike **xeb'eek.**	Ellos se fueron.
Ri winaq **xeb'ik'owik lik kiliim ri kib'ee**	La gente pasó de prisa.
Ri**/**i je'aj**/**e'aj Mayab' **xe'el/xeb'el che ri tinimit Tula**.	Los Mayas salieron del pueblo de Tula.
Mijun**/**majun winaq **xok b'i chiri'**.	Ninguna persona entró allí.
A Yan **we'/animtaan xwa'lijik**.	Laureano se levantó temprano.

b) El Predicado Transitivo

Los elementos que lleva el *predicado transitivo* son: El *verbo transitivo*, *objeto directo*, el *objeto indirecto* y el *complemento*.

En las siguientes oraciones el *predicado transitivo* se ha marcado con letras **negritas**.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i rajaaw **xuya jun taqanik chike**.	El patrón les dio una orden a ellos.
Ri al**/**i Mariy **xeb'uqasaaj/xe'uqasaaj b'i ruuk' jun laso**	María los bajó a ellos con un lazo.
A B'ox **xu't'ub'a'/xutus kan kab'lajuuj kuta'm**	Sebastián apiló doce troncos.

5.1.3. El Objeto en el Predicado Transitivo

El **objeto directo** es la *cosa*, *persona* u *objeto* que recibe el efecto directo de la acción del verbo que hace el *sujeto*.

<u>REGLA</u>: En el Maya Achi el **objeto directo** se le coloca dentro de la *oración transitiva* después del *sujeto* y el *verbo*.

En los siguientes ejemplos el *predicado transitivo* está <u>subrayado</u> y el *objeto directo* se ha marcado con letras **negritas**:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Ri a Wan <u>xutz'ulej**/**xulaq'apuuj **ri uchaaq'**</u>.	Juan abrazó a su hermano menor.
Ri**/**i Ati**/**ixoq Lus <u>xu'an **jun nimaq'iij**</u>	Doña Lucía hizo una fiesta.
Yin**/**in <u>kinchajij r**i/i alaa**</u>.	Yo cuido al muchacho.

5.1.4. El Objeto Indirecto

El **objeto indirecto** es un tercer elemento o participante que puede participar en la acción de un verbo además del *sujeto* y el *objeto directo*. Los verbos que incluyen estos tres elementos o participantes generalmente se les llaman verbos **bitransitivos**.

REGLA: El *objeto indirecto* en el Maya Achi no está indicado dentro de la palabra verbal a través de una partícula pronominal; cuando hay un pronombre indicando a este constituyente, es a través de los pronombres libres. Los pronombres libres son:

chwe	a mí
chawe	a ti
che laa	a usted (TF)
che	a él **/**ella
chaqe	a nosotros
chiwe	a ustedes
che alaq	a ustedes (TF)
chike	a ellos**/**ellas

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras **negritas** el *objeto indirecto, con línea el objeto directo y el sujeto con letras simples*:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
I**/**ri achi**/**ma Tiin kutzijoj <u>ri uwachik</u> **che ri rixoqiil.**	Don Martín le cuenta el sueño a su esposa.
Ri in**/**yin kinya <u>ri ija'</u> **chiwe**	Yo les doy su semilla a ustedes.
Ri inmaam**/**numaam kuya na <u>b'eyomaal</u> **chawe/che laa**.	

Mi abuelo le dará riqueza a usted.

Keje ile**/**Jela' xub'i'ij ri uqaaw**/**uqajaaw **che ri/i uk'ajool**.

Así le dijo el padre a su hijo.

Achi**/**ma Lu**/**Ru'ch**/** xuloq' jun uuq **re rixoqiil**.

Pedro compró un corte para su esposa..

Ri**/**i alii xusipaaj jun tz'ib'anb'al **che rachi'il/rachb'i'iil.** La señorita le regaló un lapicero a su compañero

5.1.5. Complemento

El **complemento** es un elemento que se le puede agregar a una *oración*. Su trabajo es modificar a cualquiera de los otros elementos anteriormente mencionados, o también, a toda la *oración*. Los complementos sirven para indicar el *agente* (el que hace la acción) y el *causante* (el que ayuda a realizar una acción) en las oraciones pasivas. También sirve para decir el *tiempo*, *lugar*, *instrumento*, *resultado*, *compañía*, etc. que está relacionado con la acción o verbo.

El complemento se le puede agregar tanto a las *oraciones transitivas* como *intransitivas*.

REGLA: Las partículas con que debe empezar regularmente un **complemento** son los sustantivos relacionales siguientes: la palabra **ruuk' / ruu'**; cada una de ellas tiene que llevar un *pronombre posesivo*.

Otra partícula que se usa es **pa; chwa, chwi y el pronombre posesivo que corresponda.**

Otra partícula es rumal y el pronombre posesivo que corresponda.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras **negritas** el *complemento*.

En oraciones *transitivas*:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i ma**/**achi Yan xk'oji' ka'ib' ralk'o'aal**/**rak'aal **ruu'/ruuk' rixoqiil**.	Don Laureano tuvo dos hijos con su esposa.
Rike kakiloq' kiwa **pa k'ayb'al**.	Ellas compran su comida en el mercado.
Ri**/**i ma**/**achi Kel xeb'u**/**xe'u taq b'i ri**/**i k'ayineel **pa tinamit Rab'inaal**.	Don Miguel envía vendedores para el pueblo de Rabinal.

Ejemplos en oraciones *intransitivas*:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri ak'aal kawar **chwa ch'aat**.	El niño duerme en la cama.
Ri ink'ojol**/**nuk'ajool ke'ek ta **iwuuk'/iwuu'**.	Mi hijo no se va con ustedes.
Rike xe'eek**/**xeb'eek **pa taq k'achelaaj**.	Ellos se fueron para el bosque.

Ejemplos en oraciones *pasivas*:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i ma**/**achi Ton xchapataj **kumal ri/i ajch'a'ooj.**	Don Antonio fue agarrado por los mareros.
I**/**ri alii xilitaj uwach **rumal ri ixoq**.	La muchacha fue vista por la mujer**.**
Xb'itaj ronojel ile**/**la' **rumal ri achi**.	Todo eso fue dicho por el hombre.

5.2 Las oraciones que indican existencia o estado (no verbales)

Estas oraciones no tienen un verbo de acción o actividad. Señalan más que todo *cómo es alguien* o *algo*, de *qué lugar es alguien*, *donde está alguien*, el *tiempo* o *clima*, etc.

A continuación se mostrarán ejemplos de cómo se emplean cada una de estas condiciones en las oraciones de existencia o estado en el idioma Maya Achi.

5.2.1 Las oraciones no verbales que indican lugar

Estas oraciones nos dicen en qué **lugar** o **dónde** está ubicada una persona, cosa u objeto.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras **negritas** el complemento de lugar.

ACHI	EQUIVALENCIA
Uk'iyal jul k'otoom **o/k'o chila'**	Muchos pozos están allá.
Ka'ib'**/**Keb' ami'aal **je/e k'o waral**.	Dos hijas tuyas están aquí.

Naqaaj che i/ri waral o/k'o jun tinamit	Cerca de aquí está un pueblo.

5.2.2 Las oraciones no verbales que indican tenencia o posesión

Estas oraciones nos dicen lo que **tiene** alguien o algo, o **está en poder** de alguien.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula **k'o / o**, en el caso de 3 persona plural se marca con **eb'aj/**e'aj

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras **negritas** la tenencia o posesión.

Rike e**/**je **k'o/o** oxib' kalk'o'aal**/**kak'aal.	Ellos tienen tres hijos.
Konojel ri**/**i achijaab'**/**achiyaab' **e'aj/eb'aj** chwa wochooch.	Todos los hombres que son de mi casa
Ronojel taq b'iruxik**/**sa'ch **o/k'o** kuuk'**/**kuu' ri**/**i ke.	Toda cuanta cosa tengan ellos.

5.2.3 Las oraciones no verbales que señalan un estado, una señal o característica

Estas oraciones nos dicen qué **característica** o qué **señal** distingue una cosa de otra, o bien, algo que es notable en una persona, cosa u objeto.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula **k'o / o**, en otros casos no hay un marcador específico para esta idea.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
I**/**ri ak'aal **o/k'o** chik jo'ob'**/**wo'oob' junab' che.	El niño tiene ya cinco años.
Ri**/**i achi lik maam chik.	El hombre es ya muy anciano.
I**/**ri wa **o/k'o** tel che.	La tortilla tiene hoyo.

5.2.4 Las oraciones no verbales que señalan un atributo o calidad

Estas oraciones nos dicen qué **característica** o qué **señal** distingue una cosa de otra, o bien, el **atributo** o **calidad** que distingue a una persona, cosa u objeto.

REGLA: El atributo está marcado con una frase adjetiva

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i tinamit K'ub'uul **lik nim**.	El pueblo de Cubulco es muy grande.
I**/**ri ab'iix **lik choom**.	La milpa es muy bonita.
Ri chee' **lik ko**.	La madera es muy dura.

5.2.5 Las oraciones no verbales que señalan una existencia

Estas oraciones nos dicen que **hay** o **existe** alguna cosa, objeto o persona.

REGLA: Esta idea se dice con la partícula **k'o / o**, en otros casos no hay un marcador específico para esta idea.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
k'i ri**/**i winaq je**/**e **o/k'o** chwach ri jyub'**/**juyub' taq'aaj.	Hay mucha gente en el mundo.
Pa k'ache'laj **k'o/o** jun ati'**/**atii utiiw	En el bosque hay una coyota.
O/K'o uk'iyal chaak ruu'**/**ruuk' jaa	Hay mucho trabajo en la casa.

5.2.6 Las oraciones no verbales que señalan una posición

Estas oraciones nos dicen que cómo está colocada, puesta o cómo han dejado a una persona, objeto o cosa.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i achi**/**ma B'ox **xkub'i/xtz'uyi'** pan chi naj	Don Sebastián se sentó lejos.
Ipa**/**pa **atkotz'ol** wi.	Donde tú estés acostado.
A Wan **tak'al** puwi' jun ab'aj.	Juan está parado sobre una piedra.
Jun pawi'aaj**/**xamparel **ch'apal** pa taq k'iix	Un sombrero trabado entre las espinas.

5.2.7 Las oraciones no verbales que señalan una condición del ambiente o clima

Estas oraciones nos dicen que cómo es el **tiempo** o **clima**, también algunos **eventos** que suceden en la **naturaleza**.

REGLA: Esta idea se expresa con toda la oración completa, incluye el estado y la clase de ambiente o clima que se quiere decir.

Ejemplos:

ACHI	EQUIVALENCIA
Lik tzaqinaq chi ub'i ri q'iij	Muy caído el sol (muy entrada la tarde).
Xpe ri jab'	Vino la lluvia. (Está lloviendo)
Xok aq'ab'	Entró la noche.

5.3. EL ORDEN NORMAL DE LOS COMPONENTES EN LAS ORACIONES

Todo idioma tiene una forma de ordenar los componentes en una oración. Cada idioma tiene su propia forma de hacerlo y a continuación se va presentar la manera en que el idioma Maya Achi lo hace.

Como se estudió más arriba, las oraciones intransitivas tienen dos componentes importantes que no pueden faltar nunca: El **verbo** y el **sujeto** se abrevian así: **VS**.

Las oraciones transitivas tienen tres componentes que no deben faltar: El **verbo**, el **objeto** y el **sujeto**, que se abrevian así: **VOS**.

El **orden normal** en una oración en Maya Achi cuando se habla en una forma natural, habitual, casual, es también la forma, como se dice, el puro idioma Maya Achi es el siguiente:

a) En las *oraciones intransitivas*: VERBO – SUJETO (VS)

b) En las *oraciones transitivas*: VERBO – OBJETO – SUJETO (VOS)

También es necesario advertir que este orden de componentes no es así toda la vida, porque cuando se hace una pregunta, se niega, o se quiere hacer énfasis en alguien o en algo, el orden puede cambiar, para que nuestra comunicación sea efectiva.

Sin embargo, se estudia este **orden normal**, para conocer la manera en el idioma Maya Achi, construye sus propias oraciones y que a nosotros, los hablantes Achi, nos parece una forma muy correcta de hablar y escribir.

A continuación se presentan ejemplos de oraciones en el orden normal

Con oraciones **intransitivas**:

ACHI	EQUIVALENCIA

Kape ri nimaq taq jaab'.	Vienen las grandes lluvias.
Xok aq'aab'.	Entró la noche.
Xe'e ri yak pa'anem.	El gato de monte se fue corriendo.

Con oraciones **transitivas**:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
Ri achi xub'iij che ri ixoq	El hombre le dijo a la mujer
Ri**/**i achi Wan xuto'**/**xutoo ri**/**i rikaq'	Don Juan ayudó a su sobrino.
I**/**ri a Cheem xuk'am lo ri**/**i sii'	Chema trajo la leña.

5.3.1. Otra manera de ordenar los componentes en el idioma Maya Achi

En Maya Achi también es permitido ordenar los componentes de la oración en otro **orden normal**. Esta es una manera alterna de decir una oración en forma natural, aunque se prefiere la forma anterior.

El segundo *orden normal* es el siguiente:

a) SUJETO – VERBO (SV) en las oraciones intransitivas y

b) SUJETO - VERBO - OBJETO (SVO) en las oraciones transitivas.

A continuación se muestran ejemplos de estas oraciones.

Con oraciones **intransitivas**:

<u>ACHI</u>	<u>EQUIVALENCIA</u>
<u>Ri achi Las**/**Chi'k</u> <u>xe'ek</u> Sujeto verbo	Don Francisco se fue.
Ri**/**i yak xe'ek pa'aneem.	El gato de monte se fue corriendo.
I**/**ri me's**/**mees xkam jela'.	El gato murió allá.
I**/**ri alii na xatin taj.	La muchacha no se bañó.
Ri**/**i achi xatinik. Sujeto Verbo .	El señor se bañó.

Con oraciones **transitivas**:

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri**/**i achiyaab'**/**achijaab’ xetaqen**/**xkitzu’ pa tinimit K'ub'uul.	Los hombres vieron hacia el pueblo de Cubulco.
Ri i**/**al Lu'p**/**Lup xutzaqisaj i**/**ri sanyeeb'**/**seneeb’.	Lupe dejó caer arena.
I**/**ri ma**/**achi Wan xuk’am i**/**ri sii'.	Don Juan agarró leña.
Ri**/**i me's**/**mees ketz'an ruuk'**/**ruu’ i**/**ri ch'oo.	El gato juega con el ratón.

5.4. Oraciones Pasivas

Las **oraciones pasivas** son aquellas donde el *objeto* que es la *persona* o *cosa* que recibe la acción que le hace el *sujeto*, es lo más importante en la *oración*. De este modo el *sujeto* queda relegado a un segundo plano, o bien, es eliminado de la oración que estamos diciendo.

Las oraciones pasivas son muy usadas en el habla de todas las personas que hay en el mundo. En el idioma Maya Achi también se dicen, y la forma en que se dicen y escriben se muestra a continuación.

REGLA: En las oraciones pasivas el verbo tiene un sufijo que la pasividad, el cual puede ser –**ix** o –**taj**. El complemento de la oración lleva un sustantivo relacional que es **rumal**.

ACHI	EQUIVALENCIA
Ri Jun ixoq xili**taj** uwach rumal ri**/**i achi.	Una mujer fue vista por el hombre.
I**/**ri Jun atii**/**ati’ ak' xk'ay**ix** rumal i**/**ri ixoq.	Una gallina fue vendida por la señora.
Ri**/**i ak'aal xili**taj** rumal i**/**ri ixoq.	El niño fue visto por la señora.
A Chep xriq**taj** rumal jun achi.	José fue encontrado por un hombre.

5.5. CÓMO HACER PREGUNTAS EN EL IDIOMA MAYA ACHI

Hacer **preguntas** es parte de nuestra vida, siempre estamos *pidiendo información* a alguien por medio de una pregunta. La información que queremos saber es alrededor de muchos temas tales como: el *nombre de alguien*, *dónde vive alguien*, *cuánto cuesta algo*, *si ya está hecha alguna cosa*, *se debe hacer algo*, etc.

En *gramática* las preguntas se estudian bajo el nombre de **interrogación**, donde se analiza y se norman distintas clases de preguntas según la respuesta que se obtenga.

En los idiomas del mundo como en el idioma Maya Achi, se pueden encontrar dos tipos de preguntas: 1) Preguntas que se responden con “sí”, “no” y 2) Preguntas que se responden con información específica.

5.5.1. Preguntas que se responden con una afirmación o confirmación.

Cuando hacemos esta clase de preguntas, las respuestas que esperamos equivalen a un “sí” o “no”. Gramaticalmente a este tipo de preguntas se les llama **preguntas totales**.

REGLA: En Maya Achi este tipo de preguntas se realiza de dos maneras:

a) Preguntas que llevan un *verbo de acción*. La respuesta se da con la repetición del verbo de la pregunta para afirmar, o con una *partícula negativa* para decir **no**.

b) Preguntas que no llevan un verbo, en vez de eso, llevan una *partícula estativa*. La respuesta afirmativa se da con la repetición de la *partícula estativa*. La respuesta *negativa* se da una *partícula negativa*.

Ejemplos de *preguntas totales* donde hay un verbo de acción.

ACHI	EQUIVALENCIA
¿Iweta'am uwach al**/**i Len?	¿Conocen a Magdalena?
¿Usuuk' nawi la'**/**le chi xa'an chwe?	¿Es correcto eso que me has hecho?
¿K'a k'as ri iqaaw**/**iqajaaw?	¿Todavía vive el papá de ustedes?

Preguntas totales donde hay una partícula de *existencia* o *estado*.

ACHI	EQUIVALENCIA
¿I**/**ri at at**/**yet al**/**i Wa’n**/**Waan?	¿Eres tú Juanita?
¿Utz uwach?	¿Está bien de salud?
¿O**/**k’o jun chik ichaaq' ch’utiin**/**ch’uti’n?	¿Tienen otro hermano pequeño?
¿Are iri**/**wa’ ichaaq’ ch’utiin?	¿Es éste el hermano menor de ustedes?
¿In b'ane**/**xatab’a yin**/**in o**/**k'o pa uk'uxeel ri**/**i nuqaaw**/**inqajaaw?	¿Acaso estoy en vez de mi padre?

5.5.2 Preguntas que se responden con información específica

La diferencia con el tipo de pregunta explicado arriba, es que esta clase de preguntas parciales necesitan como respuesta una información completa y más específica. Gramaticalmente a este tipo de preguntas se les llama **preguntas parciales**.

REGLA: En esta forma de pregunta debe incluirse una palabra interrogativa que depende del tipo de información que es requerida.

La palabra interrogativa va generalmente encabezando la oración.

Entre los diversos ejemplos de preguntas parciales se pueden listar las siguientes (la palabra interrogativa está marcada con letras **negritas**):

ACHI	EQUIVALENCIA
¿**China/pachin** ri**/**i yet**/**at?.	¿Quién eres tú?
¿**B'uchaak/Su'chaak** katz'onob'ej ri inb'ii**/**nub'i'?	¿Por qué preguntas mi nombre?
¿ **Su'chaak/B'uchaak** xinat'oro?	¿Por qué me engañaste?
¿**Ipa/pa** xb'in wi ri**/**i achi?	¿Dónde caminó el señor?
¿Ix aj **pa/ipa** chiwi ri**/**i ix**/**yix?	¿De dónde son ustedes?
¿ **Pachin/china** che xuya wi jun ikaj ri achi?	¿A quién le dio un hacha el hombre?
¿**China/Pachin** xb'in pa i**/**ri tinamit?	¿Quién caminó en el pueblo?
¿ **Pachin/China** i**/**ri xulaq'apuuj**/**xutz'uleej ri**/**i jun ixoq?	¿Quién abrazó a una señora?
¿**Sa'/Wach** ab'i'?	¿Cómo te llamas?
¿ **Wach/Sa'** u'anoom i**/**ri ak'aal?	¿Cómo está el niño?
¿ **Wach/Sa'** xa'ano?	¿Qué hiciste?
¿**Sa'/Wach** ruuk'**/**ruu' xupaxij wi ri**/**i xun**/**b'ooj i**/**ri alaa?	¿Con qué quebró la olla el muchacho?

5.6. ORACIONES COMPLEJAS

De acuerdo con Pickett y Elson[40], las oraciones simples se combinan para formar oraciones más grandes y complejas. Las **oraciones complejas** están formadas de manera que la información que se quiere dar es más completa, explicativa, hay mayor información en un grupo de palabras, frases y oraciones simples que forman una sola unidad.

5.6.1. Composición de las Oraciones

Las **oraciones,** a partir de ahora, se pueden clasificar en dos grupos: a) las oraciones que son **independientes**, y b) las oraciones que son **dependientes**.

a) Oraciones independientes:

Las **oraciones independientes** a las que también se les llama en la gramática **cláusulas independientes**, son todas las que se han expuesto anteriormente en esta gramática, son *independientes* porque que pueden decirse solitas con un significado completo.

b) Oraciones o cláusulas dependientes

Las **cláusulas dependientes** solamente aparecen dentro de las *oraciones complejas*, porque si se dicen solas no se entienden muy claramente, por lo tanto deben estar juntas con otra *oración* o *cláusula* a la que *dependen*.

En la gramática cuando aparece una *cláusula* dentro de otra *cláusula*, entonces se dice que es una oración **dependiente** o **subordinada**. La *cláusula dependiente* aporta más información a la cláusula *independiente* o *principal*.

En Maya Achi, entre la variedad de **cláusulas dependientes** tenemos las siguientes clasificaciones:

5.6.2. Cláusula de Condición o Condicional

La **cláusula condicional** es una cláusula dependiente que expresa una condición.

REGLA: Debe iniciarse con la partícula **we**; esta partícula tiene la equivalencia de "si" en casatellano.

Esta cláusula puede presentarse antes o después de la *cláusula principal*.

En los ejemplos siguientes se ha marcado con letras **negritas** la *oración* o *cláusula dependiente*, la *cláusula principal* aparece con letras normales:

Kink'unik **we kaya nub'iq'b'aal/inwa.** — Vendré **si me das comida**.

Kintik ab'iix **we kape jaab'**. — **Si llueve** siembro la milpa.

---

40 Pickett y Elson, 1986:114-119.

We katyo'n ri tz'ii' kaqaximo. — **Si el perro ladra** lo vamos a tener que amarrar.

5.6.3. Oraciones o Cláusulas Relativas

Esta es una clase de **oración dependiente** o **subordinada** y su trabajo es modificar y explicar algo más acerca de la *frase nominal* que acompaña. También reciben el nombre de **oraciones** o **cláusulas adjetivas** porque su trabajo es igual que el de los *adjetivos*.

REGLA:| En el idioma Maya Achi, la *cláusula relativa*, aunque califica a una *frase nominal* como un *adjetivo*, su presentación es después del sustantivo y no antes como sucede normalmente con los adjetivos en los idiomas Mayas.

En los siguientes ejemplos se ha escrito con letras **negritas** y entre corchetes la *cláusula relativa*:

Ri**/**i ikaj [**chi xuk'atzij si' ruu'/ruuk'**] nta**/**jinta ree'**/**uware
El hacha **con que corto la leña** no tiene filo.

Ri**/**i ak'aal [**ri/chi xinwil iwiir**] kuxi'ij riib' chwe.
El niño **que vi ayer** me tiene miedo.

Ri**/**i wuuj [**ri (chi) k'ate/k'aak' xinloq'o**] kinsipaj chawe.
El libro **que acabo de comprar** te lo regalaré.

I**/**ri ixoq [**chi xkosik**] xe'ek chuloq'ik pix.
La mujer quien se cansó fue a comprar tomate.

5.6.4. Cláusula Adverbial

Muchas *oraciones* o *cláusulas dependientes*, se les conoce como **cláusulas adverbiales** u **oraciones adverbiales**. Se pueden reconocer por la forma en que trabajan, ya que ellas, al incluirse dentro de la *oración principal* reemplazan a un *adverbio* o *frase adverbial*. Se pueden clasificar en varios tipos, tales como *tiempo*, *lugar*, *propósito*, *razón* o *causa*.

REGLA: Estas cláusulas u oraciones adverbiales incluyen una *palabra* o *frase introductoria* subordinante adecuada según el tipo que sean.

Para Maya Achi tenemos los siguientes casos de cláusulas u oraciones adverbiales:

a) Oración o Cláusula Adverbial de Tiempo

Esta clase de oración indica con mucha claridad el **tiempo** en el que se hace el *verbo* de la *oración principal*.

REGLA: Para incluir esta *cláusula* dentro de la *oración compleja*, se debe tener en cuenta presente lo siguiente:

Las cláusulas adverbiales de tiempo están introducidas o empezadas por la palabra **echiri'**.

La posición de esta *cláusula adverbial de tiempo* dentro de la *oración compleja* varía entre anteceder y preceder a la *cláusula principal*.

En los ejemplos siguientes la *cláusula adverbial* de tiempo se ha marcado con letras **negritas**:

[**Are/echiri' kinrilo**] lik kakikotik.
Cuando me mira se alegra mucho.

Xutz'uleej**/**xuloq'apuuj uchuuch [**are/echiri' xuponik**].
Abrazó a su mamá **cuando llegó**.

Kakub'ax**/**kayu'ux uk'u'x [**echiri' kach'a'ojinik**]

Hay que calmarlo **cuando esté peleando**.

[Are/echiri' xatalixik], xattze'nik.
Cuando tú naciste, sonreíste.

b) Cláusula Adverbial de Propósito

Las **cláusulas adverbiales** de propósito sirven para con qué *intención* o *propósito* se está haciendo un verbo o acción.

REGLA: Estas cláusulas se empiezan o se introducen por las siguientes palabras:

re, preposición que tiene el significado de "para", "con el fin de"

cha' utz, preposición que puede indicar "para que", "con el fin de".

La posición de esta cláusula normalmente va colocada después de la cláusula principal.

En los ejemplos siguientes se ha marcado la *cláusula adverbial de propósito* con letras **negritas**:

Xink'am lo**/**li iik [**re koksax ruu' i wa**].
Traje chile **para echarle a las tortillas**.

Chajeqa' [re ka'ilik wach**/**sa' olik**/**k'olik.
Ábralo **para ver que hay**.

Chana'a' [**we utz u'anoom**]
Pruébelo **para ver si está bien**.

Xbix chawe [**re kate'eek katija' awa**].
Te avisaron **para que fueras a comer**.

Xink'am lo jun tz'ii' [**re kuchajij i/ri jaa**].
Traje un perro **para cuidar la casa**.

Kojb'in kok'il [**keje ile/jela' na koj kos taj**].
Hay que caminar lento **para que no nos cansemos.**

Kikoj tziij [**keje ile/jela’ kix ch’ay taj**].

Deben ser obedientes **para que no les peguen**.

c) Cláusula Adverbial de Razón

La **cláusula adverbial de razón** explica una *causa* o *razón* por la cual se efectúa la acción o *verbo*.

REGLA: Las palabras más comunes para empezar o introducir este tipo de cláusula son las palabras siguientes:

Rumal ri’, un adverbio de razón que equivale a "por eso", "por tal razón".

ma, que se interpreta como "porque", "por razón de que".

Ejemplos:

Ri ak’aal xtzaqik [**rumal ri’ koq’ik**].

El niño se cayó **por eso está llorando**.

Xinya uwa [**man/ma xuch’aj nuq’uu’/in’uu’**].

Le dí de comer **porque me lavó la ropa.**

Kintijin chi tikonik [**ma/man katajin chik jab’**]**.**

Estoy sembrando **porque ya está lloviendo.**

d) Cláusula Adverbial de Lugar

La **oración o cláusula adverbial** de lugar sirve para indicar el *lugar* o *ubicación* donde se realiza el *verbo* o la *acción*.

REGLA: Esta cláusula se empieza o se introduce por medio de la palabra **pa, ipa**, es una preposición que equivale a "donde".

La **cláusula adverbial de lugar** aparece normalmente después de la *cláusula principal* dentro de las *oraciones complejas*.

En los ejemplos siguientes la *cláusula adverbial de lugar* aparece marcada con letras **negritas**:

Xoje’k [**pa chaak**]**.**

Nos fuimos **donde el trabajo**.

Kinchakunik [**ipa/pa jeqel wi a Cheep**]

Trabajo **donde vive José**.

Chiwila pe’ [**pa ke’k wi**]**.**

Mírenlo **donde va**.

5.6.5. Cláusulas de complemento

Las **cláusulas de complemento** son *cláusulas* u *oraciones dependientes* que funcionan como *sujeto* o como *objeto*. En Maya Achi funcionan más como el segundo caso, como *objetos*.

En estas oraciones complejas la parte central de la *cláusula de complemento* es un verbo que puede estar en: a) *infinitivo* (verbo no conjugado) o b) en *finito* (verbo conjugado).

a) Complementos con verbo en infinitivo:

En estas *oraciones complejas*, el *verbo* de la *cláusula principal* no está conjugado, por lo tanto en **infinitivo**:

En los ejemplos siguientes la **cláusula de complemento** aparece en letras **negritas**; la *cláusula principal*, en letras normales.

Xqajeq [**tikanik**].
Empezamos a sembrar

Xqamaj [**xajawik**].
Aprendimos **a bailar**.

Xqak'is [**tz'ib'anik**]
Terminamos de escribir

Xinjeq [**b'inik**]
Empecé **a caminar**

b) Complementos con verbos en finito:

En estas *oraciones complejas* la *cláusula de complemento* tiene el *verbo conjugado*, es decir en **finito**.

REGLA: Esta cláusula se inicia con la partícula **chi**, "que", aunque no siempre es necesaria.

En los ejemplos siguientes la **cláusula de complemento** aparece en letras **negritas**; la *cláusula principal*, en letras normales:

Kinb'iij [**chi kinwarik**].
Digo **que me duermo**.

Kalapo/katzijoj [**chi kojb'isonik**].

Cuentas **que estamos tristes**

Xub'ij [**chi katuch'ayo**].

Dijo **que te va a pegar**

Xkib'ij [**chi anoj riib' kojb'inik**].

Dijeron que caminemos rápido

Kinb'ij chawe [**chi chatatinoq**].

Te ordeno que te bañés

5.7. Coordinación

A diferencia con las *oraciones complejas* que llevan *oraciones dependientes* e *independientes*, las **cláusulas** u **oraciones coordinadas** incluyen dos o más *oraciones independientes* que son prácticamente iguales en importancia y categoría. Esto significa que ambas se pueden decir por separado, que aún así, tienen sentido completo.

De este tipo de *oraciones complejas* se puede tener dos clases de ellas: 1) *Oraciones Compuestas* y 2) *Oraciones Yuxtapuestas*.

5.7.1. Cláusulas Compuestas

Las **oraciones compuestas** son todas aquellas *oraciones coordinadas* que están formadas por *oraciones independientes* ligadas o juntadas por unas palabras que se llaman *conjunciones*.

En Maya Achi las oraciones compuestas están ligadas a través de las siguientes conjunciones:.

ema	pero (oposición)
jay, yey	y (adición)
uwe, pu	o (disyunción)

La *conjunción* que se utiliza para unir dos *oraciones independientes* varía según el mensaje que se quiere decir en esas oraciones.

a) Adición

Cuando a una oración se le quiere agregar otra oración para explicar algo más, en gramática se le llama **adición**.

REGLA: Para unir estas dos oraciones se usa la conjunción **jay yey**, **tek'uri', te'uri, xaq,** que es la "y" del castellano.

Ejemplos de oraciones coordinadas por medio de la *adición*, donde la conjunción **y** se ha marcado con letras **negritas**:

Xujeq ch'a'teem **jay** tek'uri'**/**te'uri xujeq oq'eej.

Empezó a hablar **y** después empezó a llorar.

A Kel anoj riib' kachakunik **yey/xaq** ku'an chi utz taq ri ku'ano.

Miguel trabaja rápido **y** también hace bien las cosas.

Xeroyo'ej ri rachb'i'il**/**rachi'iil **yey tek'uri'/te'uri'** xe'ek utukeel.

Esperó a sus compañeros y después se fue solo.

b) Oposición

En otras *oraciones complejas coordinadas*, lo que se quiere decir en la segunda *oración* es algo diferente o decir lo contrario. En este caso gramaticalmente se llama **oposición** entre ambas *cláusulas* u *oraciones*.

REGLA: En este caso las *oraciones coordinadas* que tienen *oposición* hay que unirlas a través de las *conjunciones* siguientes:

ema, xwiri que tiene la equivalencia a "pero", "sin embargo", etc.; en castellano.

Tob', tupu que tiene la equivalencia a "aunque" en castellano.

En los siguientes ejemplos la *disyunción* entre las dos *oraciones coordinadas* está marcado con letras **negritas**.

In choom taj **ema/xwiri** lik utz nuk'u'x**/**ink'ux

Soy feito **pero** cariñoso.

Kwaj kine'ek awuuk'**/**awuu' **xwiri/ema** na jinta nurajil**/**inmer..

Quiero ir contigo **pero** no tengo dinero.

Tupu/Tob' yix**/**ix na kiwaj ta b'enaam**/**enaam, i**/**ri in kine'ek.

Aunque ustedes no quieran ir, yo sí voy.

Xutij uq'ijol chi tak'aleem **xwiri/ema** na xu'an taj

Intentó pararse **pero** no pudo.

Tob'/Tupu chaq'ab' ri iik' utzijoom ri**/**i b'ee.

Aunque era de noche la luna iluminaba el camino**.**

c) Disyunción

Cuando se quiere decir que hay una opción más de la idea que estamos diciendo, se presenta lo que gramaticalmente se conoce como **disyunción.**

REGLA: Para unir a estas *cláusulas coordinadas* se utiliza la *conjunción* **uwe, pu**, **o,** que tiene la equivalencia de "o", "ya sea", etc., en castellano.

En los siguientes ejemplos la *conjunción* de *disyunción* entre las dos *oraciones coordinadas* está marcada con letras **negritas**.

¿Utz iri**/**wa' **o/uwe** are utz ri jun le**?**

¿Está bien éste **o** es mejor aquél?

Laj**/**moqxa jo'oob'**/**wo'oob' **pu/o** e**/**je waqiib'.

Tal vez fueron cinco **o** tal ves fueron seis. **/**

5.7.2. Cláusulas Yuxtapuestas

El concepto **yuxtapuesta** es utilizado para describir a aquellas **oraciones coordinadas** que están compuestas de dos o más cláusulas independientes y no llevan ninguna conjunción o palabras que las una, es

decir, que están unidas solamente por un patrón de entonación, o bien, una pausa.

REGLA: En la escritura práctica, las oraciones coordinadas yuxtapuestas se dividen entre **comas**.

En Maya Achi tenemos los siguientes ejemplos:

Xsach intz'ii'**/**nutz'ii', kinriq taj.
Desapareció mi perro, no lo encuentro.

I**/**ri aj chaak lik xchakunik, keje ile**/**jela' kwaj ri in**/**yin
El trabajador trabajó mucho, así me gusta.

Ri**/**i wikaan lik k'an**/**k'a'n; ke'uch'ayo xaq kub'ij k'ax taq tziij chike ri rak'aal.
Mi tío es cruel; golpea y maltrata a sus hijos.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

2. Instituto Nacional de Antropología e Historia. APROXIMACIÓN A LAS LENGUAS MAYAS. Seminario Permanente de Estudios México-Guatemala. Dirección General.

4. Bastarrechea Manzano, Juan Ramón; Brito Sansores, William; Barrera Vásquez, Alfredo. DICCIONARIO MAYA-ESPAÑOL, ESPAÑOL-MAYA. Editorial Porrúa, S. A. México. 3ra Edición, 1995.

8. A.L.M.G. Dirección Lingüística y Cultural. TOPONIMIAS ACHI, Guatemala. 1998.

9. Pickett, Velma; Elson, Benjamin. INTRODUCCIÓN A LA MORFOLOGÍA Y SINTAXIS. ILV, México, DF. 1986.

10. England, Nora C. INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA: IDIOMAS MAYAS. Proyecto Lingüísitico Francisco Marroquín. Antigua Guatemala. 1988.

12. Cardona, Giorgio Raimondo. DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Editorial Ariel, S. A. Barcelona, España. 1991.

13. Lewandowski, Theodor. DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA. Ediciones Cátedra, S. A. Madrid, España. 1986. Segunda Edición.

14. Larson, Mildred L. LA TRADUCCIÓN BASADA EN EL SIGNIFICADO. Versión española: Donald L. Burns; Rodolfo von Moltke. EUDEBA, Argentina. 1989.

15. Kaufman, Terrence. IDIOMAS DE MESOAMÉRICA. Seminario de la Integración Social Guatemalteca. Guatemala. 1974.

16. Gall, Francis. DICCIONARIO GEOGRÁFICO DE GUATEMALA.

18. DICCIONARIO OCEANO UNO. Editorial Océano. Barcelona, España. 1989

19. Xitumul, Norma Telma. Gramática Descriptiva. Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. 2003

20. Nik’te’ María Juliana Sis Iboy y Antonio López. Gramática del Idioma Achi. Rabinal, Baja Verapaz, Guatemala. 1990.